

- 
- (1) **MAR:** .so<sup>E</sup> le yo le digo  
 %aut so.ADV him.PRON.OBL.MF.23S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 a la chica a la waitress<sup>E</sup> .  
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG waitress.N.SG
- (2) **MAR:** eh<sup>S</sup> hay lugar adentro en la  
 %aut eh.IM there.is.V.23S.PRES place.N.M.SG inside.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 barra ?  
 rail.N.F.SG
- (3) **FLA:** uhuh<sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (4) **MAR:** [-eng] said .  
 %aut [-eng] said.AV.PAST+P
- (5) **MAR:** [-eng] well if a if a table opens  
 %aut [-eng] well.ADV if.CONJ a.DET.INDEF if.CONJ a.DET.INDEF table.N.SG open.N.PL  
 up or something opens up  
 up.ADV or.CONJ something.PRON open.ADJ+V.3S.PRES[or]open.V.3S.PRES up.ADV  
 I'll let you know ok ?  
 I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT let.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES unk
- (6) **MAR:** [-eng] so a few minutes later she  
 %aut [-eng] so.ADV a.DET.INDEF few.ADJ minute.N.PL later.ADJ she.PRON.SUB.F.3S  
 tells us that there's  
 tell.V.3S.PRES us.PRON.OBJ.1P that.DEM.FAR[or]that.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES  
 a table at the bar .  
 a.DET.INDEF table.N.SG at.PREP the.DET.DEF bar.N.SG

- (7) **MAR:** [-eng] so we went at the bar .  
 %aut [-eng] so.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST at.PREP the.DET.DEF bar.N.SG
- (8) **MAR:** [-eng] in timeout there in a  
 %aut [-eng] in.PREP unk there.ADV in.PREP a.DET.INDEF  
**corner** .  
 corn.N.SG+COMP.AG[or]corner.N.SG
- (9) **MAR:** [-eng] you're ok there ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES unk there.ADV
- (10) **FLA:** .  
 %aut
- (11) **MAR:** ya estamos dentro que .  
 %aut already.ADV be.V.1P.PRES inside.ADV that.CONJ
- (12) **FLA:** .  
 %aut
- (13) **MAR:** [-eng] well so we were there .  
 %aut [-eng] well.ADV so.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV
- (14) **MAR:** [-eng] and a couple of guys turned to  
 %aut [-eng] and.CONJ a.DET.INDEF couple.N.SG of.PREP guy.N.PL unk to.PREP  
**talk to us** .  
 talk.V.INFIN to.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (15) **MAR:** [-eng] and well but nothing .  
 %aut [-eng] and.CONJ well.ADV but.CONJ nothing.PRON
- (16) **MAR:** [-eng] and while we were there  
 %aut [-eng] and.CONJ while.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST there.ADV  
**sitting and sitting and sitting** .  
 sit.V.PRESPART and.CONJ sit.V.PRESPART and.CONJ sit.V.INFIN+ASV

- (17) **FLA:** y nada pasó .  
*%aut and.CONJ nothing.PRON pass.V.3S.PAST*
- (18) **MAR:** [-eng] and drinking and sitting .  
*%aut [-eng] and.CONJ drink.V.PRESPART and.CONJ sit.V.INFIN+ASV*
- (19) **FLA:** ni modo se emborrachaban antes  
*%aut nor.CONJ way.N.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk before.ADV*  
 de que le pasara .  
*of.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.13S.SUBJ.IMPERF*
- (20) **MAR:** nada nada .  
*%aut nothing.PRON nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPER*
- (21) **MAR:** entonces le digo .  
*%aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*
- (22) **MAR:** buena yo ya me tengo  
*%aut well.ADJ.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.1S.PRES*  
 que ir porque cuanto no voy a  
*that.CONJ go.V.INFIN because.CONJ quantum.N.M.SG not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP*  
 quedar aquí .  
*stay.V.INFIN here.ADV*
- (23) **FLA:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (24) **MAR:** er<sub>E</sub> yo soy casada .  
*%aut er.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES marry.V.F.SG.PASTPART*
- (25) **MAR:** tú no pero yo .  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

- (26) **FLA:** tengo un hijo un esposo .  
*%aut have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG husband.N.M.SG*
- (27) **MAR:** ya .  
*%aut already.ADV*
- (28) **MAR:** [-eng] so .  
*%aut [-eng] so.ADV*
- (29) **MAR:** bueno vamos .  
*%aut well.IM go.V.1P.PRES*
- (30) **MAR:** y qué vamos a hacer aquí sentadas haciendo nada !  
*%aut and.CONJ what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN here.ADV sit.V.F.PL.PASTPART do.V.PRESPART nothing.PRON*
- (31) **FLA:** claro .  
*%aut of\_course.IM*
- (32) **FLA:** sí sí .  
*%aut yes.ADV yes.ADV*
- (33) **MAR:** [-eng] so we get up and we're leaving .  
*%aut [-eng] so.ADV we.PRON.SUB.1P get.V.1P.PRES up.ADV and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES leave.V.PRESPART*
- (34) **MAR:** and<sup>E</sup> when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> were<sup>E</sup> leaving<sup>E</sup> era .  
*%aut and.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST leave.V.PRESPART be.V.13S.IMPERF*

- (35) **MAR:** [-eng] **hi** **girls** **there** .  
 %aut [-eng] hi.V.INFIN girl.N.PL there.ADV
- (36) **MAR:** [-eng] **how** **are** **this** ?  
 %aut [-eng] how.ADV are.V.123P.PRES this.DEM.NEAR.SG
- (37) **MAR:** [-eng] **how** **are** **you** ?  
 %aut [-eng] how.ADV are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (38) **FLA:** **entraron** **dos** **hombres** ?  
 %aut enter.V.3P.PAST two.NUM man.N.M.PL
- (39) **MAR:** [-eng] **so** .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (40) **MAR:** **no<sup>S<sub>E</sub></sup>** **no<sup>S<sub>E</sub></sup>** **no<sup>S<sub>E</sub></sup>** **they're<sup>E</sup>** **all<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>**  
 %aut no.ADV no.ADV no.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ the.DET.DEF  
**people<sup>E</sup>** **that<sup>E</sup>** **were<sup>E</sup>** **there<sup>E</sup>** .  
 people.N.SG that.CONJ were.V.2S123P.PAST there.ADV
- (41) **MAR:** [-eng] **so** **so** **my** **friend** **was** .  
 %aut [-eng] so.ADV so.ADV my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG was.V.3S.PAST
- (42) **MAR:** [-eng] **well** **seems** **that** **you**  
 %aut [-eng] well.ADV seem.V.IMPER+PV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**can't** **sit** **down** .  
 can.V.2SP.PRES+NEG sit.V.INFIN down.PREP
- (43) **MAR:** [-eng] **you** **need** **to** **go** **and**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP go.V.INFIN and.CONJ  
**walk** **around** **the** **place** .  
 walk.V.INFIN around.PREP[or]around.ADV the.DET.DEF place.N.SG

(44) **FLA:** [-eng] you need to know what  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP know.V.INFIN what.REL  
 to do when you to an happy  
 to.PREP do.V.INFIN when.CONJ you.PRON.SUB.2SP to.PREP an.DET.INDEF happy.ADJ  
 hour .  
 hour.N.SG

(45) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(46) **MAR:** [-eng] so well now we know .  
 %aut [-eng] so.ADV well.ADV now.ADV we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES

(47) **MAR:** [-eng] well now we know you  
 %aut [-eng] well.ADV now.ADV we.PRON.SUB.1P know.V.1P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 need to walk around and mingle  
 need.V.2SP.PRES to.PREP walk.V.INFIN around.ADV and.CONJ mingle.V.INFIN  
 because if you are there .  
 because.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES there.ADV

(48) **FLA:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> think<sup>E</sup> you've<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES  
 er<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 er.IM

(49) **MAR:** no es como en  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ in.PREP  
 nuestros países que  
 ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of\_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P country.N.M.PL that.PRON.REL  
 que los hombres son atrevidos que  
 that.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL be.V.23P.PRES brave.ADJ.M.PL that.CONJ  
 te hablan .  
 you.PRON.OBL.MF.2S talk.V.23P.PRES

(50) **FLA:** sí no aquí esperan .  
 %aut yes.ADV not.ADV here.ADV wait.V.23P.PRES

(51) **MAR:** uno tiene que ir !  
 %aut one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN

- (52) **FLA:** y te miran la mano .  
 %aut and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S watch.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
- (53) **FLA:** ah bueno tú no tienes anillo .  
 %aut ah.IM well.IM you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV have.V.2S.PRES ring.N.M.SG
- (54) **MAR:** no no .  
 %aut not.ADV not.ADV
- (55) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> use<sup>E</sup> mine<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES mine.PRON.POSS.1S
- (56) **FLA:** sí lo tienes ?  
 %aut yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES
- (57) **MAR:** sí sí yo uso mi anillo de .  
 %aut yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S use.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S  
 ring.N.M.SG of.PREP
- (58) **MAR:** hoy hoy no lo tengo .  
 %aut today.ADV today.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES
- (59) **MAR:** pero I<sup>E</sup> lo I<sup>E</sup> use<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.1S the.DET.DEF.NT.SG I.PRON.SUB.1S use.V.1S.PRES  
 it.PRON.OBJ.3S
- (60) **MAR:** pero well<sup>E</sup> the<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> was<sup>E</sup> that<sup>E</sup> those<sup>E</sup> guys<sup>E</sup> who<sup>E</sup> came<sup>E</sup> to<sup>E</sup> talk<sup>E</sup> to<sup>E</sup> us<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ well.ADV the.DET.DEF funny.ADJ thing.N.SG was.V.3S.PAST  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ those.DEM.FAR.PL guy.N.PL who.REL came.AV.PAST to.PREP  
 talk.V.INFIN to.PREP us.PRON.OBJ.1P

- (61) **MAR:** [-eng] it was funny because my  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST funny.ADJ because.CONJ my.ADJ.POSS.1S  
 friend is pretty .  
 friend.N.SG is.V.3S.PRES pretty.ADJ
- (62) **FLA:** uhhuuh<sub>E</sub><sup>S</sup> and<sup>E</sup> you're<sup>E</sup> pretty<sup>E</sup> too<sup>E</sup> .  
 %aut unk and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES pretty.ADJ too.ADV
- (63) **MAR:** y tú sabes ella  
 %aut and.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
 ella es bonita .  
 she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES pretty.ADJ.F.SG
- (64) **MAR:** y es er<sub>E</sub><sup>S</sup> muy atractiva atractiva .  
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES er.IM very.ADV attractive.ADJ.F.SG attractive.ADJ.F.SG
- (65) **MAR:** [-eng] and she is very flamboyant  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV flamboyant.ADJ  
 you know .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (66) **MAR:** [-eng] and whenever I mean I  
 %aut [-eng] and.CONJ whenever.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 mean whenever when in a situation  
 mean.V.1S.PRES whenever.CONJ when.CONJ in.PREP a.DET.INDEF situation.N.SG  
 like that before .  
 like.CONJ[or]like.N.SG that.DEM.FAR before.CONJ
- (67) **FLA:** uhhum<sub>E</sub><sup>S</sup> uhhum<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk unk
- (68) **MAR:** [-eng] but she seems to get  
 %aut [-eng] but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S seem.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN  
 always get more attention than  
 alway.ADV+PV[or]always.ADV get.SV.INFIN more.ADJ attention.N.SG than.CONJ  
 me .  
 me.PRON.OBJ.1S



- (69) **FLA:** <sup>S</sup>uhhum<sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (70) **MAR:** [-eng] so we were the these  
 %aut [-eng] so.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF these.DEM.NEAR.PL  
 these two guys who who approached us .  
 these.DEM.NEAR.PL two.NUM guy.N.PL who.REL who.REL unk us.PRON.OBJ.1P
- (71) **MAR:** [-eng] and we were talking .  
 %aut [-eng] and.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST talk.V.PRESPART
- (72) **MAR:** [-eng] and they were kind of  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST kind.N.SG[or]kind.ADJ of.PREP  
 assessing the situation .  
 assess.V.PRESPART the.DET.DEF situation.N.SG
- (73) **MAR:** <sup>S</sup>no<sub>E</sub> <sup>E</sup>that<sub>E</sub> <sup>E</sup>one<sub>E</sub> <sup>E</sup>for<sub>E</sub> <sup>E</sup>me<sub>E</sub>  
 %aut no.ADV that.DEM.FAR[or]that.CONJ one.PRON.SG for.PREP me.PRON.OBJ.1S  
<sup>E</sup>that<sub>E</sub> <sup>E</sup>one<sub>E</sub> <sup>E</sup>for<sub>E</sub> <sup>E</sup>you<sub>E</sub> .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ one.PRON.SG for.PREP you.PRON.OBJ.2SP
- (74) **FLA:** [-eng] oh that's that's so  
 %aut [-eng] oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES so.ADV  
 funny .  
 funny.ADJ
- (75) **MAR:** [-eng] you you know you  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know what those guys are .  
 know.V.2SP.PRES what.REL those.DEM.FAR.PL guy.N.PL are.V.123P.PRES
- (76) **MAR:** [-eng] so ok good tell me about  
 %aut [-eng] so.ADV unk good.ADJ tell.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S about.PREP  
 you .  
 you.PRON.SUB.2SP

- (77) **FLA:** qué pereza .  
 %aut what.INT unk
- (78) **MAR:** [-eng] and I was .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (79) **MAR:** [-eng] well I am married .  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (80) **FLA:** [-eng] I am married !  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES marry.SV.INFIN+AV
- (81) **MAR:** [-eng] no but they've .  
 %aut [-eng] no.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES
- (82) **FLA:** [-eng] choke .  
 %aut [-eng] choke.V.INFIN
- (83) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (84) **MAR:** [-eng] oh so they were there .  
 %aut [-eng] oh.IM so.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST there.ADV
- (85) **MAR:** [-eng] and suddenly I was .  
 %aut [-eng] and.CONJ sudden.ADJ+ADV[or]suddenly.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (86) **MAR:** [-eng] well I am married .  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES marry.SV.INFIN+AV

(87) **MAR:** <sup>E</sup>and <sup>S</sup>Flabia <sup>E</sup>estos <sup>E</sup>these <sup>E</sup>two <sup>E</sup>guys  
 %aut and.CONJ name this.PRON.DEM.M.PL these.DEM.NEAR.PL two.NUM guy.N.PL  
<sup>E</sup>they <sup>E</sup>dropped <sup>E</sup>her <sup>E</sup>like  
 they.PRON.SUB.3P drop.N.SG+AV her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S like.CONJ  
<sup>E</sup>she <sup>E</sup>had <sup>E</sup>butter <sup>E</sup>you  
 she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST butt.N.SG+COMP.AG[or]butter.N.SG you.PRON.SUB.2SP  
<sup>E</sup>know .  
 know.V.2SP.PRES

(88) **MAR:** la patearon a mi amiga .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG

(89) **MAR:** [-eng] now .  
 %aut [-eng] now.ADV

(90) **FLA:** no la volvieron a hablar ?  
 %aut not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S .V.3P.PAST to.PREP talk.V.INFIN

(91) **MAR:** no<sup>S</sup> because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> much<sup>E</sup> more<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST much.ADJ more.ADJ  
 interesting<sup>E</sup> because<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> married<sup>E</sup> .  
 interest.N.SG+ASV because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST marry.V.PASTPART

(92) **FLA:** .  
 %aut

(93) **FLA:** oh<sup>S</sup> no<sup>S</sup> ha<sup>S</sup> they<sup>E</sup> were<sup>E</sup> starting<sup>E</sup>  
 %aut oh.IM no.ADV ha.IM they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST start.V.PRESPART  
 talking<sup>E</sup> to<sup>E</sup> you<sup>E</sup> !  
 talk.V.PRESPART to.PREP you.PRON.SUB.2SP

(94) **MAR:** [-eng] to me !  
 %aut [-eng] to.PREP me.PRON.OBJ.1S

(95) **FLA:** [-eng] because you were married .  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST marry.V.PASTPART

- (96) **MAR:** [-eng] my my friend yeah my  
 %aut [-eng] my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG yeah.ADV my.ADJ.POSS.1S  
 friend they ignored her .  
 friend.N.SG they.PRON.SUB.3P ignore.V.PAST her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (97) **FLA:** [-eng] they didn't talk to  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG talk.SV.INFIN to.PREP  
 her any more .  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S any.ADJ more.ADV
- (98) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> everything<sup>E</sup> was<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV no.ADV everything.PRON was.V.3S.PAST
- (99) **FLA:** [-eng] and they they talked to  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P talk.V.PAST to.PREP  
 you because you were married  
 you.PRON.SUB.2SP because.CONJ you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST marry.V.PASTPART  
 .
- (100) **MAR:** [-eng] yeah because I was married  
 %aut [-eng] yeah.ADV because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST marry.V.PASTPART  
 .
- (101) **FLA:** [-eng] is that weird or what ?  
 %aut [-eng] is.V.3S.PRES that.DEM.FAR weird.ADJ or.CONJ what.REL
- (102) **MAR:** [-eng] can you believe that ?  
 %aut [-eng] can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP believe.V.2SP.PRES that.DEM.FAR
- (103) **FLA:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV no.ADV no.ADV
- (104) **MAR:** [-eng] can you believe that ?  
 %aut [-eng] can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP believe.V.2SP.PRES that.DEM.FAR

- (105) **FLA:** yo pensé que era que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF that.CONJ  
 se habían ido corriendo porque  
 be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk go.V.M.SG.PASTPART run.V.PRESPART because.CONJ  
 eras casada .  
 be.V.2S.IMPERF marry.V.F.SG.PASTPART
- (106) **MAR:** no<sup>S<sub>E</sub></sup> no<sup>S<sub>E</sub></sup> no<sup>S<sub>E</sub></sup> !  
 %aut no.ADV no.ADV no.ADV
- (107) **MAR:** la repatearon .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk
- (108) **FLA:** yo juraba .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S vow.V.13S.IMPERF
- (109) **MAR:** pero era funny<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> porque a<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ be.V.13S.IMPERF funny.ADJ funny.ADJ because.CONJ a.DET.INDEF  
 a<sup>E</sup> visual<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> .  
 a.DET.INDEF visual.ADJ thing.N.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (110) **MAR:** la estaban estaban los dos  
 %aut her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL two.NUM  
 tú sabes así uhhum<sup>S<sub>E</sub></sup> uhhum<sup>S<sub>E</sub></sup> uhhum<sup>S<sub>E</sub></sup> uhhum<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES thus.ADV unk unk unk unk  
 .
- (111) **MAR:** y cuando yo dije married<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST marry.SV.INFIN+AV  
 mmm<sup>S<sub>E</sub></sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup> .  
 mmm.IM like.CONJ[or]like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (112) **FLA:** no<sup>S<sub>E</sub></sup> !  
 %aut no.ADV

- (113) **MAR:** [-eng] unbelievable !  
 %aut [-eng] unbelievable.ADJ
- (114) **FLA:** pero sabes por qué ?  
 %aut but.CONJ know.V.2S.PRES for.PREP what.INT
- (115) **MAR:** Flabia<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut name
- (116) **FLA:** porque lo que querían es  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL want.V.3P.IMPERF be.V.23S.PRES  
 es un affair<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG affair.N.SG
- (117) **MAR:** trampas son trampas .  
 %aut trap.N.F.PL be.V.23P.PRES trap.N.F.PL
- (118) **FLA:** quieren un affair<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut want.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG affair.N.SG
- (119) **MAR:** ya !  
 %aut already.ADV
- (120) **FLA:** y no les interesa el  
 %aut and.CONJ not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 compromiso de la soltera .  
 engagement.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
- (121) **FLA:** ay oye qué increíble los  
 %aut oh.IM hear.V.2S.IMPER what.INT incredible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.PL  
 hombres .  
 man.N.M.PL

- (122) **MAR:** qué te parece qué te  
 %aut what.INT you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES what.INT you.PRON.OBL.MF.2S  
 parece ?  
 seem.V.23S.PRES
- (123) **MAR:** increíble .  
 %aut incredible.ADJ.M.SG
- (124) **FLA:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV no.ADV no.ADV
- (125) **MAR:** yo estaba pero no puedo  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF but.CONJ not.ADV might.V.1S.PRES  
 creer estos hijos de puta .  
 believe.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.PL son.N.M.PL of.PREP unk
- (126) **MAR:** la cosa es que .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.23S.PRES that.CONJ
- (127) **FLA:** ay dios .  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]
- (128) **MAR:** increíble .  
 %aut incredible.ADJ.M.SG
- (129) **FLA:** y cuántos años tenían  
 %aut and.CONJ how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.3P.IMPERF  
 los tipos más o menos ?  
 the.DET.DEF.M.PL guy.N.M.PL more.ADV or.CONJ less.ADV
- (130) **MAR:** cuarenta y seis mi age<sup>E</sup> .  
 %aut forty.NUM and.CONJ six.NUM my.ADJ.POSS.MF.1S.S age.N.SG
- (131) **FLA:** ay mira .  
 %aut oh.IM watch.V.2S.IMPER

- (132) **MAR:** [-eng] yeah yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV yeah.ADV
- (133) **FLA:** es que tú no pareces cuarenta  
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV seem.V.2S.PRES forty.NUM  
 y seis tampoco Marcela<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 and.CONJ six.NUM neither.ADV name
- (134) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> luego es funny<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV next.ADV be.V.23S.PRES funny.ADJ
- (135) **FLA:** [-eng] you don't seem forty six  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG seem.V.INFIN forty.NUM six.NUM  
 you're just like forty you  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES just.ADV[or]just.ADJ like.CONJ forty.NUM you.PRON.SUB.2SP  
 know like thirty nine forty .  
 know.V.2SP.PRES like.CONJ thirty.NUM nine.NUM forty.NUM
- (136) **MAR:** [-eng] yeah well I don't know .  
 %aut [-eng] yeah.ADV well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (137) **FLA:** [-eng] yes you do !  
 %aut [-eng] yes.ADV you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (138) **MAR:** yesterday<sup>E</sup> yesterday<sup>E</sup> the<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup>  
 %aut yesterday.N.SG yesterday.N.SG the.DET.DEF er.IM I.PRON.SUB.1S  
 don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup> because<sup>E</sup> .  
 do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN maybe.ADV because.CONJ
- (139) **FLA:** after<sup>E</sup> the<sup>E</sup> vejestorio place<sup>E</sup> .  
 %aut after.PREP the.DET.DEF unk place.N.SG
- (140) **MAR:** [-eng] and you're petite you  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES petite.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
 know .  
 know.V.2SP.PRES



- (141) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (142) **FLA:** como eres así tan chiquitita tan delgadita .  
 %aut like.CONJ be.V.2S.PRES thus.ADV so.ADV unk so.ADV unk
- (143) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (144) **MAR:** pero ayer they<sup>E</sup> they<sup>E</sup> made<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ yesterday.ADV they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P made.V.PAST  
 references<sup>E</sup> to<sup>E</sup> my<sup>E</sup> age<sup>E</sup> in<sup>E</sup> a<sup>E</sup> few<sup>E</sup>  
 reference.N.PL to.PREP my.ADJ.POSS.1S age.N.SG in.PREP a.DET.INDEF few.ADJ  
 a<sup>E</sup> few<sup>E</sup> times<sup>E</sup> .  
 a.DET.INDEF few.ADJ time.N.PL
- (145) **FLA:** [-eng] what they said ?  
 %aut [-eng] what.REL they.PRON.SUB.3P said.V.PAST
- (146) **MAR:** que era .  
 %aut that.CONJ be.V.13S.IMPERF
- (147) **MAR:** yo digo .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
- (148) **MAR:** porque estoy vieja que estoy  
 %aut because.CONJ be.V.1S.PRES old.ADJ.F.SG that.CONJ be.V.1S.PRES  
 una vieja que .  
 a.DET.INDEF.F.SG old.ADJ.F.SG than.CONJ[or]that.CONJ
- (149) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> había un caso funny<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG instance.N.M.SG funny.ADJ  
 because<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> yo les estaba  
 because.CONJ er.IM I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P be.V.13S.IMPERF  
 diciendo que .  
 tell.V.PRESPART that.CONJ

- (150) **MAR:** *pues* *no* *sé* *que* *be<sub>E</sub><sup>S</sup>*  
*%aut then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ be.SV.INFIN[or]pe.N.SG+SM*  
*me* *.*  
*me.PRON.OBL.MF.1S*
- (151) **MAR:** *y* *y* *yo* *hice* *como*  
*%aut and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S do.V.1S.PAST like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
*un* *chiste* *que* *me* *quiero*  
*one.DET.INDEF.M.SG joke.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S want.V.1S.PRES*  
*poner* *.*  
*put.V.INFIN*
- (152) **FLA:** *uhhuh<sub>E</sub><sup>S</sup>* *.*  
*%aut unk*
- (153) **MAR:** *er<sub>E</sub><sup>S</sup>* *hacer* *cirugía* *plástica* *.*  
*%aut er.IM do.V.INFIN surgery.N.F.SG plastic.ADJ.F.SG*
- (154) **MAR:** *y* *and<sup>E</sup>* *they<sup>E</sup>* *turned<sup>E</sup>* *.*  
*%aut and.CONJ and.CONJ they.PRON.SUB.3P unk*
- (155) **MAR:** *[-eng]* *no* *no* *there's* *really* *not*  
*%aut [-eng] no.ADV no.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES real.ADJ+ADV not.ADV*  
*something* *very* *unattractive* *about* *.*  
*something.PRON very.ADV unattractive.ADJ about.PREP*
- (156) **FLA:** *huh<sub>E</sub><sup>S</sup>* *?*  
*%aut huh.IM*
- (157) **MAR:** *[-eng]* *about* *plastic* *surgery* *.*  
*%aut [-eng] about.PREP plastic.N.SG surgery.N.SG*
- (158) **MAR:** *I<sup>E</sup>* *mean<sup>E</sup>* *the<sup>E</sup>* *fake<sup>E</sup>* *hmm<sub>E</sub><sup>S</sup>* *.*  
*%aut I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF fake.N.SG hmm.IM*

- (159) **FLA:** mmhum<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (160) **FLA:** [-eng] boobs .  
 %aut [-eng] boob.N.PL
- (161) **MAR:** [-eng] boobs .  
 %aut [-eng] boob.N.PL
- (162) **FLA:** mmhm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut mmhm.IM
- (163) **MAR:** [-eng] and I was .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (164) **MAR:** [-eng] well I don't .  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (165) **MAR:** [-eng] the ones I saw were  
 %aut [-eng] the.DET.DEF one.PRON.PL I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST were.V.2S123P.PAST  
 ok with me you know .  
 unk with.PREP me.PRON.OBJ.1S you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (166) **MAR:** .  
 %aut
- (167) **FLA:** pero quién dijo eso el  
 %aut but.CONJ who.INT.MF.SG tell.V.3S.PAST that.PRON.DEM.INT.SG the.DET.DEF.M.SG  
 tipo ?  
 type.N.M.SG
- (168) **MAR:** un sí sí .  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG yes.ADV yes.ADV

- (169) **FLA:** un señor ?  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG gentleman.N.M.SG
- (170) **MAR:** me dice .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES
- (171) **MAR:** bueno es que las mujeres después  
 %aut well.IM be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.PL woman.N.F.PL afterwards.ADV  
 que después que cumplen cuarenta .  
 that.CONJ afterwards.ADV that.CONJ meet.V.23P.PRES forty.NUM
- (172) **MAR:** y se ven que no no .  
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23P.PRES that.CONJ not.ADV not.ADV
- (173) **FLA:** sí es verdad .  
 %aut yes.ADV be.V.23S.PRES truth.N.F.SG
- (174) **MAR:** pero pero yo no tengo cuarenta .  
 %aut but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES forty.NUM
- (175) **MAR:** y mi amiga se  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP  
 empezó a reír .  
 start.V.3S.PAST to.PREP laugh.V.INFIN
- (176) **MAR:** porque yo todo ofendida .  
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S everything.PRON.M.SG offend.V.F.SG.PASTPART
- (177) **FLA:** y cuántos años tiene  
 %aut and.CONJ how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES  
 tu amiga ?  
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S friend.N.F.SG

- (178) **FLA:** **porque** **él** **te** **ha**  
 %aut because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S have.V.23S.PRES  
**dicho** **que** **tenías** **cuarenta** .  
 tell.V.PASTPART that.CONJ have.V.2S.IMPERF forty.NUM
- (179) **MAR:** **claro** **todo** **ofendida** **porque**  
 %aut of\_course.IM everything.PRON.M.SG offend.V.F.SG.PASTPART because.CONJ  
**me** **había** **dicho** **que** **tenía**  
 me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
**cuarenta** .  
 forty.NUM
- (180) **MAR:** **yo** **no** **tengo** **cuarenta** **cuarenta** **y**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES forty.NUM forty.NUM and.CONJ  
**cinco** .  
 five.NUM
- (181) **FLA:** **tengo** **cuarenta** **y** **seis** .  
 %aut have.V.1S.PRES forty.NUM and.CONJ six.NUM
- (182) **FLA:** **pero** **cómo** **así** ?  
 %aut but.CONJ how.INT thus.ADV
- (183) **MAR:** **er<sup>S</sup><sub>E</sub>** **my<sup>E</sup>** **friend<sup>E</sup>** **my<sup>E</sup>** **friend<sup>E</sup>** **was<sup>E</sup>**  
 %aut er.IM my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG my.ADJ.POSS.1S friend.N.SG was.V.3S.PAST  
**was<sup>E</sup>** **cracking<sup>E</sup>** **up<sup>E</sup>** .  
 was.V.3S.PAST crack.V.PRESPART up.ADV
- (184) **FLA:** **cuántos** **años** **tiene** **ella** ?  
 %aut how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.23S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
- (185) **MAR:** **ella** **no** **tiene** **cuarenta** **todavía** .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES forty.NUM yet.ADV
- (186) **FLA:** **ah** **no** **esa** **está** **joven** .  
 %aut ah.IM not.ADV that.PRON.DEM.F.SG be.V.23S.PRES young.ADJ.M.SG[or]young.N.M

- (187) **MAR:** no tiene treinta y siete me  
*%aut not.ADV have.V.23S.PRES thirty.NUM and.CONJ seven.NUM me.PRON.OBL.MF.1S*  
 parece .  
*seem.V.23S.PRES*
- (188) **FLA:** ah<sub>E</sub> pero está buena edad para empezar  
*%aut ah.IM but.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.F.SG age.N.F.SG for.PREP start.V.INFIN*  
 .
- (189) **MAR:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (190) **FLA:** cuántos años cuántos niños  
*%aut how\_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL how\_many.ADJ.INT.M.PL kid.N.M.PL*  
 tiene ?  
*have.V.23S.PRES*
- (191) **MAR:** uno .  
*%aut one.PRON.M.SG*
- (192) **MAR:** trece .  
*%aut thirteen.NUM*
- (193) **FLA:** ay imagínate .  
*%aut oh.IM imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*
- (194) **MAR:** uno de trece años .  
*%aut one.PRON.M.SG of.PREP thirteen.NUM year.N.M.PL*
- (195) **FLA:** muchísimo mejor .  
*%aut unk good.ADJ.M.SG*
- (196) **MAR:** pero .  
*%aut but.CONJ*

- (197) **FLA:** qué hace ella ?  
 %aut what.INT do.V.23S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
- (198) **MAR:** es maestra .  
 %aut be.V.23S.PRES master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG
- (199) **MAR:** es maestra en la misma escuela donde trabajábamos juntas .  
 %aut be.V.23S.PRES master.ADJ.F.SG[or]master.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG school.N.F.SG where.REL work.V.1P.IMPERF joint.N.F.PL[or]together.ADJ.F.PL[or]joint.V.2S.PRES
- (200) **FLA:** mmhm<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM
- (201) **MAR:** y nos hicimos amigas er<sup>S</sup><sub>E</sub> de de trabajar .  
 %aut and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST friend.N.F.PL[or]friendly.ADJ.F.PL er.IM of.PREP of.PREP work.V.INFIN
- (202) **FLA:** uh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (203) **MAR:** [-eng] but she she is very very nice .  
 %aut [-eng] but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV very.ADV nice.ADJ
- (204) **FLA:** [-eng] nice ?  
 %aut [-eng] nice.ADJ
- (205) **FLA:** where<sup>E</sup> does<sup>E</sup> she<sup>E</sup> live<sup>E</sup> Miami<sup>S</sup><sub>E</sub> or<sup>E</sup> here  
 %aut where.REL does.SV.INFIN she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES name or.CONJ

- (206) **MAR:** [-eng] very funny .  
 %aut [-eng] very.ADV funny.ADJ
- (207) **MAR:** she<sup>E</sup> lives<sup>E</sup> she<sup>E</sup> used<sup>E</sup>  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES[or]lives.N.SG she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST  
 to<sup>E</sup> live<sup>E</sup> almost<sup>E</sup> next<sup>E</sup> door<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> school<sup>E</sup>  
 to.PREP live.V.INFIN almost.ADV next.ADJ door.N.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.SG  
 where<sup>E</sup> we<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup> work<sup>E</sup> at<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 where.REL we.PRON.SUB.1P use.V.PAST to.PREP work.V.INFIN at.PREP in.PREP  
 Sunset<sup>S</sup><sub>E</sub> Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name name
- (208) **FLA:** [-eng] aw because you are working  
 %aut [-eng] aw.IM because.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES work.V.PRESPART  
 here now .  
 here.ADV now.ADV
- (209) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (210) **FLA:** [-eng] I I don't know why  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN why.REL  
 I picture why I am picturing  
 I.PRON.SUB.1S picture.N.SG why.REL I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES unk  
 you .  
 you.PRON.SUB.2SP
- (211) **MAR:** yes<sup>E</sup> now<sup>E</sup> I<sup>E</sup> am<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Dania<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut yes.ADV now.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES in.PREP name
- (212) **FLA:** what<sup>E</sup> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Dania<sup>S</sup><sub>E</sub> again<sup>E</sup> ?  
 %aut what.REL you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES in.PREP name again.ADV
- (213) **FLA:** where<sup>E</sup> where's<sup>E</sup> Dania<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut where.REL where.REL+GB name



- (214) **MAR:** **no**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV
- (215) **FLA:** **where's**<sup>E</sup> **Dania**<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut where.REL+GB name
- (216) **MAR:** **Dania**<sub>E</sub><sup>S</sup> **is**<sup>E</sup> **next**<sup>E</sup> **to**<sup>E</sup> **Fort**<sub>E</sub><sup>S</sup> **south**<sup>E</sup> **of**<sup>E</sup> **Fort**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 %aut name is.V.3S.PRES next.ADJ to.PREP name south.N.SG of.PREP name  
**Lauderdale**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (217) **MAR:** **sabes** **cuándo** **vas** **al** **aeropuerto**  
 %aut know.V.2S.PRES when.INT go.V.2S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG  
**de** **Fort**<sub>E</sub><sup>S</sup> **Lauderdale**<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 of.PREP name name
- (218) **FLA:** **sí** **que** **allí** **hay** **unos** .  
 %aut yes.ADV that.CONJ there.ADV there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.PL
- (219) **MAR:** **que** **si** **vas** **a** **la** **izquierda**  
 %aut that.CONJ if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG left.N.F.SG  
**vas** **a** **Fort**<sub>E</sub><sup>S</sup> **Lauderdale**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 go.V.2S.PRES to.PREP name name
- (220) **FLA:** **sí** **sí** **sí** **ya** **sé** **Dania**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV already.ADV be.V.2S.IMPER name
- (221) **MAR:** **si** **vas** **a** **la** **derecha** **vas**  
 %aut if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG right.N.F.SG go.V.2S.PRES  
**vas** **a** **Dania**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 go.V.2S.PRES to.PREP name
- (222) **FLA:** **y** **derecha** **es** **Dania**<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ right.N.F.SG[or]right-hand.ADJ.F.SG be.V.23S.PRES name

- (223) **FLA:** *ahhah*<sup>S</sup><sub>E</sub> *Dania*<sup>S</sup><sub>E</sub> *Beach*<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut unk name name
- (224) **MAR:** *y* *bueno* .  
 %aut and.CONJ well.IM
- (225) **FLA:** [-eng] *I* *know* *I* *know* *where*  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES where.REL  
*it* *is* .  
 it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (226) **MAR:** [-eng] *the* *pier* .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF pier.N.SG
- (227) **MAR:** [-eng] *everybody* *knows* *the* *pier* .  
 %aut [-eng] everybody.PRON know.V.3S.PRES the.DET.DEF pier.N.SG
- (228) **FLA:** *sí* *sí* *sí* *sí* *sí* *sí* .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (229) **MAR:** *o* *un* *lugar* *que* *se*  
 %aut or.CONJ one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP  
*llama* *Jackson's*<sup>S</sup><sub>E</sub> *que* *venden* *helados*  
 call.V.23S.PRES name that.CONJ sell.V.23P.PRES freezing.N.M.PL[or]freezing.ADJ.M.PL  
 .
- (230) **FLA:** *bueno* *no* *no* *he* *ido* *allá* .  
 %aut well.IM not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART there.ADV
- (231) **FLA:** *fui* *allá* *cuando* *se* *bautizó*  
 %aut be.V.1S.PAST there.ADV when.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP dub.V.3S.PAST  
*Carmencita*<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name

(232) **FLA:** **creo** **que** **la** **hija** **de** **Laura**<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*%aut believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name*  
**is**<sup>E</sup> **gonna**<sup>E</sup> **get**<sup>E</sup> **baptised**<sup>E</sup> **on**<sup>E</sup>  
*is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP get.V.INFIN baptise.SV.INFIN+AV on.PREP*  
**Sunday**<sup>E</sup> .  
*name*

(233) **MAR:** **[-eng]** **aw** **that's** **true** .  
*%aut [-eng] aw.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ*

(234) **MAR:** **[-eng]** **that's** **true** .  
*%aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES true.ADJ*

(235) **FLA:** **[-eng]** **yes** **she** **is** **gonna**  
*%aut [-eng] yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**get** **baptised** **too** .  
*get.V.INFIN baptise.SV.INFIN+AV too.ADV*

(236) **MAR:** **[-eng]** **yes** **I** **think** **I** **should**  
*%aut [-eng] yes.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S should.V.1S.PRES*  
**come** .  
*come.SV.INFIN*

(237) **FLA:** **[-eng]** **so** **sweet** .  
*%aut [-eng] so.ADV sweet.ADJ*

(238) **FLA:** **[-eng]** **she's** **so** **little** .  
*%aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES so.ADV little.ADJ*

(239) **FLA:** **[-eng]** **and** **she** **wants** **to** **get**  
*%aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP get.V.INFIN*  
**baptised** .  
*baptise.V.INFIN+AV*

(240) **FLA:** **[-eng]** **at** **the** **beach** **on** **Sunday** **tomorrow** .  
*%aut [-eng] at.PREP the.DET.DEF beach.N.SG on.PREP name tomorrow.N.SG*

- (241) **MAR:** [-eng] that's nice .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nice.ADJ
- (242) **FLA:** Carmen<sup>S</sup><sub>E</sub> se bautizó hace  
 %aut name self.PRON.REFL.MF.23SP dub.V.3S.PAST do.V.23S.PRES  
 un año .  
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
- (243) **MAR:** [-eng] yes she she was very  
 %aut [-eng] yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST very.ADV  
 excited about that .  
 excite.SV.INFIN+AV about.PREP that.DEM.FAR
- (244) **FLA:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV
- (245) **MAR:** yeah .  
 %aut unk
- (246) **MAR:** yeah I<sup>E</sup> remember<sup>E</sup> she<sup>E</sup> told<sup>E</sup>  
 %aut unk I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST  
 me<sup>E</sup> .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (247) **MAR:** pero she<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup> live<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S use.V.PAST to.PREP live.V.INFIN
- (248) **MAR:** well<sup>E</sup> I<sup>E</sup> used<sup>E</sup> to<sup>E</sup> work<sup>E</sup> in<sup>E</sup> Sunset<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut well.ADV I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP work.V.INFIN in.PREP name  
 Lakes<sup>S</sup><sub>E</sub> right<sup>E</sup> here<sup>E</sup> .  
 name right.ADJ here.ADV
- (249) **FLA:** uhhum<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk

(250) **FLA:** **sí** .  
 %aut yes.ADV

(251) **MAR:** **you**<sup>E</sup> **know**<sup>E</sup> **Sunset**<sup>S</sup><sub>E</sub> **er**<sup>S</sup><sub>E</sub> **pst**<sup>S</sup><sub>E</sub> **where**<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name er.IM unk where.REL  
**where**<sup>E</sup> **the**<sup>E</sup> **er**<sup>S</sup><sub>E</sub> **Walmart**<sup>S</sup><sub>E</sub> **is**<sup>E</sup> ?  
 where.REL the.DET.DEF er.IM name is.V.3S.PRES

(252) **FLA:** **[-eng]** **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(253) **FLA:** **Walmart**<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut name

(254) **FLA:** **sí** .  
 %aut yes.ADV

(255) **MAR:** **ok**<sup>E</sup> **si** **vas** **para** **por**  
 %aut unk if.CONJ go.V.2S.PRES stall.V.23S.PRES[or]for.PREP[or]stall.V.2S.IMPER for.PREP  
**esa** **misma** **calle** **hasta** **Miramar**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 that.PRON.DEM.F.SG same.ADJ.F.SG street.N.F.SG until.PREP name

(256) **FLA:** **mmhm**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut mmhm.IM

(257) **MAR:** **ahí** **está** **Sunset**<sup>S</sup><sub>E</sub> **Lakes**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut there.ADV be.V.23S.PRES name name

(258) **FLA:** **ok**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk

(259) **MAR:** **la** **escuela** **donde** **yo** **estaba** .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG where.REL I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF

- (260) **MAR:** que es un neighbourhood<sup>E</sup> very<sup>E</sup>  
 %aut that.CONJ be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG neighbourhood.N.SG very.ADV  
 upscale<sup>E</sup> there<sup>E</sup> .  
 unk there.ADV
- (261) **FLA:** yo sé sí .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES yes.ADV
- (262) **FLA:** y qué tal la escuela ?  
 %aut and.CONJ what.INT such.ADJ.MF.SG the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
- (263) **MAR:** [-eng] aw excellent .  
 %aut [-eng] aw.IM excellent.ADJ
- (264) **FLA:** sí ?  
 %aut yes.ADV
- (265) **MAR:** [-eng] excellent .  
 %aut [-eng] excellent.ADJ
- (266) **FLA:** pero es middle<sup>E</sup> school<sup>E</sup> or<sup>E</sup> what<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES middle.ADJ school.N.SG or.CONJ what.REL is.V.3S.PRES  
 it<sup>E</sup> ?  
 it.PRON.SUB.3S
- (267) **MAR:** no es elementary<sup>E</sup> .  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES elementary.ADJ
- (268) **FLA:** [-eng] elementary .  
 %aut [-eng] elementary.ADJ
- (269) **MAR:** sí .  
 %aut yes.ADV

- (270) **FLA:** que estoy buscando una escuela  
 %aut that.CONJ be.V.1S.PRES seek.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG school.N.F.SG  
 para mi sobrina middle<sup>E</sup> school<sup>E</sup> .  
 for.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S niece.N.F.SG middle.ADJ school.N.SG
- (271) **MAR:** [-eng] middle school ?  
 %aut [-eng] middle.ADJ school.N.SG
- (272) **FLA:** o middle<sup>E</sup> school<sup>E</sup> high<sup>E</sup> school<sup>E</sup> .  
 %aut or.CONJ middle.ADJ school.N.SG high.ADJ school.N.SG
- (273) **MAR:** [-eng] well if you could bring  
 %aut [-eng] well.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.COND bring.V.INFIN  
 the charter would be the  
 the.DET.DEF chart.N.SG+COMP.AG[or]charter.N.SG be.V.123SP.COND be.SV.INFIN the.DET.DEF  
 best .  
 best.ADJ
- (274) **FLA:** [-eng] maybe for next year .  
 %aut [-eng] maybe.ADV for.PREP next.ADJ year.N.SG
- (275) **FLA:** [-eng] but I don't know if  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN if.CONJ  
 they are gonna have .  
 they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP have.V.INFIN
- (276) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (277) **MAR:** tienen lista de espera  
 %aut have.V.23P.PRES list.N.F.SG of.PREP wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER  
 sabes ?  
 know.V.2S.PRES
- (278) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV

- (279) **FLA:** [-eng] **that's** **the** **thing** .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG
- (280) **MAR:** [-eng] **the** **waiting** **list** **is** **long** .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF unk list.N.SG is.V.3S.PRES long.ADJ
- (281) **FLA:** [-eng] **that's** **the** **thing** .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG
- (282) **FLA:** [-eng] **because** **she** **wants** **to** **come**  
 %aut [-eng] because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES to.PREP come.V.INFIN  
**and** **study** **here** .  
 and.CONJ study.V.INFIN here.ADV
- (283) **MAR:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (284) **MAR:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (285) **FLA:** [-eng] **for** **at** **least** **for** **a** **year** .  
 %aut [-eng] for.PREP at.PREP least.ADJ for.PREP a.DET.INDEF year.N.SG
- (286) **FLA:** **she<sup>E</sup>** **starts<sup>E</sup>** **she<sup>E</sup>** **lives<sup>E</sup>**  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S start.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S live.V.3S.PRES[or]lives.N.SG  
**in<sup>E</sup>** **New<sub>E</sub><sup>S</sup>** **Jersey<sub>E</sub><sup>S</sup>** .  
 in.PREP name name
- (287) **FLA:** [-eng] **she** **started** **living** **up** **there** .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S start.V.PAST live.V.PRESPART up.ADV there.ADV
- (288) **FLA:** **y** **quien** **le** **quiere** .  
 %aut and.CONJ whom.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S want.V.23S.PRES



(289) **MAR:** [-eng] but the schools are better there  
 %aut [-eng] but.CONJ the.DET.DEF school.N.PL are.V.123P.PRES better.ADJ there.ADV  
 .

(290) **FLA:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV

(291) **MAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut no.ADV

(292) **FLA:** and<sup>E</sup> Elizabeth<sub>E</sub><sup>S</sup> its<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ name it.PRON.SUB.3S+PV[or]its.ADJ.POSS.NT.3S a.DET.INDEF  
 horrible<sup>E</sup> place<sup>E</sup> .  
 horrible.ADJ place.N.SG

(293) **FLA:** [-eng] I hate that place .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES that.DEM.FAR place.N.SG

(294) **MAR:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut ah.IM

(295) **FLA:** .  
 %aut

(296) **MAR:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> what<sup>E</sup> I<sup>E</sup> saw<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST  
 my<sup>E</sup> sister\_in\_law<sup>E</sup> teaches<sup>E</sup> in<sup>E</sup> New<sub>E</sub><sup>S</sup> Jersey<sub>E</sub><sup>S</sup> in<sup>E</sup>  
 my.ADJ.POSS.1S unk unk in.PREP name name in.PREP  
 a<sup>E</sup> a<sup>E</sup> small<sup>E</sup> town<sup>E</sup> .  
 a.DET.INDEF a.DET.INDEF small.ADJ town.N.SG

(297) **FLA:** cómo se llama ?  
 %aut how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES

- (298) **MAR:** se llama Nutley<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES name
- (299) **MAR:** y como en New<sup>S</sup><sub>E</sub> Jersey<sup>S</sup><sub>E</sub> las escuelas  
 %aut and.CONJ like.CONJ in.PREP name name the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL  
 son están .  
 be.V.23P.PRES[or]sound.N.M.SG be.V.23P.PRES
- (300) **MAR:** [-eng] they are managed by  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES manage.V.PASTPART by.PREP  
 the the cities .  
 the.DET.DEF the.DET.DEF city.N.PL[or]cities.N.PL
- (301) **FLA:** .  
 %aut
- (302) **MAR:** not<sup>E</sup> the<sup>E</sup> counties<sup>E</sup> como aquí .  
 %aut not.ADV the.DET.DEF county.N.PL[or]counties.N.PL like.CONJ here.ADV
- (303) **FLA:** uhhum<sup>S</sup><sub>E</sub> uhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk unk
- (304) **FLA:** mucho mejor .  
 %aut much.ADJ.M.SG[or]much.ADV good.ADJ.M.SG
- (305) **MAR:** claro entonces las comunidades son  
 %aut of\_course.IM then.ADV the.DET.DEF.F.PL community.N.F.PL be.V.23P.PRES  
 más pequeñas .  
 more.ADV small.ADJ.F.PL
- (306) **MAR:** las escuelas son más pequeñas .  
 %aut the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL be.V.23P.PRES more.ADV small.ADJ.F.PL

(307) **FLA:** pero mi hermana yo no  
 %aut but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 sé por qué ella  
 know.V.1S.PRES for.PREP what.INT she.PRON.SUB.F.3S  
 cree que es que es  
 believe.V.23S.PRES[or]believe.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES  
 mala .  
 nasty.ADJ.F.SG

(308) **MAR:** [-eng] because she doesn't know  
 %aut [-eng] because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN  
 where what waits for her  
 where.REL what.REL wait.SV.INFIN+PV for.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S  
 here .  
 here.ADV

(309) **FLA:** [-eng] because she doesn't know .  
 %aut [-eng] because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG know.SV.INFIN

(310) **FLA:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV

(311) **MAR:** .  
 %aut

(312) **FLA:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV

(313) **FLA:** let's<sup>E</sup> talk<sup>E</sup> about<sup>E</sup> Ronnie<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P talk.SV.INFIN about.PREP name

(314) **MAR:** I<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> know<sup>E</sup> about<sup>E</sup> Ronnie<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP know.V.INFIN about.PREP name

- (315) **MAR:** **Ronnie**<sup>S<sub>E</sub></sup> **I**<sup>E</sup> **have**<sup>E</sup> **I**<sup>E</sup> **don't**<sup>E</sup>  
 %aut name I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
**know**<sup>E</sup> **anything**<sup>E</sup> **about**<sup>E</sup> .  
 know.V.INFIN anything.PRON about.PREP
- (316) **FLA:** **no** ?  
 %aut not.ADV
- (317) **FLA:** [-eng] **but** **she** **had** **a** **boyfriend** .  
 %aut [-eng] but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF boyfriend.N.SG
- (318) **FLA:** [-eng] **I** **I** **know** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (319) **FLA:** [-eng] **you** **told** **me** .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S
- (320) **MAR:** [-eng] **she** **had** **a** **boyfriend**  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST a.DET.INDEF boyfriend.N.SG  
**she** **wanted** **to** **marry** **in** **April** .  
 she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP marry.V.INFIN in.PREP name
- (321) **FLA:** **tenía** **un** **novio** .  
 %aut have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG bride.N.M.SG
- (322) **FLA:** **otra** **vez** **se** **quería**  
 %aut other.ADJ.F.SG time.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF  
**casar** .  
 marry.V.INFIN
- (323) **FLA:** **Ronnie**<sup>S<sub>E</sub></sup> **no** **aprende** .  
 %aut name not.ADV learn.V.23S.PRES

- (324) **MAR:** **coño** **voy** **pero** **no** **se**  
*%aut fuck.IM go.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**puede** .  
*might.V.23S.PRES*
- (325) **FLA:** **no** **pero** **nadie** **sabe** **quién**  
*%aut not.ADV but.CONJ unk know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER who.INT.MF.SG*  
**es** .  
*be.V.23S.PRES*
- (326) **MAR:** **no** **pero** **no** **pero** **dije** **coño** .  
*%aut not.ADV but.CONJ not.ADV but.CONJ tell.V.1S.PAST fuck.IM*
- (327) **FLA:** **están** **en** **Inglaterra** .  
*%aut be.V.23P.PRES in.PREP name*
- (328) **MAR:** **er<sub>E</sub>** **no<sub>E</sub>** **ahem<sub>E</sub>** **tiene** **un** **novio** .  
*%aut er.IM no.ADV ahem.IM have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG bride.N.M.SG*
- (329) **MAR:** **se** **quería** **casar** **en** **abril**  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.13S.IMPERF marry.V.INFIN in.PREP April.N.M.SG*  
 .
- (330) **FLA:** **este** **abril** ?  
*%aut this.ADJ.DEM.M.SG April.N.M.SG*
- (331) **FLA:** **ahorita** **abril** ?  
*%aut in\_a\_moment.ADV.DIM April.N.M.SG*
- (332) **MAR:** **[-eng]** **now** **in** **during** **spring**  
*%aut [-eng] now.ADV in.PREP dure.ADJ+ASV[or]during.PREP spring.SV.INFIN*  
**break** **because** **she** **wants** **me** **to**  
*break.SV.INFIN because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S to.PREP*  
**go** .  
*go.V.INFIN*

- (333) **FLA:** tsk<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut tsk.N.SG
- (334) **MAR:** [-eng] and which is would be nice  
 %aut [-eng] and.CONJ which.REL is.V.3S.PRES be.V.123SP.COND be.SV.INFIN nice.ADJ  
 .
- (335) **FLA:** ay sí .  
 %aut oh.IM yes.ADV
- (336) **MAR:** pero el ticket<sub>E</sub><sup>S</sup> es mil  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG ticket.N.SG be.V.23S.PRES thousand.NUM  
 dólares .  
 dollar.N.M.PL
- (337) **FLA:** ay no niña !  
 %aut oh.IM not.ADV kid.N.F.SG
- (338) **MAR:** el más barato .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG more.ADV cheap.ADJ.M.SG
- (339) **MAR:** y ahora que el la gasolina  
 %aut and.CONJ now.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG petrol.N.F.SG  
 está aumentando es más todavía .  
 be.V.23S.PRES rise.V.PRESPART be.V.23S.PRES more.ADV yet.ADV
- (340) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (341) **MAR:** y los impuestos aumentarán .  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.PL taxation.N.M.PL rise.V.3P.SUBJ.IMPERF

(342) **FLA:** si a Colombia<sup>S<sub>E</sub></sup> I<sup>E</sup> am<sup>E</sup> paying<sup>E</sup>  
 %aut if.CONJ to.PREP name I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES pay.V.PRESPART  
 seven<sup>E</sup> hundred<sup>E</sup> dollars<sup>E</sup> seven<sup>E</sup> something<sup>E</sup> seven<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
 seven.NUM hundred.NUM dollar.N.PL seven.NUM something.PRON seven.NUM and.CONJ  
 something<sup>E</sup> .  
 something.PRON

(343) **FLA:** Colombia<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut name

(344) **MAR:** yeah<sup>E</sup> Colombia<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut yeah.ADV name

(345) **FLA:** y Argentina<sup>S<sub>E</sub></sup> está por allá en  
 %aut and.CONJ name be.V.23S.PRES for.PREP there.ADV in.PREP  
 la Patagonia<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 the.DET.DEF.F.SG name

(346) **MAR:** es mucho más lejos .  
 %aut be.V.23S.PRES much.ADV more.ADV far.ADV

(347) **MAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(348) **MAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(349) **FLA:** .  
 %aut

(350) **MAR:** no<sup>S<sub>E</sub></sup> it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> long<sup>E</sup> trip<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ trip.N.SG

- (351) **MAR:** [-eng] that's why it's  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 expensive .  
 expensive.ADJ
- (352) **FLA:** [-eng] it's a long trip .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF long.ADJ trip.N.SG
- (353) **MAR:** pero mil dólares na<sub>E</sub><sup>S</sup> el más  
 %aut but.CONJ thousand.NUM dollar.N.M.PL unk the.DET.DEF.M.SG more.ADV  
 barato que consigues .  
 cheap.ADJ.M.SG that.CONJ manage.V.2S.PRES
- (354) **FLA:** sí sí sí no .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV
- (355) **MAR:** y con Curtis<sub>E</sub><sup>S</sup> y yo son  
 %aut and.CONJ with.PREP name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.23P.PRES  
 dos mil dólares nada más que  
 two.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL nothing.PRON more.ADV that.CONJ  
 el tickets<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 the.DET.DEF.M.SG ticket.N.SG+PL
- (356) **FLA:** dos mil dólares .  
 %aut two.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL
- (357) **FLA:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> más la estaba .  
 %aut no.ADV more.ADV the.DET.DEF.F.SG unk
- (358) **FLA:** más lo que uno  
 %aut more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG  
 compra .  
 buy.V.23S.PRES[or]shopping.N.F.SG[or]buy.V.2S.IMPER



- (359) **FLA:** más lo que uno  
 %aut more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL one.PRON.M.SG  
 lleva .  
 wear.V.23S.PRES[or]wear.V.2S.IMPER
- (360) **MAR:** más lo que una  
 %aut more.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL a.DET.INDEF.F.SG  
 lleva más .  
 wear.V.23S.PRES[or]wear.V.2S.IMPER more.ADV
- (361) **FLA:** uhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> se vuelve como tres  
 %aut unk self.PRON.REFL.MF.23SP .V.23S.PRES like.CONJ three.NUM  
 mil o cuatro mil dólares .  
 thousand.NUM or.CONJ four.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL
- (362) **MAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (363) **FLA:** fácil .  
 %aut easy.ADJ.M.SG
- (364) **MAR:** más .  
 %aut more.ADV
- (365) **FLA:** uhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (366) **MAR:** se hacen seis mil .  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23P.PRES six.NUM thousand.NUM
- (367) **FLA:** ay dios mío .  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
- (368) **MAR:** entre pitos y flautas .  
 %aut between.PREP whistle.N.M.PL and.CONJ flute.N.F.PL

- (369) **FLA:** sí siempre pasa lo mismo .  
 %aut yes.ADV always.ADV pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
- (370) **MAR:** .  
 %aut
- (371) **FLA:** yo empiezo a comprar de cinco en cinco .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN of.PREP five.NUM in.PREP five.NUM
- (372) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (373) **MAR:** y y lo que pasa es que bueno I<sup>E</sup> want<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> because<sup>E</sup> my<sup>E</sup> mum<sup>E</sup> had<sup>E</sup> a<sup>E</sup> stroke<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ well.IM I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN because.CONJ my.ADJ.POSS.1S mum.N.SG had.AV.PAST+P a.DET.INDEF stroke.N.SG
- (374) **FLA:** .  
 %aut
- (375) **MAR:** a<sup>E</sup> few<sup>E</sup> weeks<sup>E</sup> ago<sup>E</sup> um<sup>S</sup> a<sup>E</sup> few<sup>E</sup> weeks<sup>E</sup> ago<sup>E</sup> yes<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> month<sup>E</sup> ago<sup>E</sup> .  
 %aut a.DET.INDEF few.ADJ week.N.PL ago.ADV um.IM a.DET.INDEF few.ADJ week.N.PL ago.ADV yes.ADV like.CONJ a.DET.INDEF month.N.SG ago.ADV
- (376) **MAR:** [-eng] and she she is fine now .  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES fine.N.SG now.ADV

- (377) **MAR:** **está** **bien** .  
 %aut be.V.23S.PRES well.ADV
- (378) **FLA:** **uhhuh** .  
 %aut unk
- (379) **MAR:** **pero** **vos** **sabés** **necesita**  
 %aut but.CONJ unk unk need.V.23S.PRES[or]need.V.2S.IMPER  
**ayuda** .  
 help.V.23S.PRES[or]help.N.F.SG[or]help.V.2S.IMPER
- (380) **MAR:** **y** **no** **sé** **me** **parece**  
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES  
**que** **que** **tengo** **que** **ir** **a**  
 that.CONJ that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP  
**verla** **sabes** .  
 see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] know.V.2S.PRES
- (381) **FLA:** **claro** **que** **sí** .  
 %aut of\_course.IM that.CONJ yes.ADV
- (382) **MAR:** **entonces** **lo** **que** **pensaba** **hacer**  
 %aut then.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL think.V.13S.IMPERF do.V.INFIN  
**es** **en** **vez** **de** **ir** **ahora** **en**  
 be.V.23S.PRES in.PREP time.N.F.SG of.PREP go.V.INFIN now.ADV in.PREP  
**spring<sup>E</sup>** **break<sup>E</sup>** **por** **una** **semana** **mejor**  
 spring.SV.INFIN break.SV.INFIN for.PREP a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG good.ADJ.M.SG  
**ir** **en** **junio** **during<sup>E</sup>** **summer<sup>E</sup>** **vacation<sup>E</sup>**  
 go.V.INFIN in.PREP June.N.M.SG dure.ADJ+ASV[or]during.PREP summer.N.SG vacation.N.SG  
 .
- (383) **FLA:** **mejor** **ir** **en** **junio** .  
 %aut good.ADJ.M.SG go.V.INFIN in.PREP June.N.M.SG
- (384) **FLA:** **muchísimo** **mejor** .  
 %aut unk good.ADJ.M.SG

- (385) **FLA:** claro que sí .  
 %aut of\_course.IM that.CONJ yes.ADV
- (386) **FLA:** yo por eso no fui a  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP  
**Colombia**<sub>E</sub> ahora .  
 name now.ADV
- (387) **MAR:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (388) **FLA:** [-eng] it's not worth it .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV worth.ADJ it.PRON.OBJ.3S
- (389) **FLA:** [-eng] so expensive just for a  
 %aut [-eng] so.ADV expensive.ADJ just.ADV[or]just.ADJ for.PREP a.DET.INDEF  
 week .  
 week.N.SG
- (390) **MAR:** [-eng] so I was thinking about  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART about.PREP  
 going to see my mum .  
 go.SV.INFIN+ASV to.PREP see.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S mum.N.SG
- (391) **FLA:** no<sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV
- (392) **MAR:** [-eng] and maybe have .  
 %aut [-eng] and.CONJ maybe.ADV have.SV.INFIN
- (393) **MAR:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> that<sup>E</sup> Ronnie<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ name  
 is<sup>E</sup> pushing<sup>E</sup> me<sup>E</sup> pushing<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
 is.V.3S.PRES push.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S push.SV.INFIN+ASV me.PRON.OBJ.1S  
 to<sup>E</sup> have<sup>E</sup> plastic<sup>E</sup> surgery<sup>E</sup> .  
 to.PREP have.V.INFIN plastic.N.SG surgery.N.SG

- (394) **FLA:** .  
 %aut
- (395) **MAR:** [-eng] and I think it's  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 about time .  
 about.PREP time.N.SG
- (396) **FLA:** [-eng] you are going to ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES go.V.PRESPART to.PREP
- (397) **MAR:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (398) **MAR:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (399) **FLA:** [-eng] medium size so ?  
 %aut [-eng] medium.ADJ size.N.SG so.ADV
- (400) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> want<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN  
 augmentation<sup>E</sup> .  
 augmentation.N.SG
- (401) **FLA:** .  
 %aut
- (402) **MAR:** [-eng] I want elevation .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES elevation.N.SG
- (403) **FLA:** .  
 %aut

- (404) **FLA:** ay<sup>E</sup> Marcela<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut ay.V.INFIN name
- (405) **MAR:** because<sup>E</sup> no porque si no voy a  
 %aut because.CONJ not.ADV because.CONJ if.CONJ not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP  
 parecer más gorda .  
 seem.N.M.SG[or]seem.V.INFIN more.ADV fat.ADJ.F.SG
- (406) **FLA:** pero que tú no estás gorda .  
 %aut but.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV be.V.2S.PRES fat.ADJ.F.SG
- (407) **FLA:** coño .  
 %aut fuck.IM
- (408) **MAR:** no pero si me pongo .  
 %aut not.ADV but.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES
- (409) **FLA:** [-eng] you are skinny .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES skinny.ADJ
- (410) **FLA:** si vas a a verte rara  
 %aut if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP to.PREP see.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] rare.ADJ.F.SG  
 .
- (411) **MAR:** y o ridícula sabes ?  
 %aut and.CONJ or.CONJ ridiculous.ADJ.F.SG know.V.2S.PRES
- (412) **MAR:** a esas viejas ridículas con .  
 %aut to.PREP that.PRON.DEM.F.PL old.ADJ.F.PL ridiculous.ADJ.F.PL with.PREP
- (413) **MAR:** no .  
 %aut not.ADV

- (414) **FLA:** te vas a ver rarísima .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN rare.ADJ.SUP.F.SG
- (415) **FLA:** pero lo mismo you<sup>E</sup> look<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES  
 like<sup>E</sup> not<sup>E</sup> real<sup>E</sup> .  
 like.CONJ not.ADV real.ADJ
- (416) **MAR:** pero lo menos posible para  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG less.ADV[or]except.PREP possible.ADJ.M.SG for.PREP  
 que .  
 that.CONJ
- (417) **FLA:** sí sí sí I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> entiendo  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES  
 te entiendo .  
 you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES
- (418) **MAR:** [-eng] in place to get them in  
 %aut [-eng] in.PREP place.N.SG to.PREP get.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P in.PREP  
 place .  
 place.N.SG
- (419) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (420) **FLA:** pero lo que tú dices .  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.MF.2S tell.V.2S.PRES
- (421) **FLA:** lo que estaba diciendo  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART  
 el hombre .  
 the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG

(422) **FLA:** después de cierta edad I<sup>E</sup>  
 %aut afterwards.ADV of.PREP true.ADJ.F.SG[or]certain.ADJ.F.SG age.N.F.SG I.PRON.SUB.1S  
 don't<sup>E</sup> think<sup>E</sup> we<sup>E</sup> should<sup>E</sup> do<sup>E</sup>  
 do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN we.PRON.SUB.1P should.V.1P.PRES do.V.INFIN  
 anything<sup>E</sup> .  
 anything.PRON

(423) **MAR:** .  
 %aut

(424) **MAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(425) **FLA:** [-eng] too weird too much or too weird .  
 %aut [-eng] too.ADV weird.ADJ too.ADV much.ADJ or.CONJ too.ADV weird.ADJ

(426) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(427) **FLA:** [-eng] you know what I  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
 mean ?  
 mean.V.1S.PRES

(428) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(429) **MAR:** to<sup>E</sup> be<sup>E</sup> perfectly<sup>E</sup> honest<sup>E</sup>  
 %aut to.PREP be.V.INFIN perfect.ADJ+ADV[or]perfectly.ADV hon.N.SG+ADJ.SUP[or]honest.ADJ  
 with<sup>E</sup> you<sup>E</sup> Flabia<sup>S</sup><sub>E</sub> I'm<sup>E</sup> happy<sup>E</sup> with<sup>E</sup>  
 with.PREP you.PRON.SUB.2SP name I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES happy.ADJ with.PREP  
 myself<sup>E</sup> .  
 myself.PRON.REFL.1S

(430) **FLA:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> me<sup>E</sup> too<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV me.PRON.OBJ.1S too.ADV



(431) **MAR:** [-eng] and I don't know well  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN well.ADV  
 it's a little .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF little.ADJ

(432) **FLA:** [-eng] I always say  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV[or]always.ADV say.SV.INFIN  
 that I I will need  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S will.V.1S.FUT need.SV.INFIN  
 to grow old and .  
 to.PREP grow.V.INFIN old.ADJ and.CONJ

(433) **MAR:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV

(434) **MAR:** Sean<sup>S</sup><sub>E</sub> me estaba diciendo que  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART that.CONJ  
 le estaba he<sup>E</sup> he<sup>E</sup> was<sup>E</sup>  
 him.PRON.OBL.MF.23S be.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST  
 making<sup>E</sup> fun<sup>E</sup> of<sup>E</sup> Curtis<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 make.V.PRESPART fun.N.SG of.PREP name

(435) **FLA:** quién ?  
 %aut who.INT.MF.SG

(436) **MAR:** Sean<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name

(437) **FLA:** uhhuhh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk

(438) **MAR:** er<sup>S</sup><sub>E</sub> por la nariz porque va  
 %aut er.IM for.PREP the.DET.DEF.F.SG nose.N.F.SG because.CONJ go.V.23S.PRES  
 a ser narigón .  
 to.PREP be.V.INFIN unk

- (439) **FLA:** .  
 %aut
- (440) **FLA:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> miya es narigón también .  
 %aut ah.IM unk be.V.23S.PRES unk too.ADV
- (441) **MAR:** si salga .  
 %aut if.CONJ exit.V.123S.SUBJ.PRES
- (442) **MAR:** si sale a él o si  
 %aut if.CONJ exit.V.23S.PRES to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S or.CONJ if.CONJ  
 sale a su familia o a  
 exit.V.23S.PRES to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S family.N.F.SG or.CONJ to.PREP  
 mí va a salir narigón .  
 me.PRON.PREP.MF.1S go.V.23S.PRES to.PREP exit.V.INFIN unk
- (443) **FLA:** cualquiera de los dos .  
 %aut anyone.PRON.MF.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
- (444) **FLA:** cualquiera de los dos .  
 %aut anyone.PRON.MF.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM
- (445) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (446) **MAR:** so<sup>E</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup> he<sup>E</sup> was<sup>E</sup> .  
 %aut so.ADV er.IM he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST
- (447) **FLA:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> he<sup>E</sup> shouldn't<sup>E</sup> have<sup>E</sup> said<sup>E</sup>  
 %aut ah.IM he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN said.V.PASTPART  
 anything<sup>E</sup> .  
 anything.PRON
- (448) **MAR:** [-eng] I was .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST

- (449) **MAR:** [-eng] what but he's .  
 %aut [-eng] what.REL but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES
- (450) **MAR:** hmm<sup>S</sup> ?  
 %aut hmm.IM
- (451) **FLA:** [-eng] he shouldn't have said  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S should.V.3S.PRES+NEG have.SV.INFIN said.V.PASTPART  
 anything because he is gonna  
 anything.PRON because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be thinking .  
 be.V.INFIN think.V.PRESPART
- (452) **MAR:** no<sup>S</sup> but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> telling<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART  
 him<sup>E</sup> .  
 him.PRON.OBJ.M.3S
- (453) **MAR:** [-eng] I was never .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST never.ADV
- (454) **MAR:** I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> yo  
 %aut I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 tengo una buena nariz .  
 have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG nose.N.F.SG
- (455) **FLA:** sí pero .  
 %aut yes.ADV but.CONJ
- (456) **MAR:** but<sup>E</sup> I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> una buena  
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG  
 manija .  
 unk
- (457) **FLA:** [-eng] but you know what ?  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL

- (458) **MAR:** [-eng] but but I always .  
 %aut [-eng] but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.1S alway.ADV+PV[or]always.ADV
- (459) **FLA:** [-eng] for your face .  
 %aut [-eng] for.PREP your.ADJ.POSS.2SP face.N.SG
- (460) **MAR:** [-eng] it's big .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES big.ADJ
- (461) **FLA:** [-eng] no it looks good on  
 %aut [-eng] no.ADV it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES good.ADJ on.PREP  
 your face .  
 your.ADJ.POSS.2SP face.N.SG
- (462) **MAR:** but<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> no<sup>S</sup> .  
 %aut but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES no.ADV
- (463) **MAR:** [-eng] because you because  
 %aut [-eng] because.CONJ you.PRON.SUB.2SP because.CONJ  
 you're a sweetheart .  
 you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF sweetheart.N.SG
- (464) **FLA:** no no no no porque me  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 quedaría callada entonces .  
 stay.V.1S.COND[or]stay.V.3S.COND quiet.ADJ.F.SG then.ADV
- (465) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (466) **FLA:** [-eng] oh really .  
 %aut [-eng] oh.IM real.ADJ+ADV
- (467) **MAR:** no .  
 %aut not.ADV

- (468) **FLA:** ay sí .  
 %aut oh.IM yes.ADV
- (469) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> but<sup>E</sup> if<sup>E</sup> never<sup>E</sup> bothered<sup>E</sup> me<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV but.CONJ if.CONJ never.ADV bother.SV.INFIN+AV me.PRON.OBJ.1S
- (470) **MAR:** [-eng] why am I gonna if  
 %aut [-eng] why.REL am.V.PRES I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP if.CONJ  
 it didn't didn't do it when  
 it.PRON.SUB.3S did.V.PAST+NEG did.AV.PAST+NEG do.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S when.CONJ  
 I was in my twenties why  
 I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST in.PREP my.ADJ.POSS.1S twenty.NUM+PV why.REL  
 am I gonna do it now  
 am.V.PRES I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S now.ADV  
 ?
- (471) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (472) **FLA:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV
- (473) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV
- (474) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (475) **FLA:** lo pero es que pero  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ but.CONJ  
 lo malo es que lo  
 the.DET.DEF.NT.SG nasty.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG  
 que crece lo que sigue  
 that.PRON.REL grow.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL follow.V.23S.PRES  
 creciendo cuando una envejece  
 grow.V.PRESPART when.CONJ a.DET.INDEF.F.SG age.V.23S.PRES[or]age.V.2S.IMPER  
 the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> nose<sup>E</sup> and<sup>E</sup> the<sup>E</sup> ears<sup>E</sup> !  
 the.DET.DEF the.DET.DEF nose.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ear.N.PL

- (476) **MAR:** claro y las orejas !  
 %aut of\_course.IM and.CONJ the.DET.DEF.F.PL ear.N.F.PL
- (477) **MAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (478) **FLA:** [-eng] I was worried about  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST worry.V.PASTPART about.PREP  
 that .  
 that.DEM.FAR
- (479) **MAR:** [-eng] they never stop growing .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P never.ADV stop.SV.INFIN grow.V.PRESPART
- (480) **FLA:** eso sí .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
- (481) **MAR:** las orejas nunca paran de crecer .  
 %aut the.DET.DEF.F.PL ear.N.F.PL never.ADV stall.V.23P.PRES of.PREP grow.V.INFIN
- (482) **FLA:** nunca paran de crecer .  
 %aut never.ADV stall.V.23P.PRES of.PREP grow.V.INFIN
- (483) **MAR:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (484) **FLA:** que esa parte sí me  
 %aut that.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 tiene preocupada .  
 have.V.23S.PRES concern.V.F.SG.PASTPART
- (485) **FLA:** el otro día I<sup>E</sup> was<sup>E</sup>  
 %aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 thinking<sup>E</sup> about<sup>E</sup> that<sup>E</sup> .  
 think.V.PRESPART about.PREP that.DEM.FAR

- (486) **FLA:** [-eng] said .  
 %aut [-eng] said.AV.PAST+P
- (487) **FLA:** ahh<sup>S</sup><sub>E</sub> should<sup>E</sup> I<sup>E</sup> do<sup>E</sup> something<sup>E</sup> about<sup>E</sup>  
 %aut ahh.IM should.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES something.PRON about.PREP  
 my<sup>E</sup> nose<sup>E</sup> ?  
 my.ADJ.POSS.1S nose.N.SG
- (488) **FLA:** [-eng] am I gonna look  
 %aut [-eng] am.V.INFIN I.PRON.SUB.1S go.V.PRESPART+TO.PREP look.V.INFIN  
 like an ugly old lady ?  
 like.CONJ an.DET.INDEF ugly.ADJ old.ADJ lady.N.SG
- (489) **MAR:** I<sup>E</sup> thought<sup>E</sup> about<sup>E</sup> that<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST about.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ because.CONJ  
 it's<sup>E</sup> getting<sup>E</sup> a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> more<sup>E</sup> carnososo  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES get.V.PRESPART a.DET.INDEF little.ADJ more.ADV unk  
 aquí .  
 here.ADV
- (490) **FLA:** [-eng] I was thinking the same  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART the.DET.DEF same.ADJ  
 thing the other day .  
 thing.N.SG the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (491) **FLA:** [-eng] it's like .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN
- (492) **MAR:** .  
 %aut
- (493) **FLA:** [-eng] but I'm afraid .  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES afraid.ADJ

- (494) **FLA:** [-eng] **I** **don't** **wanna** **do**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP do.V.INFIN  
**anything** **like** **that** .  
 anything.PRON like.CONJ[or]like.SV.INFIN that.DEM.FAR
- (495) **MAR:** [-eng] **because** **what** **if** **I** **get** **worse**  
 %aut [-eng] because.CONJ what.REL if.CONJ I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES worse.ADJ  
**than** **now** .  
 than.CONJ now.ADV
- (496) **FLA:** [-eng] **I'm** **afraid** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES afraid.ADJ
- (497) **MAR:** **porque** **cuando** **ves** **a** **esta** **gente**  
 %aut because.CONJ when.CONJ see.V.2S.PRES to.PREP this.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG  
**que** **tienes** **plastic<sup>E</sup>** **surgery<sup>E</sup>** **they<sup>E</sup>** **really<sup>E</sup>**  
 that.PRON.REL have.V.2S.PRES plastic.N.SG surgery.N.SG they.PRON.SUB.3P real.ADJ+ADV  
**look<sup>E</sup>** **ridiculous<sup>E</sup>** .  
 look.SV.INFIN ridiculous.ADJ
- (498) **FLA:** [-eng] **something** **happens** **here** **you**  
 %aut [-eng] something.PRON happen.V.3S.PRES here.ADV you.PRON.SUB.2SP  
**know** .  
 know.V.2SP.PRES
- (499) **FLA:** [-eng] **like** **you** **see** **if** **you**  
 %aut [-eng] like.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**go** **like** **this** **what** **what** **happens**  
 go.V.2SP.PRES like.CONJ this.DEM.NEAR.SG what.REL what.REL happen.SV.INFIN+PV  
**to** **the** **lip** .  
 to.PREP the.DET.DEF lip.N.SG
- (500) **FLA:** [-eng] **you** **see** ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES
- (501) **MAR:** [-eng] **it's** **true** **yeah** .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ yeah.ADV



- (502) **FLA:** [-eng] if you go like that .  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES like.CONJ that.DEM.FAR
- (503) **MAR:** no<sup>S</sup> and<sup>E</sup> if<sup>E</sup> I<sup>E</sup> and<sup>E</sup> if<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV and.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.1S and.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 go<sup>E</sup> .  
 go.V.2SP.PRES
- (504) **MAR:** porque esto también .  
 %aut because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG too.ADV
- (505) **MAR:** pero if<sup>E</sup> you<sup>E</sup> go<sup>E</sup> like<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES like.CONJ that.DEM.FAR  
 they've<sup>E</sup> got<sup>E</sup> to<sup>E</sup> do<sup>E</sup> the<sup>E</sup> lip<sup>E</sup>  
 they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES got.V.PAST to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF lip.N.SG  
 again<sup>E</sup> .  
 again.ADV
- (506) **MAR:** [-eng] so whatever you do .  
 %aut [-eng] so.ADV whatever.REL you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES
- (507) **FLA:** yeah<sup>E</sup> se se le  
 %aut yeah.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S  
 nota .  
 sense.V.23S.PRES
- (508) **MAR:** [-eng] it's not .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (509) **MAR:** se sí se deforma  
 %aut be.V.2P.IMPER.PRECLITIC yes.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk  
 la cara .  
 the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG

(510) **FLA:** **el** **otro** **día** **sí** **I<sup>E</sup>**  
*%aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG yes.ADV I.PRON.SUB.1S*  
**was<sup>E</sup>** **watching<sup>E</sup>** **t\_v<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>** **news<sup>E</sup>** **en** **español**  
*was.V.13S.PAST watch.V.PRESPART unk the.DET.DEF news.N.SG in.PREP Spanish.N.M.SG*  
**.**

(511) **FLA:** **y** **esta** **mujer** **que** **se**  
*%aut and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG woman.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP*  
**llama** **Edna<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Smichtz<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Edna<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Smif<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Edna<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Edna<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Edna<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*call.V.23S.PRES name name name name name name name name*  
**algo** **en** **Univisión<sup>S</sup><sub>E</sub>** **.**  
*something.PRON.M.SG in.PREP name*

(512) **FLA:** **y** **entonces** **dijo** **.**  
*%aut and.CONJ then.ADV tell.V.3S.PAST*

(513) **FLA:** **soy** **Edna<sup>S</sup><sub>E</sub>** **Smith<sup>S</sup><sub>E</sub>** **.**  
*%aut be.V.1S.PRES name name*

(514) **FLA:** **y** **digo** **yo** **.**  
*%aut and.CONJ tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S*

(515) **MAR:** **y** **dónde** **?**  
*%aut and.CONJ where.INT*

(516) **FLA:** **y** **esa** **no** **es** **.**  
*%aut and.CONJ that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.23S.PRES*

(517) **FLA:** **o** **sea** **nada** **que** **ver** **with<sup>E</sup>**  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES nothing.PRON that.CONJ see.V.INFIN with.PREP*  
**the<sup>E</sup>** **person<sup>E</sup>** **I<sup>E</sup>** **had<sup>E</sup>** **met<sup>E</sup>** **I<sup>E</sup>**  
*the.DET.DEF person.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST met.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S*  
**had<sup>E</sup>** **seen<sup>E</sup>** **before<sup>E</sup>** **.**  
*had.V.PAST seen.V.PASTPART before.CONJ*

- (518) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (519) **MAR:** [-eng] well I was looking there  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST look.V.PRESPART there.ADV  
 was I was watching a  
 was.V.3S.PAST I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST watch.V.PRESPART a.DET.INDEF  
 magazine once .  
 magazine.N.SG once.ADV
- (520) **MAR:** y estaba uh<sup>S<sub>E</sub></sup> Robert<sup>S<sub>E</sub></sup> Redford<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF unk name name
- (521) **FLA:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup> Robert<sup>S<sub>E</sub></sup> Redford<sup>S<sub>E</sub></sup> se ve uh<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 %aut ah.IM name name self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES unk  
 el mismo .  
 the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
- (522) **MAR:** er<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut er.IM
- (523) **FLA:** él no se ha hecho  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES do.V.PASTPART  
 nada o sí ?  
 nothing.PRON or.CONJ yes.ADV
- (524) **MAR:** no sí .  
 %aut not.ADV yes.ADV
- (525) **FLA:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup> se ha hecho cirugías ?  
 %aut ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES do.V.PASTPART surgery.N.F.PL
- (526) **MAR:** bueno y estaban puesto estaban  
 %aut well.IM and.CONJ be.V.3P.IMPERF put.V.M.SG.PASTPART be.V.3P.IMPERF  
 poniendo cirugía fotos antes y después .  
 put.V.PRESPART surgery.N.F.SG photo.N.F.PL before.ADV and.CONJ afterwards.ADV

(527) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk

(528) **MAR:** it<sup>E</sup> it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> poll<sup>E</sup>  
 %aut it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ a.DET.INDEF poll.N.SG  
 no ?  
 not.ADV

(529) **MAR:** que se cual que que  
 %aut that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC which.PRON.REL.MF.SG that.CONJ that.CONJ  
 se ven mejor antes o después  
 self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23P.PRES good.ADJ.M.SG before.ADV or.CONJ afterwards.ADV  
 de la cirugía .  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG surgery.N.F.SG

(530) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk

(531) **MAR:** y todos se  
 %aut and.CONJ everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL self.PRON.REFL.MF.23SP  
 veían mejor antes .  
 see.V.3P.IMPERF good.ADJ.M.SG before.ADV

(532) **FLA:** ahah<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk

(533) **MAR:** [-eng] you know .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(534) **MAR:** ay sí .  
 %aut oh.IM yes.ADV

(535) **MAR:** [-eng] so you never know .  
 %aut [-eng] so.ADV you.PRON.SUB.2SP never.ADV know.SV.INFIN

- (536) **MAR:** **sí** **no** **yo** **creo** **que** **uno**  
*%aut yes.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG*  
**tiene** **que** **envejecer** **con** **dignidad** .  
*have.V.23S.PRES that.CONJ age.V.INFIN with.PREP dignity.N.F.SG*
- (537) **MAR:** **[-eng]** **yeah** **I** **agree** **I** **agree**  
*%aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S agree.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S agree.V.1S.PRES*  
 .
- (538) **MAR:** **sí** **porque** .  
*%aut yes.ADV because.CONJ*
- (539) **MAR:** **porque** **es** **que** **te** **estás**  
*%aut because.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES*  
**engañando** **a** **tí** **misma** **y** **al**  
*dupe.V.PRESPART to.PREP unk same.ADJ.F.SG and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
**esposo** .  
*husband.N.M.SG[or]manacle.V.1S.PRES*
- (540) **MAR:** **bueno** **el** **esposo** **qué**  
*%aut well.IM the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG what.INT*  
**importa** .  
*mind.V.23S.PRES[or]mind.V.2S.IMPER*
- (541) **FLA:** **bueno** **sí** **qué** **importa** **lo**  
*%aut well.IM yes.ADV what.INT mind.V.23S.PRES[or]mind.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG*  
**que** **él** **piense** .  
*that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S think.V.123S.SUBJ.PRES*
- (542) **MAR:** **no<sub>E</sub>** **but<sup>E</sup>** .  
*%aut no.ADV but.CONJ*
- (543) **MAR:** **[-eng]** **we** **don't** **care** **any\_more** .  
*%aut [-eng] we.PRON.SUB.1P do.V.12S13P.PRES+NEG care.V.INFIN any\_more.ADV*

- (544) **MAR:** **no**<sup>S</sup> **pero** .  
 %aut no.ADV but.CONJ
- (545) **MAR:** **no**<sup>S</sup> **after**<sup>E</sup> **so**<sup>E</sup> **many**<sup>E</sup> **years**<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV after.PREP so.ADV many.ADJ year.N.PL
- (546) **MAR:** **pero** **er**<sup>S</sup> **I**<sup>E</sup> **don't**<sup>E</sup> **know**<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ er.IM I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (547) **FLA:** **no** **sé** .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (548) **MAR:** **[-eng]** **I** **think** **that** **you**  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
**have** **to** **be** **happy** **with** **yourself**  
 have.V.2SP.PRES to.PREP be.V.INFIN happy.ADJ with.PREP yourself.PRON.REFL.2SP  
**really** **after** **all** .  
 real.ADJ+ADV after.PREP all.ADJ
- (549) **FLA:** **sí** **I**<sup>E</sup> **learned**<sup>E</sup> **that**<sup>E</sup> .  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.1S unk that.DEM.FAR
- (550) **MAR:** **pero** **como** **le** **decía** **a**  
 %aut but.CONJ eat.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF to.PREP  
**mi** **marido** **si** **si** **no** **lo**  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S husband.N.M.SG if.CONJ if.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
**hice** **hice** **cuando** **tenía** **veinte** **años**  
 do.V.1S.PAST do.V.1S.PAST when.CONJ have.V.13S.IMPERF twenty.NUM year.N.M.PL  
**que** **voy** **lo** **voy** **a**  
 that.PRON.REL go.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP  
**hacerlo** **ahora** **tampoco** .  
 do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] now.ADV neither.ADV
- (551) **FLA:** **no**<sup>S</sup> **no**<sup>S</sup> **cuando** **tengas** **veinticinco** **treinta** .  
 %aut no.ADV no.ADV when.CONJ have.V.2S.SUBJ.PRES unk thirty.NUM

- (552) **FLA:** **pero** **después** **ya** **como** **que** **uno**  
*%aut but.CONJ afterwards.ADV already.ADV like.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG*  
**se** .  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
- (553) **FLA:** [-eng] **I** **mean** **nothing** **wrong** **with**  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES nothing.PRON wrong.ADJ with.PREP*  
**doing** **that** .  
*do.V.PRESPART that.DEM.FAR*
- (554) **MAR:** [-eng] **no** **!**  
*%aut [-eng] no.ADV*
- (555) **FLA:** [-eng] **it's** **just** .  
*%aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV[or]just.ADJ*
- (556) **MAR:** [-eng] **I** **don't** **know** .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (557) **MAR:** [-eng] **but** **it's** **it's**  
*%aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**not** .  
*not.ADV*
- (558) **FLA:** [-eng] **like** **a** **priority** .  
*%aut [-eng] like.CONJ a.DET.INDEF priority.N.SG*
- (559) **MAR:** [-eng] **I** **don't** **know** .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN*
- (560) **FLA:** [-eng] **at** **this** **point** **things** **change** .  
*%aut [-eng] at.PREP this.DEM.NEAR.SG point.N.SG thing.N.PL change.V.3P.PRES*

- (561) **MAR:** [-eng] because if it's I  
 %aut [-eng] because.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES I.PRON.SUB.1S  
 think that if it's  
 think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 going to create like a psychological  
 go.V.PRESPART to.PREP create.V.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF psychological.ADJ  
 thing you you know .  
 thing.N.SG you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (562) **MAR:** [-eng] if you are you  
 %aut [-eng] if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know if you are really so  
 know.V.2SP.PRES if.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES real.ADJ+ADV so.ADV  
 unhappy that well fine .  
 unhappy.ADJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ well.ADV fine.N.SG
- (563) **FLA:** sí exacto si te sientes bien  
 %aut yes.ADV exact.ADJ.M.SG if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES well.ADV  
 mal .  
 poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
- (564) **MAR:** pero si es más o menos si  
 %aut but.CONJ if.CONJ be.V.23S.PRES more.ADV or.CONJ less.ADV if.CONJ  
 estás .  
 be.V.2S.PRES
- (565) **FLA:** o se hace por vanidad o  
 %aut or.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES for.PREP vanity.N.F.SG or.CONJ  
 por .  
 for.PREP
- (566) **FLA:** o que te sientes que no  
 %aut or.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES that.CONJ not.ADV  
 te ves tan bien pero .  
 you.PRON.OBL.MF.2S see.V.2S.PRES so.ADV good.N.M.SG[or]well.ADV but.CONJ
- (567) **MAR:** bueno pero Ronnie<sup>S<sub>E</sub></sup> es una máquina  
 %aut well.IM but.CONJ name be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG machine.N.F.SG  
 Ronnie<sup>S<sub>E</sub></sup> no para .  
 name not.ADV stall.V.23S.PRES



- (568) **FLA:** cuál qué se ha  
*%aut which.PRON.INT.MF.SG what.INT self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES*  
 hecho ?  
*do.V.PASTPART*
- (569) **MAR:** se hizo .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST*
- (570) **MAR:** Ronnie<sup>S</sup><sub>E</sub> se hizo se  
*%aut name self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.3S.PAST self.PRON.REFL.MF.23SP*  
 había hecho los senos cuando  
*have.V.13S.IMPERF do.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL heart.N.M.PL when.CONJ*  
 era joven bueno .  
*be.V.13S.IMPERF young.ADJ.M.SG[or]young.N.M well.IM*
- (571) **FLA:** el busto .  
*%aut the.DET.DEF.M.SG bust.N.M.SG*
- (572) **FLA:** bueno yo la conocí .  
*%aut well.IM I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PAST*
- (573) **FLA:** sí .  
*%aut yes.ADV*
- (574) **MAR:** pero se le habían  
*%aut but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3P.IMPERF*  
 encapsulado .  
*unk*
- (575) **MAR:** y se tuvo que hacer  
*%aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3S.PAST that.CONJ do.V.INFIN*  
 otra vez .  
*other.ADJ.F.SG time.N.F.SG*
- (576) **FLA:** ahora le tocó .  
*%aut now.ADV him.PRON.OBL.MF.23S touch.V.3S.PAST*

- (577) **FLA:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (578) **FLA:** **esa** **pasta** **ahí** **super**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut that.PRON.DEM.F.SG unk there.ADV super.ADJ
- (579) **MAR:** [-eng] **so** **she** **replaced** **them** **with**  
 %aut [-eng] so.ADV she.PRON.SUB.F.3S replace.V.PAST them.PRON.OBJ.3P with.PREP  
**a** **new** .  
 a.DET.INDEF new.ADJ
- (580) **MAR:** [-eng] **well** **she** **had** **to** **do**  
 %aut [-eng] well.ADV she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST to.PREP do.V.INFIN  
**it** .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (581) **FLA:** [-eng] **news** **new** **thing** .  
 %aut [-eng] new.ADJ+PV[or]news.N.SG new.ADJ thing.N.SG
- (582) **MAR:** [-eng] **that** **was** **yeah** .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR was.V.3S.PAST yeah.ADV
- (583) **MAR:** [-eng] **beautiful** .  
 %aut [-eng] beautiful.ADJ
- (584) **FLA:** **ah** **sí** ?  
 %aut ah.IM yes.ADV
- (585) **MAR:** [-eng] **beautiful** .  
 %aut [-eng] beautiful.ADJ
- (586) **MAR:** **que** **yo** **le** **decía** .  
 %aut that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF

- (587) **MAR:** yo me daría por  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.COND[or]give.V.3S.COND for.PREP  
 tocarlas .  
 touch.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
- (588) **FLA:** tocártelas .  
 %aut touch.V.INFIN.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LAS[PRON.F.3P]
- (589) **MAR:** porque me mostró .  
 %aut because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S show.V.3S.PAST
- (590) **MAR:** y eran oh<sup>E</sup> gorgeous<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF oh.IM gorgeous.ADJ
- (591) **FLA:** verdad ?  
 %aut truth.N.F.SG
- (592) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (593) **MAR:** y cuánto le  
 %aut and.CONJ how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 costó how<sup>E</sup> much<sup>E</sup> ?  
 cost.V.3S.PAST how.ADV much.ADJ
- (594) **MAR:** como tres mil dólares .  
 %aut like.CONJ three.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL
- (595) **FLA:** wow<sup>S</sup> it's<sup>E</sup> expensive<sup>E</sup> anyway<sup>E</sup> .  
 %aut wow.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES expensive.ADJ anyway.ADV
- (596) **MAR:** aquí .  
 %aut here.ADV

- (597) **MAR:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (598) **FLA:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> here<sup>E</sup> .  
 %aut ah.IM here.ADV
- (599) **MAR:** no lo aquí sí lo hizo aquí .  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.NT.SG here.ADV yes.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST here.ADV
- (600) **FLA:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> se lo hizo aquí ?  
 %aut ah.IM to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PAST here.ADV
- (601) **MAR:** para hacerlo aquí era barato .  
 %aut for.PREP do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] here.ADV be.V.13S.IMPERF cheap.ADJ.M.SG
- (602) **FLA:** es barato .  
 %aut be.V.23S.PRES cheap.ADJ.M.SG
- (603) **MAR:** ajá .  
 %aut aha.IM
- (604) **FLA:** porque en Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut because.CONJ in.PREP name
- (605) **MAR:** pero dice que una clínica en Hialeah<sup>S</sup><sub>E</sub> que she<sup>E</sup> doesn't<sup>E</sup> recommend<sup>E</sup> it<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ tell.V.23S.PRES that.CONJ a.DET.INDEF.F.SG clinic.N.F.SG in.PREP name that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG recommend.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (606) **FLA:** ay dios mío qué  
 %aut oh.IM tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S what.INT  
 miedo .  
 fear.N.M.SG
- (607) **MAR:** .  
 %aut
- (608) **MAR:** al médico sí  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG medical.ADJ.M.SG[or]medical.N.M.SG yes.ADV  
 lo recomendó .  
 him.PRON.OBJ.M.3S recommend.V.3S.PAST
- (609) **MAR:** pero la clínica un desastre  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG clinic.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG disaster.N.M.SG  
 que no se lo  
 that.PRON.REL not.ADV to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 recomiendo a nadie .  
 recommend.V.1S.PRES to.PREP unk
- (610) **MAR:** pero me da miedo también  
 %aut but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES fear.N.M.SG too.ADV  
 porque no no puedes ahorrar en  
 because.CONJ not.ADV not.ADV might.V.2S.PRES spare.V.INFIN in.PREP  
 eso que you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
 that.PRON.DEM.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 it's<sup>E</sup> important<sup>E</sup> .  
 it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES important.ADJ
- (611) **FLA:** [-eng] you know yeah .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES yeah.ADV
- (612) **MAR:** [-eng] you can die right there .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES die.V.INFIN right.ADJ there.ADV
- (613) **FLA:** you<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> uhhum<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN unk

- (614) **MAR:** the<sup>E</sup> friend<sup>E</sup> the<sup>E</sup> sister<sup>E</sup> of<sup>E</sup> this<sup>E</sup>  
 %aut the.DET.DEF friend.N.SG the.DET.DEF sister.N.SG of.PREP this.DEM.NEAR.SG  
 friend<sup>E</sup> I<sup>E</sup> went<sup>E</sup> out<sup>E</sup> with<sup>E</sup> tonight<sup>E</sup>  
 friend.N.SG I.PRON.SUB.1S went.V.PAST out.ADV with.PREP tonight.N.SG  
 se murió en Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3S.PAST in.PREP name
- (615) **MAR:** le hicieron una liposucción .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST a.DET.INDEF.F.SG unk
- (616) **FLA:** la hermana de la muchacha con  
 %aut the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG with.PREP  
 la que saliste anoche  
 the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL exit.V.2S.PAST .ADV[or]last.night.ADV  
 se murió en Colombia<sup>S</sup><sub>E</sub> de la  
 self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3S.PAST in.PREP name of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 liposucción ?  
 unk
- (617) **MAR:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (618) **MAR:** uhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (619) **FLA:** después o durante ?  
 %aut afterwards.ADV or.CONJ throughout.PREP
- (620) **MAR:** después .  
 %aut afterwards.ADV
- (621) **MAR:** le hicieron una liposucción .  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST a.DET.INDEF.F.SG unk
- (622) **MAR:** and<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut and.CONJ er.IM

- (623) **FLA:** un coágulo .  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG clot.N.M.SG
- (624) **MAR:** un coágulo no a<sup>E</sup> little<sup>E</sup> bit<sup>E</sup>  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG clot.N.M.SG not.ADV a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG  
 of<sup>E</sup> fat<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> her<sup>E</sup> bloodstream<sup>E</sup> .  
 of.PREP fat.N.SG went.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S bloodstream.N.SG
- (625) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (626) **FLA:** eso ha pasado .  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES pass.V.PASTPART
- (627) **MAR:** [-eng] and it went to her  
 %aut [-eng] and.CONJ it.PRON.SUB.3S went.V.PAST to.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
 lungs .  
 lung.N.PL
- (628) **FLA:** [-eng] oh gosh .  
 %aut [-eng] oh.IM gosh.IM
- (629) **MAR:** [-eng] and the lungs collapsed .  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF lung.N.PL unk
- (630) **MAR:** y fue a hacerse una  
 %aut and.CONJ go.V.3S.PAST to.PREP do.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] a.DET.INDEF.F.SG  
 cirugía .  
 surgery.N.F.SG
- (631) **MAR:** y volvió y no volvió .  
 %aut and.CONJ .V.3S.PAST and.CONJ not.ADV .V.3S.PAST
- (632) **FLA:** ay no .  
 %aut oh.IM not.ADV

- (633) **FLA:** esas partes así .  
 %aut that.ADJ.DEM.F.PL part.N.F.PL thus.ADV
- (634) **MAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> I<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV I.PRON.SUB.1S
- (635) **FLA:** tengo que hacer como  
 %aut have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 mi amiga Christine<sub>E</sub><sup>S</sup> que es flaquita  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG name that.CONJ be.V.23S.PRES unk  
 así .  
 thus.ADV
- (636) **MAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV
- (637) **FLA:** es flaquita como un palito  
 %aut be.V.23S.PRES unk like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk  
 de tanta yoga que hace .  
 of.PREP so-much.ADJ.F.SG yoga.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES
- (638) **MAR:** y yoga te hace ?  
 %aut and.CONJ yoga.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES
- (639) **FLA:** la yoga te hace delgada .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG yoga.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES thin.ADJ.F.SG
- (640) **FLA:** no ella es flaquita por naturaleza .  
 %aut not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES unk for.PREP nature.N.F.SG
- (641) **FLA:** [-eng] she's skinny .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES skinny.ADJ
- (642) **FLA:** [-eng] she is very skinny .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES very.ADV skinny.ADJ



- (643) **MAR:** .  
*%aut*
- (644) **FLA:** *y* *yo* *no* *me* *importa* .  
*%aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S mind.V.23S.PRES*
- (645) **MAR:** [-eng] *but* *exercise* *helps* .  
*%aut [-eng] but.CONJ exercise.V.INFIN help.SV.INFIN+PV*
- (646) **FLA:** [-eng] *I* *hate* *exercise* .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES exercise.SV.INFIN*
- (647) **MAR:** *I* *well<sup>E</sup>* *yeah<sup>E</sup>* .  
*%aut name well.ADV yeah.ADV*
- (648) **FLA:** *tú* *eres* *buena* *con* *el*  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES well.ADJ.F.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
*ejercicio* .  
*exercise.N.M.SG*
- (649) **FLA:** *te* *has* *vuelto* *como*  
*%aut you.PRON.OBL.MF.2S have.V.2S.PRES .V.PASTPART like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*  
*buena* *ahora* *verdad* *porque* *hubo* *un*  
*well.ADJ.F.SG now.ADV truth.N.F.SG because.CONJ have.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG*  
*tiempo* *en* *que* *no* *you<sup>E</sup>* *weren't<sup>E</sup>*  
*time.N.M.SG in.PREP that.CONJ not.ADV you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST+NEG*  
*exercising<sup>E</sup>* .  
*exercise.V.PRESPART*
- (650) **MAR:** *yeah<sup>E</sup>* *nunca* .  
*%aut yeah.ADV never.ADV*
- (651) **MAR:** *no<sup>S</sup><sub>E</sub>* *no<sup>S</sup><sub>E</sub>* *te* *pero* *pero* *tsk<sup>S</sup><sub>E</sub>* .  
*%aut no.ADV no.ADV you.PRON.OBL.MF.2S but.CONJ but.CONJ tsk.N.SG*

- (652) **FLA:** [-eng] now you are exercising .  
 %aut [-eng] now.ADV you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES exercise.V.PRESPART
- (653) **MAR:** sí pero te acuerdas te  
 %aut yes.ADV but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S  
 er<sup>S</sup><sub>E</sub> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> remember<sup>E</sup> the<sup>E</sup> car<sup>E</sup>  
 er.IM do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES the.DET.DEF car.N.SG  
 accident<sup>E</sup> I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> ?  
 accident.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST
- (654) **FLA:** [-eng] yes I remember .  
 %aut [-eng] yes.ADV I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES
- (655) **FLA:** [-eng] I was thinking about  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART about.PREP  
 that the other day .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (656) **FLA:** [-eng] I was driving .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST drive.V.PRESPART
- (657) **FLA:** [-eng] and I was thinking .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST think.V.PRESPART
- (658) **FLA:** did<sup>E</sup> Marcela<sup>S</sup><sub>E</sub> had<sup>E</sup> an<sup>E</sup> accident<sup>E</sup> around<sup>E</sup>  
 %aut did.AV.PAST name had.V.PAST an.DET.INDEF accident.N.SG around.ADV  
 here<sup>E</sup> ?  
 here.ADV
- (659) **FLA:** [-eng] right there in I seventy five  
 %aut [-eng] right.ADJ there.ADV in.PREP I.PRON.SUB.1S seventy.NUM five.NUM  
 right ?  
 right.ADJ
- (660) **MAR:** right<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> uh huh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut right.ADJ yeah.ADV unk

- (661) **FLA:** **in**<sup>E</sup> **Pines**<sup>S</sup><sub>E</sub> **Boulevard**<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut in.PREP name name
- (662) **MAR:** **no**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV
- (663) **FLA:** **Miramar**<sup>S</sup><sub>E</sub> **and**<sup>E</sup> **P**<sup>S</sup><sub>E</sub> **no**<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name and.CONJ name no.ADV
- (664) **MAR:** **Miramar**<sup>S</sup><sub>E</sub> **and**<sup>E</sup> **I**<sup>E</sup> **seventyfive**<sup>E</sup> .  
 %aut name and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk
- (665) **FLA:** **[-eng]** **ok** .  
 %aut [-eng] unk
- (666) **MAR:** **justo** **enfrente** **del** **canal** **de**  
 %aut just.ADJ.M.SG .ADV of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG of.PREP  
**televisión** .  
 TV.N.F.SG
- (667) **FLA:** **did**<sup>E</sup> **it**<sup>E</sup> **bother**<sup>E</sup> **your**<sup>E</sup>  
 %aut did.V.PAST it.PRON.SUB.3S both.ADJ.COMP[or]bother.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP  
**neck**<sup>E</sup> **or**<sup>E</sup> **your**<sup>E</sup> **ma**<sup>S</sup><sub>E</sub> **your**<sup>E</sup> **back**  
 neck.N.SG or.CONJ your.ADJ.POSS.2SP ma.N.SG your.ADJ.POSS.2SP
- (668) **MAR:** **[-eng]** **if** **I** **don't** **exercise** .  
 %aut [-eng] if.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG exercise.V.INFIN
- (669) **MAR:** **[-eng]** **I'm** **in** **excruciating** **pain** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES in.PREP excruciate.V.PRESPART pain.N.SG
- (670) **FLA:** **[-eng]** **yeah** **that's** **why** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL

(671) **FLA:** <sup>S</sup>ugh<sub>E</sub> <sup>E</sup>so<sup>E</sup> <sup>E</sup>what<sup>E</sup> <sup>E</sup>what<sup>E</sup> <sup>E</sup>do<sup>E</sup> <sup>E</sup>you<sup>E</sup> <sup>E</sup>do<sup>E</sup>  
 %aut ugh.IM so.ADV what.REL what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES  
 ?

(672) **FLA:** [-eng] **weights** ?  
 %aut [-eng] weight.N.PL

(673) **MAR:** **lo** **que** **hagan** .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL do.V.23P.SUBJ.PRES

(674) **MAR:** **mira** **lo** **que** .  
 %aut watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL

(675) **FLA:** <sup>S</sup>ah<sub>E</sub> **tú** **vas** **a** **cualquier** **clase**  
 %aut ah.IM you.PRON.SUB.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP whatever.ADJ.MF.SG class.N.F.SG  
 .

(676) **MAR:** **ajá** .  
 %aut aha.IM

(677) **MAR:** **porque** <sup>S</sup>er<sub>E</sub> **las** **máquinas** **me**  
 %aut because.CONJ er.IM the.DET.DEF.F.PL machine.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
**aburren** .  
 bore.V.23P.PRES

(678) **FLA:** **haces** **Pilates**<sub>E</sub> ?  
 %aut do.V.2S.PRES name

(679) **FLA:** **a** **mí** **también** **me** **aburren**  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.23P.PRES  
**las** **máquinas** <sup>S</sup>ugh<sub>E</sub> .  
 the.DET.DEF.F.PL machine.N.F.PL ugh.IM

- (680) **MAR:** me aburro .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.1S.PRES
- (681) **MAR:** [-eng] and the treadmill I think  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF treadmill.N.SG I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES  
 I am like a fool there  
 I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF fool.N.SG there.ADV  
 going nowhere .  
 go.SV.INFIN+ASV nowhere.ADV
- (682) **MAR:** la bicicleta igual como  
 %aut the.DET.DEF.F.SG bike.N.F.SG equal.ADJ.M.SG[or]equal.ADV like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES  
 una .  
 a.DET.INDEF.F.SG
- (683) **FLA:** sí sí sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (684) **FLA:** a mí me gusta caminar .  
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES walk.V.INFIN
- (685) **MAR:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (686) **FLA:** camino er<sub>E</sub><sup>S</sup> caminar ahí sí  
 %aut way.N.M.SG[or]walk.V.1S.PRES er.IM walk.V.INFIN there.ADV yes.ADV  
 me gusta veinticinco minutos .  
 me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES unk minute.N.M.PL
- (687) **FLA:** y luego ya hacer de pronto  
 %aut and.CONJ next.ADV already.ADV do.V.INFIN of.PREP soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV  
 pesas .  
 weigh.V.2S.PRES

(688) **MAR:** **no** **pero** **si** **voy** **a** **caminar** **voy**  
 %aut not.ADV but.CONJ if.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP walk.V.INFIN go.V.1S.PRES  
**a** **caminar** .  
 to.PREP walk.V.INFIN

(689) **FLA:** [-eng] **weights** **weights** .  
 %aut [-eng] weight.N.PL weight.N.PL

(690) **MAR:** **er**<sub>E</sub><sup>S</sup> **you**<sup>E</sup> **know**<sup>E</sup> **then**<sup>E</sup> **not**<sup>E</sup> **in**<sup>E</sup>  
 %aut er.IM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES then.ADV not.ADV in.PREP  
**a**<sup>E</sup> **treadmill**<sup>E</sup> .  
 a.DET.INDEF treadmill.N.SG

(691) **FLA:** [-eng] **yeah** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(692) **FLA:** [-eng] **I** **know** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(693) **MAR:** [-eng] **I** **think** **it** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(694) **MAR:** [-eng] **so** **I** **go** **to** **the** **classes** .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP the.DET.DEF class.N.PL

(695) **MAR:** [-eng] **wherever** **classes** **they**  
 %aut [-eng] wherever.CONJ class.N.PL they.PRON.SUB.3P  
**offer** **I** **take** .  
 off.ADV+COMP.AG[or]offer.V.3P.PRES I.PRON.SUB.1S take.V.1S.PRES

(696) **MAR:** [-eng] **so** **one** **day** **is** **kickboxing** .  
 %aut [-eng] so.ADV one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES unk

(697) **MAR:** [-eng] **one** **day** **is** **yoga** .  
 %aut [-eng] one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES yoga.N.SG

- (698) **FLA:** y haces kickboxing<sup>E</sup> ?  
 %aut and.CONJ do.V.2S.PRES unk
- (699) **FLA:** one<sup>E</sup> day<sup>E</sup> is<sup>E</sup> Pilates<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES name
- (700) **FLA:** [-eng] one day is .  
 %aut [-eng] one.PRON.SG day.N.SG is.V.3S.PRES
- (701) **FLA:** sí ?  
 %aut yes.ADV
- (702) **FLA:** y todos los días vas ?  
 %aut and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL go.V.2S.PRES
- (703) **FLA:** [-eng] every single day ?  
 %aut [-eng] every.ADJ single.ADJ day.N.SG
- (704) **MAR:** cuando puedo .  
 %aut when.CONJ might.V.1S.PRES
- (705) **FLA:** ay tan juiciosa !  
 %aut oh.IM so.ADV unk
- (706) **MAR:** cuando puedo .  
 %aut when.CONJ might.V.1S.PRES
- (707) **FLA:** de razón estás tan bonita .  
 %aut of.PREP reason.N.F.SG be.V.2S.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.SG
- (708) **MAR:** cuando puedo voy .  
 %aut when.CONJ might.V.1S.PRES go.V.1S.PRES

- (709) **MAR:** **gracias** **pero** **no** .  
 %aut thanks.IM but.CONJ not.ADV
- (710) **MAR:** [-eng] **well** **again** **I'm** **doing**  
 %aut [-eng] well.ADV again.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES do.V.PRESPART  
**it** **not** **because** **of** **aesthetics** **but**  
 it.PRON.OBJ.3S not.ADV because.CONJ of.PREP aesthetic.ADV+PV[or]aesthetics.N.SG but.CONJ  
**health** .  
 health.N.SG
- (711) **FLA:** [-eng] **because** **of** **health** **health** .  
 %aut [-eng] because.CONJ of.PREP health.N.SG health.N.SG
- (712) **FLA:** **well**<sup>E</sup> **um**<sub>E</sub> **you're**<sup>E</sup> **looking**<sup>E</sup> **good**<sup>E</sup> .  
 %aut well.ADV um.IM you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES look.V.PRESPART good.ADJ
- (713) **MAR:** **porque** **si** .  
 %aut because.CONJ if.CONJ
- (714) **MAR:** **sí** **pero** **y** **te** **sientes**  
 %aut yes.ADV but.CONJ and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2S.PRES  
**bien** **también** .  
 good.N.M.SG[or]well.ADV too.ADV
- (715) **MAR:** **sabes** **que** **a** **veces** **voy** **a**  
 %aut know.V.2S.PRES that.CONJ to.PREP time.N.F.PL go.V.1S.PRES to.PREP  
**veces** **voy** **de** **mal** **humor** .  
 time.N.F.PL go.V.1S.PRES of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG
- (716) **FLA:** [-eng] **it** **does** .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES
- (717) **FLA:** [-eng] **it** **does** **make** **you**  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S does.V.3S.PRES make.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
**feel** .  
 feel.V.2SP.PRES



- (718) **MAR:** y voy .  
 %aut and.CONJ go.V.1S.PRES
- (719) **MAR:** y estoy cansada .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES tired.ADJ.F.SG
- (720) **MAR:** y no quiero ir .  
 %aut and.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES go.V.INFIN
- (721) **MAR:** y estoy de mal humor .  
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES of.PREP poorly.N.M.SG mood.N.M.SG
- (722) **MAR:** [-eng] and I go there cross .  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES there.ADV cross.N.SG
- (723) **FLA:** [-eng] you force yourself .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP force.N.SG yourself.PRON.REFL.2SP
- (724) **MAR:** [-eng] and I come back happy  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S come.V.1S.PRES back.ADV happy.ADJ  
 you know .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (725) **MAR:** so .  
 %aut under.PREP
- (726) **MAR:** [-eng] and there is a guy who  
 %aut [-eng] and.CONJ there.ADV is.V.3S.PRES a.DET.INDEF guy.N.SG who.REL  
 who teaches the dance class .  
 who.REL unk the.DET.DEF dance.N.SG class.N.SG
- (727) **FLA:** Mario<sub>E</sub><sup>S</sup> ?  
 %aut name

- (728) **MAR:** <sup>S</sup><sub>E</sub> **no** <sup>S</sup><sub>E</sub> **David** .  
 %aut no.ADV name
- (729) **FLA:** [-eng] **another** **one** ?  
 %aut [-eng] another.ADJ one.PRON.SG
- (730) **FLA:** [-eng] **you** **see** **I** **haven't**  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG  
**been** **there** **at** **all** **long** **like** **in**  
 been.V.PASTPART there.ADV at.PREP all.ADJ long.ADJ like.CONJ[or]like.SV.INFIN in.PREP  
**a** **year** .  
 a.DET.INDEF year.N.SG
- (731) **MAR:** <sup>S</sup><sub>E</sub> **David** .  
 %aut name
- (732) **MAR:** <sup>S</sup><sub>E</sub> **Mario** **me** **parece** **que** **se**  
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP  
**fue** .  
 go.V.3S.PAST
- (733) **FLA:** **ah** **sí** ?  
 %aut ah.IM yes.ADV
- (734) **MAR:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (735) **MAR:** **y** <sup>S</sup><sub>E</sub> **um** **y** **pusieron** **un** .  
 %aut and.CONJ um.IM and.CONJ put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG
- (736) **MAR:** **bueno** **el** **que** **estaba** **antes** **en**  
 %aut well.IM the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF before.ADV in.PREP  
**L\_A\_fitness**<sup>S</sup><sub>E</sub> **no** **no** **La\_fitness**<sup>S</sup><sub>E</sub> **en** **Lady\_of\_America**<sup>S</sup><sub>E</sub> **donde**  
 name not.ADV not.ADV name in.PREP name where.REL  
**yo** **iba** **antes** .  
 I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF before.ADV

- (737) **FLA:** no pues yo no conozco .  
 %aut not.ADV then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV meet.V.1S.PRES
- (738) **FLA:** uhhuhh<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (739) **MAR:** y .  
 %aut and.CONJ
- (740) **FLA:** ay sí que era muy bueno .  
 %aut oh.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV well.IM
- (741) **MAR:** que lo cerraron .  
 %aut that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S shut.V.3P.PAST
- (742) **FLA:** me lo habían dicho .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF tell.V.PASTPART
- (743) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (744) **MAR:** lo cerraron .  
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S shut.V.3P.PAST
- (745) **MAR:** y um<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut and.CONJ um.IM
- (746) **FLA:** pero que el tipo era muy  
 %aut but.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG be.V.13S.IMPERF very.ADV  
 bueno sí me lo habían  
 well.IM yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.IMPERF  
 dicho uhhuh<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 tell.V.PASTPART unk

- (747) **MAR:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (748) **MAR:** **y** **bueno** **ahora** **está** **aquí** .  
 %aut and.CONJ well.IM now.ADV be.V.23S.PRES here.ADV
- (749) **MAR:** **er<sub>E</sub>** **y** **antes** **había** **una** **muchacha**  
 %aut er.IM and.CONJ before.ADV have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG girl.N.F.SG  
**que** **enseñaba** **belly<sup>E</sup>** **dancing<sup>E</sup>** .  
 that.PRON.REL teach.V.13S.IMPERF belly.N.SG dance.V.PRESPART
- (750) **FLA:** **sí** **yo** **sé** **cuál** **es** .  
 %aut yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
- (751) **FLA:** **una** **gordita** **ella** **no** ?  
 %aut a.DET.INDEF.F.SG unk she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
- (752) **MAR:** **hmm<sub>E</sub>** **sí** **medio** **chunky<sup>E</sup>**  
 %aut hmm.IM yes.ADV half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or].V.1S.PRES chunky.ADJ  
 .
- (753) **FLA:** **como** **chunky<sup>E</sup>** **era** **sí** .  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES chunky.ADJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV
- (754) **MAR:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (755) **MAR:** **er<sub>E</sub>** **Kayle<sub>E</sub>** **se** **llama** **no** **sé**  
 %aut er.IM name self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 .

- (756) **FLA:** **sí** **sí** **sí** .  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV
- (757) **FLA:** **ahhah**<sup>S<sub>E</sub></sup> **no** **una** **morenita** .  
 %aut unk not.ADV a.DET.INDEF.F.SG unk
- (758) **MAR:** **ella** **había** .  
 %aut she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF
- (759) **MAR:** **o** **Deborah**<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut or.CONJ name
- (760) **FLA:** **ay** **no** **mentira** .  
 %aut oh.IM not.ADV lie.N.F.SG
- (761) **FLA:** **no** **estaba** **confundida** **con** **la**  
 %aut not.ADV be.V.13S.IMPERF confuse.V.F.SG.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
**Susana**<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 name
- (762) **MAR:** **no** **no** **sé** **si** **es** **morenita** .  
 %aut not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.23S.PRES unk
- (763) **MAR:** **em**<sup>S<sub>E</sub></sup> **you**<sup>E</sup> **know**<sup>E</sup> **she**<sup>E</sup>  
 %aut em.N.SG[or]gem.N.SG+SM you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
**she**<sup>E</sup> **has**<sup>E</sup> **a**<sup>E</sup> **weird**<sup>E</sup> **look**<sup>E</sup>  
 she.PRON.SUB.F.3S ha.IM+V.3S.PRES[or]has.V.3S.PRES a.DET.INDEF weird.ADJ look.N.SG  
**because**<sup>E</sup> **she's**<sup>E</sup> **actually**<sup>E</sup>  
 because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES actual.ADJ+ADV  
**panameña**  
 panamanian.N.F.SG[or]panamanian.ADJ.F.SG .
- (764) **MAR:** **pero** **parece** **una** **exotic**<sup>E</sup> .  
 %aut but.CONJ seem.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG exotic.ADJ

- (765) **FLA:** **no** **será** **la** **esposa** **de** **Ted<sup>S<sub>E</sub></sup>** **?**  
*%aut not.ADV be.V.3S.FUT the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG of.PREP name*
- (766) **MAR:** **no** **.**  
*%aut not.ADV*
- (767) **MAR:** **[-eng]** **she's** **got** **a** **man**  
*%aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES got.V.PASTPART a.DET.INDEF man.N.SG*  
**.**
- (768) **FLA:** **sí** **colombiana** **pero** **vive** **en**  
*%aut yes.ADV colombian.ADJ.F.SG[or]colombian.N.F.SG but.CONJ live.V.23S.PRES in.PREP*  
**Panamá** **.**  
*name*
- (769) **MAR:** **uhhuhm<sup>S<sub>E</sub></sup>** **er<sup>S<sub>E</sub></sup>** **no** **yo** **no** **sabía** **.**  
*%aut unk er.IM not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF*
- (770) **MAR:** **no<sup>S<sub>E</sub></sup>** **this<sup>E</sup>** **girl<sup>E</sup>** **um<sup>S<sub>E</sub></sup>** **no** **sé** **no**  
*%aut no.ADV this.DEM.NEAR.SG girl.N.SG um.IM not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV*  
**sé** **si** **panameña** **o** **de**  
*know.V.1S.PRES if.CONJ panamanian.N.F.SG[or]panamanian.ADJ.F.SG or.CONJ of.PREP*  
**nicaragüense** **.**  
*nicaraguan.N.M*
- (771) **MAR:** **.**  
*%aut*
- (772) **FLA:** **no<sup>S<sub>E</sub></sup>** **no<sup>S<sub>E</sub></sup>** **go<sup>E</sup>** **on<sup>E</sup>** **keep<sup>E</sup>** **keep<sup>E</sup>**  
*%aut no.ADV no.ADV go.SV.INFIN on.PREP keep.SV.INFIN keep.SV.INFIN*  
**talking<sup>E</sup>** **.**  
*talk.V.PRESPART*
- (773) **FLA:** **[-eng]** **we** **we'll** **move** **.**  
*%aut [-eng] we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT move.V.1P.PRES*

(774) **FLA:** [-eng] we keep moving .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P keep.V.1P.PRES move.V.PRESPART

(775) **FLA:** [-eng] and see who's looking for  
 %aut [-eng] and.CONJ see.V.INFIN who.REL+GB look.V.PRESPART for.PREP  
 you .  
 you.PRON.OBJ.2SP

(776) **MAR:** Hi<sup>E</sup> Mick<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut name name

(777) **OSE:** .  
 %aut

(778) **MAR:** [-eng] Are you sure we're  
 %aut [-eng] name you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
 invited ?  
 invite.V.PAST

(779) **OSE:** .  
 %aut

(780) **MAR:** [-eng] because last time are you  
 %aut [-eng] because.CONJ last.ADJ time.N.SG are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 not .  
 not.ADV

(781) **OSE:** .  
 %aut

(782) **MAR:** [-eng] but you invite us not  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP invite.V.2SP.PRES us.PRON.OBJ.1P not.ADV  
 your dad .  
 your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG

(783) **OSE:** .  
*%aut*

(784) **OSE:** .  
*%aut*

(785) **MAR:** [-eng] that's ok with me .  
*%aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES unk with.PREP me.PRON.OBJ.1S*

(786) **FLA:** estás seguro Mick<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
*%aut be.V.2S.PRES sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV name*

(787) **OSE:** .  
*%aut*

(788) **FLA:** estás seguro ?  
*%aut be.V.2S.PRES sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV*

(789) **OSE:** .  
*%aut*

(790) **FLA:** [-eng] ok .  
*%aut [-eng] unk*

(791) **MAR:** porque la otra vez nos  
*%aut because.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P*  
 invitó .  
*invite.V.3S.PAST*

(792) **FLA:** y nadie los había invitado .  
*%aut and.CONJ unk them.PRON.OBJ.M.3P have.V.13S.IMPERF invite.V.PASTPART*



(793) **MAR:** y cuando llegamos .  
 %aut and.CONJ when.CONJ get.V.1P.PAST[or]get.V.1P.PRES

(794) **MAR:** no .  
 %aut not.ADV

(795) **MAR:** y cuando llegamos .  
 %aut and.CONJ when.CONJ get.V.1P.PAST[or]get.V.1P.PRES

(796) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk

(797) **MAR:** Mick<sup>S</sup><sub>E</sub> nos invitó .  
 %aut name us.PRON.OBL.MF.1P invite.V.3S.PAST

(798) **MAR:** pero los padres no .  
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL not.ADV

(799) **OSE:** .  
 %aut

(800) **MAR:** ok<sup>E</sup> well<sup>E</sup> Sean<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> Curtis<sup>S</sup><sub>E</sub> are<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
 %aut unk well.ADV name and.CONJ name are.V.123P.PRES in.PREP  
 the<sup>E</sup> bedroom<sup>E</sup> .  
 the.DET.DEF bedroom.N.SG

(801) **MAR:** voy a decirles que .  
 %aut go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P] that.CONJ

(802) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> er<sup>S</sup><sub>E</sub> that<sup>E</sup> bedroom<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV er.IM that.DEM.FAR bedroom.N.SG

- (803) **OSE:** .  
*%aut*
- (804) **FLA:** y entonces ?  
*%aut and.CONJ then.ADV*
- (805) **MAR:** no<sup>S</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> fine<sup>E</sup> .  
*%aut no.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST fine.N.SG*
- (806) **MAR:** la otra vez nos invitó  
*%aut the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P invite.V.3S.PAST*  
 al cumpleaños .  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG birthday.N.M*
- (807) **FLA:** ajá .  
*%aut aha.IM*
- (808) **MAR:** de la mamá no er<sup>S</sup> me  
*%aut of.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG not.ADV er.IM me.PRON.OBL.MF.1S*  
 parece que de la mamá .  
*seem.V.23S.PRES that.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG*
- (809) **FLA:** ajá .  
*%aut aha.IM*
- (810) **OSE:** .  
*%aut*
- (811) **MAR:** y fuimos con un con  
*%aut and.CONJ be.V.1P.PAST with.PREP one.DET.INDEF.M.SG with.PREP*  
 una botella de vino .  
*a.DET.INDEF.F.SG bottle.N.F.SG of.PREP wine.N.M.SG*
- (812) **FLA:** ay qué pena .  
*%aut oh.IM what.INT sorrow.N.F.SG*

- (813) **FLA:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (814) **FLA:** qué vergüenza .  
 %aut what.INT shame.N.F.SG
- (815) **MAR:** Flabia<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup> are<sup>E</sup> .  
 %aut name you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
- (816) **FLA:** qué vergüenza .  
 %aut what.INT shame.N.F.SG
- (817) **MAR:** [-eng] you know when when the  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES when.CONJ when.CONJ the.DET.DEF  
 people are surprised to see you  
 people.N.SG are.V.123P.PRES surprise.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 because you don't belong in there .  
 because.CONJ you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG belong.V.INFIN in.PREP there.ADV
- (818) **FLA:** [-eng] I would die .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND die.SV.INFIN
- (819) **FLA:** [-eng] oh god .  
 %aut [-eng] oh.IM god.N.SG
- (820) **MAR:** me quería morir .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S want.V.13S.IMPERF die.V.INFIN
- (821) **MAR:** [-eng] oh god .  
 %aut [-eng] oh.IM god.N.SG
- (822) **FLA:** you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> Carmen<sup>S</sup><sub>E</sub> does<sup>E</sup>  
 %aut you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name does.SV.INFIN  
 that<sup>E</sup> a<sup>E</sup> lot<sup>E</sup> .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG

- (823) **MAR:** .  
*%aut*
- (824) **FLA:** [-eng] **thee** **the** **age** **that's** **the**  
*%aut [-eng] thee.PRON.2S the.DET.DEF age.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF*  
**age** .  
*age.N.SG*
- (825) **FLA:** [-eng] **they** **want** **their** **friends** **so**  
*%aut [-eng] they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES their.ADJ.POSS.3P friend.N.PL so.ADV*  
**they** **do** **whatever** **they** **need** **to**  
*they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES whatever.REL they.PRON.SUB.3P need.V.3P.PRES to.PREP*  
**do** **to** **be** **with** **their** **friends** .  
*do.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P friend.N.PL*
- (826) **FLA:** .  
*%aut*
- (827) **MAR:** **tú** **no** **sabes** **qué** **vergüenza** **Flabia**<sub>E</sub>  
*%aut you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES what.INT shame.N.F.SG name*  
 .
- (828) **MAR:** [-eng] **because** .  
*%aut [-eng] because.CONJ*
- (829) **OSE:** .  
*%aut*
- (830) **MAR:** [-eng] **guys** **guys** **guys** **we** **are**  
*%aut [-eng] guy.N.PL guy.N.PL guy.N.PL we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES*  
**recording** **something** **so** **please** **be** **quiet** .  
*record.V.PRESPART something.PRON so.ADV please.SV.INFIN be.SV.INFIN quiet.ADJ*
- (831) **OSE:** .  
*%aut*

- (832) **FLA:** con cuál tema íbamos ?  
 %aut with.PREP which.PRON.INT.MF.SG topic.N.M.SG go.V.1P.IMPERF
- (833) **MAR:** so<sup>E</sup> we<sup>E</sup> fuimos ahí de paracaidistas .  
 %aut so.ADV we.PRON.SUB.1P be.V.1P.PAST there.ADV of.PREP parachutist.N.M
- (834) **FLA:** ah ya .  
 %aut ah.IM already.ADV
- (835) **MAR:** qué vergüenza .  
 %aut what.INT shame.N.F.SG
- (836) **FLA:** y qué hiciste y te quedaste  
 %aut and.CONJ what.INT do.V.2S.PAST and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.PAST  
 ?
- (837) **MAR:** y yo le digo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES
- (838) **MAR:** entonces entonces claro después le  
 %aut then.ADV then.ADV of\_course.IM afterwards.ADV him.PRON.OBL.MF.23S  
 pregunté digo .  
 ask.V.1S.PAST tell.V.1S.PRES
- (839) **MAR:** [-eng] are you sure we  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ we.PRON.SUB.1P  
 were ?  
 were.V.1P.PAST
- (840) **MAR:** [-eng] because I don't think  
 %aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN  
 we were invited .  
 we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST invite.V.PASTPART

- (841) **MAR:** [-eng] and they are polite .  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES polite.ADJ
- (842) **MAR:** [-eng] what are they gonna  
 %aut [-eng] what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP  
 say .  
 say.V.INFIN
- (843) **MAR:** [-eng] no no please stay .  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV please.N.SG stay.N.SG
- (844) **MAR:** er<sup>S</sup> yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> .  
 %aut er.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (845) **FLA:** uhhuh<sup>S</sup> yeah<sup>E</sup> of<sup>E</sup> course<sup>E</sup> .  
 %aut unk yeah.ADV of.PREP course.N.SG
- (846) **MAR:** qué van a decir ?  
 %aut what.INT go.V.23P.PRES to.PREP tell.V.INFIN
- (847) **FLA:** uhhuh<sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (848) **MAR:** y pero no no nos habían  
 %aut and.CONJ but.CONJ not.ADV not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P have.V.3P.IMPERF  
 invitado a nada  
 invite.V.PASTPART to.PREP nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not\_at\_all.ADV[or]swim.V.2S.IMPERF  
 .
- (849) **FLA:** [-eng] I I'll die .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT die.V.INFIN

- (850) **MAR:** [-eng] I mean I could tell  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S can.V.COND tell.V.INFIN  
 that .  
 that.DEM.FAR
- (851) **FLA:** [-eng] I'll go say hello goodbye  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT go.V.INFIN say.SV.INFIN hello.N.SG goodbye.N.SG  
 .
- (852) **MAR:** no sabes qué vergüenza .  
 %aut not.ADV know.V.2S.PRES what.INT shame.N.F.SG
- (853) **FLA:** ay .  
 %aut oh.IM
- (854) **FLA:** [-eng] that's why I now  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL I.PRON.SUB.1S now.ADV  
 I told him .  
 I.PRON.SUB.1S told.V.PAST him.PRON.OBJ.M.3S
- (855) **FLA:** [-eng] are you sure we're  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
 invited .  
 invite.V.PAST
- (856) **FLA:** [-eng] because last time we were  
 %aut [-eng] because.CONJ last.ADJ time.N.SG we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST  
 not .  
 not.ADV
- (857) **FLA:** ay los .  
 %aut oh.IM the.DET.DEF.M.PL

- (858) **MAR:** remember<sup>E</sup> Sean<sup>S<sub>E</sub></sup> when<sup>E</sup> we<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut remember.V.INFIN name when.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP  
 er<sup>S<sub>E</sub></sup> Fiona's birthday<sup>E</sup> last<sup>E</sup> time  
 er.IM birthday.N.SG last.ADJ
- (859) **FLA:** [-eng] he doesn't .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG
- (860) **MAR:** [-eng] no she didn't .  
 %aut [-eng] no.ADV she.PRON.SUB.F.3S did.V.PAST+NEG
- (861) **MAR:** Mick<sup>S<sub>E</sub></sup> invited<sup>E</sup> us<sup>E</sup> not<sup>E</sup> not<sup>E</sup> Fiona<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut name invite.V.PAST us.PRON.OBJ.1P not.ADV not.ADV name
- (862) **FLA:** Mick<sup>S<sub>E</sub></sup> did<sup>E</sup> .  
 %aut name did.AV.PAST
- (863) **FLA:** Mick<sup>S<sub>E</sub></sup> did<sup>E</sup> not<sup>E</sup> not<sup>E</sup> .  
 %aut name did.AV.PAST not.ADV not.ADV
- (864) **MAR:** [-eng] well started an hour ago .  
 %aut [-eng] well.ADV start.V.IMPER+AV an.DET.INDEF hour.N.SG ago.ADV
- (865) **MAR:** [-eng] we we went from one  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P went.V.PAST from.PREP one.PRON.SG  
 thing to another .  
 thing.N.SG to.PREP another.ADJ
- (866) **MAR:** no sé de qué estábamos hablando .  
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART
- (867) **FLA:** de qué estábamos hablando ?  
 %aut of.PREP what.INT be.V.1P.IMPERF talk.V.PRESPART



- (868) **FLA:** de las clases del  
 %aut of.PREP the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 gimnasio .  
 gymnasium.N.M.SG
- (869) **MAR:** aw<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (870) **FLA:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> I<sup>E</sup> er<sub>E</sub><sup>S</sup> saw<sup>E</sup> Trishia<sub>E</sub><sup>S</sup> today<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV I.PRON.SUB.1S er.IM saw.AV.PAST name today.N.SG
- (871) **FLA:** [-eng] and she said .  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST
- (872) **FLA:** [-eng] oh I haven't seen you  
 %aut [-eng] oh.IM I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PAST you.PRON.SUB.2SP  
 .
- (873) **FLA:** [-eng] I said .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (874) **FLA:** [-eng] yeah I haven't been here  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG been.V.PASTPART here.ADV  
 in a long time .  
 in.PREP a.DET.INDEF long.ADJ time.N.SG
- (875) **FLA:** [-eng] because I was outside .  
 %aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST outside.PREP
- (876) **FLA:** [-eng] you know they were  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST  
 doing that .  
 do.V.PRESPART that.DEM.FAR

- (877) **MAR:** *oh<sub>E</sub><sup>S</sup>* *the<sup>E</sup>* *the<sup>E</sup>* *garage<sup>E</sup>* *yeah<sup>E</sup>* .  
*%aut oh.IM the.DET.DEF the.DET.DEF garage.N.SG yeah.ADV*
- (878) **FLA:** *[-eng]* *like* *a* *flea* *market* *thing* .  
*%aut [-eng] like.CONJ a.DET.INDEF flea.N.SG market.N.SG thing.N.SG*
- (879) **FLA:** *[-eng]* *like* *a* *garage* *sale* *or* *something* .  
*%aut [-eng] like.CONJ a.DET.INDEF garage.N.SG sale.N.SG or.CONJ something.PRON*
- (880) **MAR:** *uhhuh<sub>E</sub><sup>S</sup>* .  
*%aut unk*
- (881) **MAR:** *sí* *no* *I<sup>E</sup>* *was<sup>E</sup>* .  
*%aut yes.ADV not.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST*
- (882) **FLA:** *[-eng]* *toys* *and* *stuff* .  
*%aut [-eng] toy.N.PL and.CONJ stuff.V.INFIN*
- (883) **MAR:** *[-eng]* *yeah* *exactly* .  
*%aut [-eng] yeah.ADV exact.ADJ+ADV*
- (884) **MAR:** *[-eng]* *and* *I* *said* *to* *her* .  
*%aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S said.V.PAST to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S*
- (885) **FLA:** *[-eng]* *you* *know* *what* *I* *I* *really* *like* *it* .  
*%aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV like.CONJ[or]like.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(886) **MAR:** Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> es la muchacha que  
 %aut name be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG girl.N.F.SG that.PRON.REL  
 vendía .  
 sell.V.13S.IMPERF

(887) **FLA:** [-eng] Trishia's the owner .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF owner.N.SG

(888) **MAR:** tsk<sup>S</sup><sub>E</sub> oh<sup>S</sup><sub>E</sub> ok<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> .  
 %aut tsk.N.SG oh.IM unk yeah.ADV

(889) **FLA:** [-eng] we recently met .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P recent.ADJ+ADV[or]recently.ADV met.SV.INFIN

(890) **FLA:** [-eng] and she said .  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S said.V.PAST

(891) **FLA:** [-eng] hey I'll give you  
 %aut [-eng] hey.IM I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT give.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP  
 a good .  
 a.DET.INDEF good.ADJ

(892) **MAR:** [-eng] good deal .  
 %aut [-eng] good.ADJ deal.SV.INFIN

(893) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV

(894) **FLA:** ven .  
 %aut come.V.2S.IMPER

(895) **FLA:** y yo te ayudo .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S help.V.1S.PRES

- (896) **FLA:** y te entreno por un  
 %aut and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S train.V.1S.PRES for.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 tiempito .  
 unk
- (897) **FLA:** y yo le dije .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST
- (898) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (899) **FLA:** [-eng] it's twenty five dollars  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES twenty.NUM five.NUM dollar.N.PL  
 a month .  
 a.DET.INDEF month.N.SG
- (900) **MAR:** [-eng] well they had a better  
 %aut [-eng] well.ADV they.PRON.SUB.3P had.V.PAST a.DET.INDEF better.ADJ  
 deal then that .  
 deal.N.SG then.ADV that.DEM.FAR
- (901) **FLA:** sí ?  
 %aut yes.ADV
- (902) **MAR:** [-eng] because when when I when  
 %aut [-eng] because.CONJ when.CONJ when.CONJ I.PRON.SUB.1S when.CONJ  
 I signed up it was hundred  
 I.PRON.SUB.1S sign.N.SG+AV up.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST hundred.NUM  
 and sixteen for the whole year .  
 and.CONJ sixteen.N.SG for.PREP the.DET.DEF whole.ADJ year.N.SG
- (903) **FLA:** [-eng] why ?  
 %aut [-eng] why.REL
- (904) **FLA:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(905) **FLA:** <sup>S</sup><sub>E</sub>no <sup>S</sup><sub>E</sub>no <sup>E</sup>it's <sup>E</sup>three <sup>E</sup>hundred <sup>E</sup>and  
 %aut no.ADV no.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES three.NUM hundred.NUM and.CONJ  
<sup>E</sup>something .  
 something.PRON

(906) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV

(907) **MAR:** y lo tuvieron ese <sup>S</sup><sub>E</sub>er  
 %aut and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PAST that.PRON.DEM.M.SG er.IM  
 por bastante tiempo ?  
 for.PREP enough.ADJ.MF.SG time.N.M.SG

(908) **FLA:** sí <sup>S</sup><sub>E</sub>no <sup>E</sup>I'm gonna <sup>E</sup>wait  
 %aut yes.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP wait.V.INFIN  
<sup>E</sup>then .  
 then.ADV

(909) **MAR:** [-eng] that's why .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL

(910) **FLA:** [-eng] or I'm gonna talk  
 %aut [-eng] or.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP talk.V.INFIN  
 to her .  
 to.PREP her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S

(911) **MAR:** [-eng] or just just tell  
 %aut [-eng] or.CONJ just.ADV[or]just.ADJ just.ADV tell.V.INFIN  
 her yeah .  
 her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S yeah.ADV

(912) **FLA:** [-eng] yeah I'm gonna say  
 %aut [-eng] yeah.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN  
 .

- (913) **FLA:** [-eng] hey give me .  
 %aut [-eng] hey.IM give.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S
- (914) **FLA:** [-eng] because I was there for so long .  
 %aut [-eng] because.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST there.ADV for.PREP so.ADV  
 long.ADJ
- (915) **MAR:** porque oh<sup>S</sup> sí hey<sup>E</sup> .  
 %aut because.CONJ oh.IM yes.ADV hey.IM
- (916) **FLA:** [-eng] and then .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV
- (917) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (918) **MAR:** [-eng] and and everybody else signed up for that deal .  
 %aut [-eng] and.CONJ and.CONJ everybody.PRON else.ADJ sign.N.SG+AV up.ADV  
 for.PREP that.DEM.FAR[or]that.CONJ deal.V.INFIN
- (919) **FLA:** exacto .  
 %aut exact.ADJ.M.SG
- (920) **MAR:** lo único que después te cobran una cosa por aquí y otra cosa por allá .  
 %aut the.DET.DEF.NT.SG unique.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ afterwards.ADV  
 you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.23P.PRES a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG for.PREP here.ADV  
 and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG for.PREP there.ADV
- (921) **FLA:** como veinticinco dólares sí .  
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES unk dollar.N.M.PL yes.ADV

- (922) **MAR:** [-eng] that that I don't  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR[or]that.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 like because it's not .  
 like.CONJ because.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV
- (923) **FLA:** pero cada cuánto ?  
 %aut but.CONJ every.ADJ.MF.SG how\_much.PRON.INT.M.SG[or]how\_much.ADJ.INT.M.SG
- (924) **FLA:** [-eng] how how often do they do  
 %aut [-eng] how.ADV how.ADV often.ADV do.SV.INFIN they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES  
 that like twice a year  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ like.CONJ[or]like.V.INFIN twice.ADV a.DET.INDEF year.N.SG  
 right ?  
 right.ADJ
- (925) **FLA:** because<sup>E</sup> sometimes<sup>E</sup> at<sup>E</sup> home<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 %aut because.CONJ sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV at.PREP home.ADV I.PRON.SUB.1S  
 get<sup>E</sup> those<sup>E</sup> bills<sup>E</sup> for<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
 get.V.1S.PRES those.DEM.FAR.PL bill.N.PL for.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 for<sup>E</sup> Ted<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 for.PREP name
- (926) **MAR:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup> because<sup>E</sup> porque  
 %aut I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN because.CONJ because.CONJ  
 um<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 um.IM
- (927) **MAR:** yeah<sup>E</sup> because<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> the<sup>E</sup> contract<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 %aut yeah.ADV because.CONJ er.IM the.DET.DEF contract.N.SG is.V.3S.PRES  
 let's<sup>E</sup> say<sup>E</sup> X<sup>E</sup> amount<sup>E</sup> of<sup>E</sup> money<sup>E</sup> .  
 let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN name amount.N.SG of.PREP money.N.SG
- (928) **FLA:** uhhuhh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (929) **MAR:** [-eng] one sixty let's say .  
 %aut [-eng] one.PRON.SG sixty.NUM let.V.IMPER+US.PRON.SUB.1P say.SV.INFIN

(930) **FLA:** [-eng] sixty nine I think it  
 %aut [-eng] sixty.NUM nine.NUM I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S  
 was .  
 was.V.3S.PAST

(931) **FLA:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> er<sup>S</sup><sub>E</sub> whatever<sup>E</sup> .  
 %aut no.ADV er.IM whatever.REL

(932) **MAR:** y después te ponen  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S put.V.23P.PRES  
 processing<sup>E</sup> fee<sup>E</sup> esto .  
 process.N.SG+V+ING fee.N.SG this.PRON.DEM.NT.SG

(933) **FLA:** la letra chiquita .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG letter.N.F.SG unk

(934) **FLA:** veinte dólares .  
 %aut twenty.NUM dollar.N.M.PL

(935) **MAR:** sí hmm<sup>S</sup><sub>E</sub> first<sup>E</sup> month<sup>E</sup> whatever<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut yes.ADV hmm.IM first.ADJ month.N.SG whatever.REL er.IM

(936) **FLA:** treinta dólares .  
 %aut thirty.NUM dollar.N.M.PL

(937) **MAR:** pena es .  
 %aut sorrow.N.F.SG be.V.23S.PRES

(938) **MAR:** y ahí después te pongo  
 %aut and.CONJ there.ADV afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S put.V.1S.PRES  
 otros cien en en en small<sup>E</sup> print<sup>E</sup>  
 others.PRON.M.PL hundred.NUM in.PREP in.PREP in.PREP small.ADJ print.SV.INFIN  
 that<sup>E</sup> you<sup>E</sup> aren't<sup>E</sup> que tú no  
 that.CONJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES+NEG that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV  
 lo .  
 the.DET.DEF.NT.SG



- (939) **FLA:** que tú no sabes ni qué  
 %aut that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S not.ADV know.V.2S.PRES nor.CONJ what.INT  
 es  
 be.V.23S.PRES .
- (940) **FLA:** entonces terminas pagando trescientos .  
 %aut then.ADV finish.V.2S.PRES pay.V.PRESPART three\_hundred.N.M.PL
- (941) **MAR:** [-eng] so .  
 %aut [-eng] so.ADV
- (942) **MAR:** no doscientos en de vez de  
 %aut not.ADV two\_hundred.N.M.PL in.PREP of.PREP time.N.F.SG of.PREP  
 ciento diez como serían ciento sesenta  
 hundred.N.M.SG ten.NUM like.CONJ be.V.3P.COND hundred.N.M.SG sixty.NUM  
 una cosa así .  
 a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG thus.ADV
- (943) **FLA:** uhhum<sup>S</sup> yeah<sup>E</sup> .  
 %aut unk yeah.ADV
- (944) **MAR:** [-eng] yeah but in anyway it's  
 %aut [-eng] yeah.ADV but.CONJ in.PREP anyway.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
 a good deal .  
 a.DET.INDEF good.ADJ deal.N.SG
- (945) **FLA:** [-eng] it is half of .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES half.N.SG of.PREP
- (946) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (947) **MAR:** but<sup>E</sup> they<sup>E</sup> got<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> people<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF people.N.SG  
 that<sup>E</sup> were<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup> Lady\_of\_America<sup>S</sup> .  
 that.CONJ were.V.2S123P.PAST go.V.PRESPART to.PREP name

- (948) **MAR:** los trajeron because<sup>E</sup> como cerraron .  
 %aut them.PRON.OBJ.M.3P bring.V.3P.PAST because.CONJ like.CONJ shut.V.3P.PAST
- (949) **FLA:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (950) **MAR:** [-eng] and now happens that  
 %aut [-eng] and.CONJ now.ADV happen.SV.INFIN+PV that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 there are too many people .  
 there.ADV are.V.123P.PRES too.ADV many.ADJ people.N.SG
- (951) **FLA:** [-eng] they have too many people ?  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES too.ADV many.ADJ people.N.SG
- (952) **MAR:** that<sup>E</sup> they<sup>E</sup> can't<sup>E</sup> no dan  
 %aut that.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG not.ADV give.V.23P.PRES  
 abasto .  
 unk
- (953) **MAR:** [-eng] so the machines are  
 %aut [-eng] so.ADV the.DET.DEF machine.N.PL are.V.123P.PRES  
 always occupied .  
 always.ADV+PV[or]always.ADV occupy.SV.INFIN+AV
- (954) **FLA:** busy<sup>E</sup> uhhum<sup>S</sup> .  
 %aut busy.ADJ unk
- (955) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (956) **MAR:** [-eng] and the classes are  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF class.N.PL are.V.123P.PRES  
 always full .  
 always.ADV+PV[or]always.ADV full.ADJ

- (957) **FLA:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (958) **MAR:** [-eng] which isn't cool in some .  
 %aut [-eng] which.REL is.V.3S.PRES+NEG cool.SV.INFIN in.PREP some.ADJ
- (959) **FLA:** uhhum<sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (960) **MAR:** [-eng] and I think the the  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF  
 the quality of the classes improve .  
 the.DET.DEF quality.N.SG of.PREP the.DET.DEF class.N.PL improve.V.3P.PRES
- (961) **FLA:** [-eng] yes because before they were  
 %aut [-eng] yes.ADV because.CONJ before.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST  
 kinda like empty .  
 unk like.CONJ[or]like.SV.INFIN empty.ADJ
- (962) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (963) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (964) **FLA:** [-eng] and then they didn't have  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN  
 enough people teaching .  
 enough.ADJ people.N.SG unk
- (965) **MAR:** [-eng] and now and the the instructors  
 %aut [-eng] and.CONJ now.ADV and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF instructor.N.PL  
 improve too .  
 improve.V.3P.PRES too.ADV

- (966) **FLA:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (967) **FLA:** [-eng] because they didn't have good  
 %aut [-eng] because.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG have.SV.INFIN good.ADJ  
 people before .  
 people.N.SG before.CONJ
- (968) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (969) **MAR:** no ahora son buenos .  
 %aut not.ADV now.ADV be.V.23P.PRES well.ADJ.M.PL
- (970) **FLA:** sí ?  
 %aut yes.ADV
- (971) **MAR:** yeah<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> today<sup>E</sup> er la clase que  
 %aut yeah.ADV er.IM today.N.SG unk the.DET.DEF.F.SG class.N.F.SG that.PRON.REL  
 fui hoy .  
 be.V.1S.PAST today.ADV
- (972) **FLA:** a qué horas ?  
 %aut to.PREP what.INT time.N.F.PL
- (973) **MAR:** a a las nueve y media .  
 %aut to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM and.CONJ .V.23S.PRES
- (974) **MAR:** [-eng] I I scheduled to stay  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S schedule.N.SG+AV to.PREP stay.V.INFIN  
 for two classes because I  
 for.PREP two.NUM class.N.PL because.CONJ I.PRON.SUB.1S  
 normally can do that .  
 normal.ADJ+ADV[or]normally.ADV can.V.123SP.PRES do.V.INFIN that.DEM.FAR

- (975) **MAR:** y hmm<sup>S<sub>E</sub></sup> chica qué oh<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut and.CONJ hmm.IM lad.N.F.SG what.INT oh.IM
- (976) **FLA:** hoy no .  
 %aut today.ADV not.ADV
- (977) **FLA:** hoy saliste de .  
 %aut today.ADV exit.V.2S.PAST of.PREP
- (978) **FLA:** me lo has dicho .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES tell.V.PASTPART
- (979) **MAR:** no podía terminar una .  
 %aut not.ADV might.V.13S.IMPERF finish.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG
- (980) **MAR:** no podía de del .  
 %aut not.ADV might.V.13S.IMPERF of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG
- (981) **FLA:** de qué era ?  
 %aut of.PREP what.INT era.N.F.SG
- (982) **FLA:** aerobics<sup>S<sub>E</sub></sup> o cosa .  
 %aut aerobic.ADJ+PL or.CONJ thing.N.F.SG
- (983) **FLA:** I<sup>E</sup> hate<sup>E</sup> aerobics<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 %aut I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES aerobic.ADJ+PL
- (984) **MAR:** it's<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> aerobics<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES aerobic.ADJ+PL  
 y bodysculpting<sup>E</sup> .  
 and.CONJ unk

- (985) **FLA:** [-eng] **I** **love** **sculpting** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S love.V.1S.PRES unk
- (986) **FLA:** [-eng] **that's** **my** **favourite** **thing** .  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ thing.N.SG
- (987) **FLA:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (988) **MAR:** [-eng] **but** **it's** **like** **step** .  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ[or]like.SV.INFIN step.N.SG
- (989) **FLA:** [-eng] **I** **hate** **aerobics** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S hate.V.1S.PRES aerobic.ADJ+PV
- (990) **MAR:** [-eng] **the** **the** **first** **half** **is** **step** **aerobics** .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF the.DET.DEF first.ADJ half.N.SG is.V.3S.PRES step.N.SG aerobic.ADJ+PV
- (991) **MAR:** [-eng] **and** **then** **it's** **a** .  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF
- (992) **FLA:** [-eng] **who's** **giving** **that** **class** ?  
 %aut [-eng] who.REL+GB give.V.PRESPART that.DEM.FAR class.N.SG
- (993) **MAR:** **Marian<sup>S</sup><sub>E</sub>** .  
 %aut name
- (994) **MAR:** **Marian<sup>S</sup><sub>E</sub>** **she<sup>E</sup>** **was<sup>E</sup>** **in<sup>E</sup>** **Platinum<sup>S</sup><sub>E</sub>** **before<sup>E</sup>** .  
 %aut name she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST in.PREP name before.CONJ

- (995) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (996) **MAR:** y and<sup>E</sup> y ahora es el  
 %aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ now.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 manager<sup>E</sup> aquí .  
 manager.N.SG here.ADV
- (997) **FLA:** [-eng] but they're gonna  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 build another building .  
 build.V.INFIN another.ADJ unk
- (998) **FLA:** [-eng] right they're gonna  
 %aut [-eng] right.ADJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 do another building ?  
 do.V.INFIN another.ADJ unk
- (999) **FLA:** [-eng] what are they doing ?  
 %aut [-eng] what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P do.V.PRESPART
- (1000) **MAR:** [-eng] what I'm I  
 %aut [-eng] what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES I.PRON.SUB.1S  
 its .  
 it.PRON.OBJ.3S+PV[or]its.ADJ.POSS.NT.3S
- (1001) **FLA:** [-eng] because they're gonna .  
 %aut [-eng] because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP
- (1002) **MAR:** [-eng] they were going to well .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST go.V.PRESPART to.PREP well.ADV
- (1003) **FLA:** [-eng] what are they doing  
 %aut [-eng] what.REL are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P do.V.PRESPART  
 I don't know .  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN

- (1004) **MAR:** [-eng] last time I I heard .  
 %aut [-eng] last.ADJ time.N.SG I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST
- (1005) **MAR:** [-eng] they were they sold all  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST they.PRON.SUB.3P sold.V.PAST all.ADJ  
 that property .  
 that.DEM.FAR property.N.SG
- (1006) **FLA:** [-eng] yeah everything they .  
 %aut [-eng] yeah.ADV everything.PRON they.PRON.SUB.3P
- (1007) **MAR:** and<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES go.V.PRESPART to.PREP  
 build<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Hilton<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 build.V.INFIN the.DET.DEF name
- (1008) **MAR:** an<sup>E</sup> upscale<sup>E</sup> Hilton<sup>S</sup><sub>E</sub> or<sup>E</sup> or<sup>E</sup> .  
 %aut an.DET.INDEF unk name or.CONJ or.CONJ
- (1009) **FLA:** Marriott<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name
- (1010) **MAR:** the<sup>E</sup> Marriott<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah<sup>E</sup> .  
 %aut the.DET.DEF name yeah.ADV
- (1011) **FLA:** uhhum<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1012) **MAR:** [-eng] one of those that's  
 %aut [-eng] one.PRON.SG of.PREP those.DEM.FAR.PL that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES  
 gonna happen .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP happen.V.INFIN



- (1013) **FLA:** [-eng] but on the left or  
 %aut [-eng] but.CONJ on.PREP the.DET.DEF leave.V.PASTPART[or]left.ADJ or.CONJ  
 where the gym is .  
 where.REL the.DET.DEF gym.N.SG is.V.3S.PRES
- (1014) **MAR:** tsk<sup>S</sup><sub>E</sub> everywhere<sup>E</sup> because<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 %aut tsk.N.SG everywhere.ADV because.CONJ they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES  
 going<sup>E</sup> to<sup>E</sup> do<sup>E</sup> a<sup>E</sup> hotel<sup>E</sup> and<sup>E</sup> timeshare<sup>E</sup>  
 go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN a.DET.INDEF hotel.N.SG and.CONJ unk  
 property<sup>E</sup> .  
 property.N.SG
- (1015) **MAR:** [-eng] timeshare apartments .  
 %aut [-eng] unk apartment.N.PL
- (1016) **FLA:** [-eng] but that's good for us  
 %aut [-eng] but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P  
 isn't it ?  
 is.V.3S.PRES+NEG it.PRON.SUB.3S
- (1017) **MAR:** [-eng] yeah it is good for  
 %aut [-eng] yeah.ADV it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP  
 us .  
 us.PRON.OBJ.1P
- (1018) **FLA:** [-eng] it is good for us .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP us.PRON.OBJ.1P
- (1019) **MAR:** y el spa<sup>S</sup><sub>E</sub> va a ser  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG spa.N.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 parte del hotel .  
 part.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG hotel.N.M.SG
- (1020) **MAR:** I<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> el spa<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> gym<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG spa.N.SG and.CONJ gym.N.SG  
 is<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> part<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 is.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN part.N.SG of.PREP the.DET.DEF  
 hotel<sup>E</sup> .  
 hotel.N.SG

- (1021) **FLA:** [-eng] part of the hotel .  
 %aut [-eng] part.N.SG of.PREP the.DET.DEF hotel.N.SG
- (1022) **MAR:** [-eng] not .  
 %aut [-eng] not.ADV
- (1023) **FLA:** [-eng] inside of the hotel ?  
 %aut [-eng] inside.N.SG of.PREP the.DET.DEF hotel.N.SG
- (1024) **MAR:** [-eng] it will be most  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT be.SV.INFIN most.ADJ  
 likely .  
 like.CONJ+ADV[or]like.SV.INFIN+ADV[or]likely.ADJ
- (1025) **MAR:** Sean<sup>S<sub>E</sub></sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> recording<sup>E</sup> here<sup>E</sup> .  
 %aut name we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES record.V.PRESPART here.ADV
- (1026) **FLA:** aw<sup>S<sub>E</sub></sup> don't<sup>E</sup> be<sup>E</sup> mean<sup>E</sup> .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM do.V.12S13P.PRES+NEG be.V.INFIN mean.SV.INFIN
- (1027) **FLA:** aw<sup>S<sub>E</sub></sup> ok<sup>E</sup> the<sup>E</sup> gym<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM unk the.DET.DEF gym.N.SG is.V.3S.PRES  
 gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> inside<sup>E</sup> like<sup>E</sup> .  
 go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN inside.N.SG like.CONJ[or]like.N.SG
- (1028) **FLA:** it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup>  
 %aut it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN  
 like<sup>E</sup> right<sup>E</sup> now<sup>E</sup> just<sup>E</sup> the<sup>E</sup> gym<sup>E</sup> and<sup>E</sup>  
 like.CONJ right.ADJ now.ADV just.ADV[or]just.ADJ the.DET.DEF gym.N.SG and.CONJ  
 the<sup>E</sup> spa<sup>S<sub>E</sub></sup> .  
 the.DET.DEF spa.N.SG
- (1029) **MAR:** [-eng] yeah because what they are  
 %aut [-eng] yeah.ADV because.CONJ what.REL they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES  
 doing .  
 do.V.PRESPART

(1030) **MAR:** [-eng] yeah what they're doing  
 %aut [-eng] yeah.ADV what.REL they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES do.V.PRESPART  
 trying to do is a resort a  
 try.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN is.V.3S.PRES a.DET.INDEF resort.N.SG a.DET.INDEF  
 complete resort with the golf course and  
 complete.ADJ resort.N.SG with.PREP the.DET.DEF golf.N.SG course.N.SG and.CONJ  
 the spa .  
 the.DET.DEF spa.N.SG

(1031) **FLA:** [-eng] but they're gonna  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP  
 be the same owners ?  
 be.V.INFIN the.DET.DEF same.ADJ owner.N.PL

(1032) **FLA:** like<sup>E</sup> Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> Dan<sup>S</sup><sub>E</sub> ?  
 %aut like.CONJ[or]like.V.INFIN name and.CONJ name

(1033) **MAR:** tsk<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> so .  
 %aut tsk.N.SG no.ADV under.PREP

(1034) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> they<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup> they<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES  
 not<sup>E</sup> renewing<sup>E</sup> the<sup>E</sup> contract<sup>E</sup> .  
 not.ADV renew.V.PRESPART the.DET.DEF contract.N.SG

(1035) **MAR:** I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> heard<sup>E</sup> from<sup>E</sup> someone<sup>E</sup> else<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST from.PREP someone.PRON else.ADJ  
 that<sup>E</sup> the<sup>E</sup> owner<sup>E</sup> Pat<sup>E</sup> Segal<sup>E</sup> the<sup>E</sup> Seegal  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ the.DET.DEF owner.N.SG name name the.DET.DEF name  
 the<sup>E</sup> owner<sup>E</sup> he<sup>E</sup> is<sup>E</sup> not<sup>E</sup> renewing<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF owner.N.SG he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES not.ADV renew.V.PRESPART  
 them<sup>E</sup> the<sup>E</sup> contract<sup>E</sup> for<sup>E</sup> next<sup>E</sup> year<sup>E</sup> .  
 them.PRON.OBJ.3P the.DET.DEF contract.N.SG for.PREP next.ADJ year.N.SG

(1036) **FLA:** Seegal<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut name

- (1037) **MAR:** [-eng] so be careful to what you  
 %aut [-eng] so.ADV be.SV.INFIN careful.ADJ to.PREP what.REL you.PRON.SUB.2SP  
 sign .  
 sign.N.SG
- (1038) **FLA:** aw<sup>S</sup><sub>E</sub> it's<sup>E</sup> true<sup>E</sup> .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES true.ADJ
- (1039) **MAR:** [-eng] because maybe .  
 %aut [-eng] because.CONJ maybe.ADV
- (1040) **FLA:** [-eng] so where are they  
 %aut [-eng] so.ADV where.ADV are.V.123P.PRES they.PRON.SUB.3P  
 gonna go ?  
 go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN
- (1041) **MAR:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1042) **FLA:** [-eng] but after a day deep down  
 %aut [-eng] but.CONJ after.PREP a.DET.INDEF day.N.SG deep.ADJ down.PREP  
 I don't understand how that  
 I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG understand.V.INFIN how.ADV that.DEM.FAR  
 works .  
 work.V.3S.PRES[or]works.N.PL
- (1043) **MAR:** [-eng] well I think that they  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 run the building .  
 run.V.3P.PRES the.DET.DEF unk
- (1044) **FLA:** [-eng] they're renting that ?  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES rent.V.PRESPART that.DEM.FAR
- (1045) **MAR:** porque te acuerdas .  
 %aut because.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES

- (1046) **FLA:** o sea ellos tienen  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES they.PRON.SUB.M.3P have.V.23P.PRES  
 ese lugar porque ellos fueron  
 that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG because.CONJ they.PRON.SUB.M.3P be.V.3P.PAST  
 los que lo construyeron .  
 the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S construct.V.3P.PAST
- (1047) **FLA:** yo pensé que eso  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 era lo que ellos habían  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF  
 hecho .  
 do.V.PASTPART
- (1048) **FLA:** Dan<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> habían construido  
 %aut name and.CONJ name have.V.3P.IMPERF construct.V.PASTPART  
 ese edificio .  
 that.ADJ.DEM.M.SG building.N.M.SG
- (1049) **FLA:** el papá le ha  
 %aut the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES  
 regalado eso a Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 give.V.PASTPART that.PRON.DEM.NT.SG to.PREP name
- (1050) **FLA:** eso fue lo que  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 yo entendí .  
 I.PRON.SUB.MF.1S understand.V.1S.PAST
- (1051) **MAR:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1052) **FLA:** entonces cómo hacen cómo es el  
 %aut then.ADV how.INT do.V.23P.PRES how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 negocio ?  
 business.N.M.SG
- (1053) **FLA:** [-eng] who knows .  
 %aut [-eng] who.REL know.SV.INFIN+PV

- (1054) **MAR:** I<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> under<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST under.PREP the.DET.DEF  
 understanding<sup>E</sup> that<sup>E</sup> they<sup>E</sup> rent<sup>E</sup>  
 understand.V.PRESPART that.CONJ they.PRON.SUB.3P rent.V.3P.PRES  
 that<sup>E</sup> from<sup>E</sup> Pat<sup>S</sup><sub>E</sub> Seegal<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ from.PREP name name
- (1055) **FLA:** tsk<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> it<sup>E</sup> ?  
 %aut tsk.N.SG is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S
- (1056) **FLA:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1057) **FLA:** [-eng] probably just the property  
 %aut [-eng] probably.ADV just.ADV[or]just.ADJ the.DET.DEF property.N.SG  
 probably .  
 probably.ADV
- (1058) **FLA:** [-eng] and then that's why  
 %aut [-eng] and.CONJ then.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL  
 they can take that thing down  
 they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES take.V.INFIN that.DEM.FAR thing.N.SG down.PREP  
 and .  
 and.CONJ
- (1059) **MAR:** porque .  
 %aut because.CONJ
- (1060) **MAR:** no no no puede ser que  
 %aut not.ADV not.ADV not.ADV might.V.23S.PRES be.V.INFIN that.CONJ  
 lo haya construido Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 him.PRON.OBJ.M.3S have.V.123S.SUBJ.PRES construct.V.PASTPART name
- (1061) **FLA:** no ?  
 %aut not.ADV

(1062) **MAR:** **sabes** **because<sup>E</sup>** **yeah<sup>E</sup>** **they<sup>E</sup>** **started<sup>E</sup>**  
 %aut know.V.2S.PRES because.CONJ yeah.ADV they.PRON.SUB.3P start.V.PAST  
**managing<sup>E</sup>** **it<sup>E</sup>** .  
 manage.V.PRESPART it.PRON.OBJ.3S

(1063) **MAR:** **but<sup>E</sup>** **Pat<sup>S<sub>E</sub></sup>** **but<sup>E</sup>** **I<sup>E</sup>** **remember<sup>E</sup>**  
 %aut but.CONJ name but.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES  
**that<sup>E</sup>** **Pat<sup>S<sub>E</sub></sup>** **Seegal<sup>S<sub>E</sub></sup>** **they<sup>E</sup>** **were<sup>E</sup>**  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ name name they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST  
**going<sup>E</sup>** **to<sup>E</sup>** **do<sup>E</sup>** **that<sup>E</sup>** **gym<sup>E</sup>** **with<sup>E</sup>** **someone<sup>E</sup>**  
 go.V.PRESPART to.PREP do.V.INFIN that.DEM.FAR gym.N.SG with.PREP someone.PRON  
**else<sup>E</sup>** **before<sup>E</sup>** .  
 else.ADJ before.CONJ

(1064) **MAR:** **[-eng]** **and** **the** .  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF

(1065) **FLA:** **al** **principio** **principio**  
 %aut to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG principle.N.M.SG  
**al** **principio** .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG

(1066) **MAR:** **[-eng]** **yeah** **and** **the** **deal** **fell** .  
 %aut [-eng] yeah.ADV and.CONJ the.DET.DEF deal.N.SG fell.N.SG

(1067) **FLA:** **te** **acuerdas** **cuando** **ese** **muchacho**  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES when.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG girl.N.M.SG  
 ?

(1068) **MAR:** **y** **después** **lo** **hicieron** **con** **Lisa<sup>S<sub>E</sub></sup>**  
 %aut and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PAST with.PREP name  
 .

(1069) **FLA:** **sí** **me** **acuerdo** **huh<sup>S<sub>E</sub></sup>**  
 %aut yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES huh.IM  
**era** **el** **gridiron<sup>S<sub>E</sub></sup>** .  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG gridiron.N.SG

- (1070) **MAR:** [-eng] I don't remember .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG remember.V.INFIN
- (1071) **FLA:** gridiron<sup>S</sup> bueno yo no sé ni  
 %aut gridiron.N.SG well.IM I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ  
 como se llama .  
 like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
- (1072) **MAR:** [-eng] but I remember there was  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES there.ADV was.V.3S.PAST  
 .
- (1073) **FLA:** [-eng] so I don't think that .  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN that.DEM.FAR
- (1074) **MAR:** I<sup>E</sup> think<sup>E</sup> that<sup>E</sup> maybe<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ maybe.ADV  
 the<sup>E</sup> the<sup>E</sup> building<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> er<sup>S</sup> of<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF the.DET.DEF unk of.PREP the.DET.DEF er.IM of.PREP  
 the<sup>E</sup> building<sup>E</sup> construir el edificio  
 the.DET.DEF unk construct.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG building.N.M.SG  
 it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> part<sup>E</sup> of<sup>E</sup> the<sup>E</sup> deal<sup>E</sup> I<sup>E</sup>  
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST part.N.SG of.PREP the.DET.DEF deal.N.SG I.PRON.SUB.1S  
 guess<sup>E</sup> .  
 guess.V.1S.PRES
- (1075) **FLA:** gridiron<sup>S</sup> gridiron<sup>S</sup> .  
 %aut gridiron.N.SG gridiron.N.SG
- (1076) **FLA:** uhuh<sup>S</sup> .  
 %aut unk
- (1077) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk



- (1078) **MAR:** y Dan<sup>S</sup><sub>E</sub> and<sup>E</sup> Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> empezaron a .  
 %aut and.CONJ name and.CONJ name start.V.3P.PAST to.PREP
- (1079) **FLA:** [-eng] that is not bad for them  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR is.V.3S.PRES not.ADV bad.ADJ for.PREP them.PRON.OBJ.3P  
 .
- (1080) **MAR:** tú sabes que yo no  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV  
 creí que yo creía que Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 believe.V.1S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.13S.IMPERF that.CONJ name  
 era la mamá de de Dan<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP of.PREP name
- (1081) **FLA:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> no no .  
 %aut oh.IM not.ADV not.ADV
- (1082) **MAR:** y ahí un viejo ahí y  
 %aut and.CONJ there.ADV one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG there.ADV and.CONJ  
 hay un viejo de canoso that<sup>E</sup>  
 there.is.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG of.PREP unk that.CONJ  
 it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> that<sup>E</sup> guy<sup>E</sup> was<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST that.DEM.FAR guy.N.SG was.V.3S.PAST the.DET.DEF  
 owner<sup>E</sup> .  
 owner.N.SG
- (1083) **FLA:** [-eng] because she looks older  
 %aut [-eng] because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES old.ADJ.COMP[or]older.ADJ  
 .
- (1084) **MAR:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> thought<sup>E</sup> that<sup>E</sup> Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST that.DEM.FAR[or]that.CONJ name  
 was<sup>E</sup> .  
 was.V.3S.PAST

- (1085) **FLA:** no ese es el papá  
 %aut not.ADV that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG  
 de ella .  
 of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (1086) **FLA:** el la dueña es  
 %aut the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG owner.N.F.SG be.V.23S.PRES  
 ella .  
 she.PRON.SUB.F.3S
- (1087) **MAR:** [-eng] oh my god !  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1088) **MAR:** ese viejo es el papá  
 %aut that.PRON.DEM.M.SG old.ADJ.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG  
 ?
- (1089) **FLA:** el señor es el  
 %aut the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 papá de ella .  
 daddy.N.M.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (1090) **MAR:** [-eng] because he looks like  
 %aut [-eng] because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S look.V.3S.PRES like.CONJ  
 owner .  
 own.ADJ.COMP[or]owner.N.SG
- (1091) **FLA:** ese no ella es la  
 %aut that.PRON.DEM.M.SG not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 dueña .  
 owner.N.F.SG
- (1092) **FLA:** él le regaló eso  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG  
 a ella .  
 to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S

- (1093) **MAR:** [-eng] are ?  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES
- (1094) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (1095) **MAR:** [-eng] are you sure ?  
 %aut [-eng] are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ
- (1096) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (1097) **MAR:** no no puede ser .  
 %aut not.ADV not.ADV might.V.23S.PRES be.V.INFIN
- (1098) **FLA:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV
- (1099) **FLA:** yo sé eso .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
- (1100) **FLA:** siempre lo supe desde el principio .  
 %aut always.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PAST since.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 principle.N.M.SG
- (1101) **MAR:** un viejo alto flaco  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG old.ADJ.M.SG high.ADJ.M.SG[or]high.ADV skinny.ADJ.M.SG  
 de bigote ?  
 of.PREP moustache.N.M.SG
- (1102) **FLA:** flaco de bigote canoso y gafas ?  
 %aut skinny.ADJ.M.SG of.PREP moustache.N.M.SG unk and.CONJ glasses.N.F.PL

- (1103) **MAR:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1104) **FLA:** lentos sí .  
 %aut lens.N.F.PL yes.ADV
- (1105) **FLA:** ese es el papá de  
 %aut that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG daddy.N.M.SG of.PREP  
 Trishia<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 name
- (1106) **FLA:** que ella se va a  
 %aut that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP  
 caminar con él .  
 walk.V.INFIN with.PREP he.PRON.SUB.M.3S
- (1107) **FLA:** [-eng] they they walk  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P walk.V.3P.PRES  
 sometimes on the .  
 sometime.ADV+PV[or]sometimes.ADV on.PREP the.DET.DEF
- (1108) **FLA:** [-eng] have you seen them ?  
 %aut [-eng] have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART them.PRON.OBJ.3P
- (1109) **MAR:** yes<sup>E</sup> sí sí los he visto  
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV them.PRON.OBJ.M.3P have.V.1S.PRES see.V.PASTPART  
 .
- (1110) **FLA:** [-eng] yeah that's her  
 %aut [-eng] yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S  
 father .  
 fath.N.SG+COMP.AG[or]father.N.SG
- (1111) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ

- (1112) **FLA:** [-eng] they look just alike .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES just.ADV[or]just.ADJ alike.ADV
- (1113) **MAR:** [-eng] but they he doesn't  
 %aut [-eng] but.CONJ they.PRON.SUB.3P he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES+NEG  
 look that he's that  
 look.SV.INFIN that.DEM.FAR[or]that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR  
 much older to be her  
 much.ADJ old.ADJ.COMP[or]older.ADJ to.PREP be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S  
 father .  
 fath.N.SG+COMP.AG[or]father.N.SG
- (1114) **FLA:** [-eng] you think ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (1115) **MAR:** [-eng] or she looks much  
 %aut [-eng] or.CONJ she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES much.ADJ  
 older than she is .  
 old.ADJ.COMP[or]older.ADJ than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
- (1116) **FLA:** [-eng] I think she just  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S just.ADV[or]just.ADJ  
 looks older than she is .  
 look.N.PL old.ADJ.COMP[or]older.ADJ than.CONJ she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES
- (1117) **FLA:** [-eng] she's younger than  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES young.ADJ.COMP than.CONJ  
 me .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (1118) **MAR:** [-eng] oh no she looks much  
 %aut [-eng] oh.IM no.ADV she.PRON.SUB.F.3S look.V.3S.PRES much.ADJ  
 older .  
 old.ADJ.COMP[or]older.ADJ
- (1119) **FLA:** but<sup>E</sup> Dan<sup>S</sup><sub>E</sub> Dan<sup>S</sup><sub>E</sub> is<sup>E</sup> really<sup>E</sup> young<sup>E</sup>  
 %aut but.CONJ name name is.V.3S.PRES real.ADJ+ADV young.ADJ  
 looking<sup>E</sup> .  
 look.SV.INFIN+ASV

- (1120) **MAR:** qué raro porque ella no .  
 %aut what.INT rare.ADJ.M.SG because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV
- (1121) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1122) **FLA:** Dan<sup>S</sup> is<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> baby<sup>E</sup> face<sup>E</sup>  
 %aut name is.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF baby.N.SG face.N.SG  
 you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> .  
 you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1123) **MAR:** [-eng] yeah yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV yeah.ADV
- (1124) **FLA:** [-eng] he's got this  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES got.V.PASTPART this.DEM.NEAR.SG  
 beautiful baby's face .  
 beautiful.ADJ baby.N.SG+=POSS face.N.SG
- (1125) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1126) **MAR:** [-eng] I don't know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (1127) **MAR:** [-eng] I I don't talk to  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG talk.V.INFIN to.PREP  
 them .  
 them.PRON.OBJ.3P
- (1128) **FLA:** [-eng] and they've just have  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P+HAVE.V.PRES just.ADV have.V.INFIN  
 two babies .  
 two.NUM baby.N.PL

- (1129) **MAR:** [-eng] really ?  
 %aut [-eng] real.ADJ+ADV
- (1130) **MAR:** [-eng] twins ?  
 %aut [-eng] twin.ADJ+PV
- (1131) **MAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV
- (1132) **FLA:** [-eng] no no no .  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV no.ADV
- (1133) **MAR:** [-eng] what ?  
 %aut [-eng] what.REL
- (1134) **FLA:** [-eng] first two three years ago .  
 %aut [-eng] first.ADJ two.NUM three.NUM year.N.PL ago.ADV
- (1135) **MAR:** [-eng] so she is a young  
 %aut [-eng] so.ADV she.PRON.SUB.F.3S is.V.3S.PRES a.DET.INDEF young.ADJ  
 she's young .  
 she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES young.ADJ
- (1136) **FLA:** [-eng] she had .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S had.V.PAST
- (1137) **FLA:** [-eng] she's young .  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES young.ADJ
- (1138) **MAR:** hmm<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut hmm.IM

- (1139) **FLA:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1140) **MAR:** qué raro no ?  
 %aut what.INT rare.ADJ.M.SG not.ADV
- (1141) **MAR:** parece .  
 %aut seem.V.2S.IMPER
- (1142) **FLA:** the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> day<sup>E</sup> I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 %aut the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF  
 friend<sup>E</sup> tengo una amiga que  
 friend.N.SG have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL  
 tiene treinta y siete años .  
 have.V.23S.PRES thirty.NUM and.CONJ seven.NUM year.N.M.PL
- (1143) **FLA:** tú sabes ahí que no es  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES there.ADV that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES  
 jovencita pero tampoco es vieja joven  
 unk but.CONJ neither.ADV be.V.23S.PRES old.ADJ.F.SG young.ADJ.M.SG[or]young.N.M  
 tú sabes .  
 you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES
- (1144) **MAR:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1145) **MAR:** no .  
 %aut not.ADV
- (1146) **MAR:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1147) **FLA:** cuando ya tenemos cuarenta y dos  
 %aut when.CONJ already.ADV have.V.1P.PRES forty.NUM and.CONJ two.NUM  
 cuarenta y tres ya treinta y siete  
 forty.NUM and.CONJ three.NUM already.ADV thirty.NUM and.CONJ seven.NUM  
 es joven .  
 be.V.23S.PRES young.ADJ.M.SG[or]young.N.M



- (1148) **MAR:** *ya* .  
*%aut already.ADV*
- (1149) **MAR:** *[-eng]* **I** *know* .  
*%aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES*
- (1150) **FLA:** *y* *tuvo* *una* *niña* *hace*  
*%aut and.CONJ have.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG do.V.23S.PRES*  
*poquito* .  
*little.ADJ.M.SG.DIM*
- (1151) **FLA:** *y* *la* *niña* *es* *bien*  
*%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG be.V.23S.PRES good.N.M.SG[or]well.ADV*  
*linda* .  
*unk*
- (1152) **FLA:** *y* *estaban* *en* *Costco<sub>E</sub>* .  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF in.PREP name*
- (1153) **FLA:** *y* *estaban* *ahí* *con* *la* *abuelita*  
*%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG unk*  
*de* *la* *niña* *y* *ella* *la*  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG kid.N.F.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.F.SG*  
*mamá* .  
*mum.N.F.SG*
- (1154) **FLA:** *o* *sea* *mi* *amiga* *con*  
*%aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG with.PREP*  
*su* *niña* *y* *la* *abuelita*  
*his.ADJ.POSS.MF.23SP.S kid.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk*  
*la* *la* *mamá* *del*  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
*esposo* .  
*husband.N.M.SG[or]manacle.V.1S.PRES*
- (1155) **MAR:** *[-eng]* *ok* .  
*%aut [-eng] unk*

(1156) **FLA:** [-eng] and they were there you  
 %aut [-eng] and.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST there.ADV you.PRON.SUB.2SP  
 know shopping .  
 know.V.2SP.PRES shop.N.SG+ASV

(1157) **FLA:** and<sup>E</sup> when<sup>E</sup> they<sup>E</sup> went<sup>E</sup> to<sup>E</sup> went<sup>E</sup>  
 %aut and.CONJ when.CONJ they.PRON.SUB.3P went.V.PAST to.PREP went.AV.PAST  
 to<sup>E</sup> the<sup>E</sup> cashier<sup>E</sup> la la señora  
 to.PREP the.DET.DEF cashier.N.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG  
 que está ahí en la caja  
 that.PRON.REL be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG kit.N.F.SG  
 le dice .  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES

(1158) **FLA:** ay usted es la  
 %aut oh.IM you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 abuela .  
 grandmother.N.F.SG

(1159) **MAR:** .  
 %aut

(1160) **FLA:** o sea a la mamá !  
 %aut or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG

(1161) **MAR:** a la mamá !  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG

(1162) **MAR:** ay qué pena .  
 %aut oh.IM what.INT sorrow.N.F.SG

(1163) **FLA:** y ella le dice .  
 %aut and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES

(1164) **MAR:** .  
 %aut

- (1165) **FLA:** no yo soy la mamá .  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG
- (1166) **FLA:** ay pero sabes como es la abuela .  
 %aut oh.IM but.CONJ know.V.2S.PRES like.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG grandmother.N.F.SG
- (1167) **FLA:** además de todo la mujer le dice .  
 %aut moreover.ADV of.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.23S.PRES
- (1168) **FLA:** [-eng] I think she was about to kill her .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST about.PREP to.PREP kill.V.INFIN her.PRON.OBJ.F.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S
- (1169) **MAR:** wow<sup>S</sup><sub>E</sub> bueno .  
 %aut wow.IM well.IM
- (1170) **MAR:** bueno when<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> working<sup>E</sup> when<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> working<sup>E</sup> at<sup>E</sup> the<sup>E</sup> other<sup>E</sup> school<sup>E</sup> I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> an<sup>E</sup> assistant<sup>E</sup> que nos hicimos como familia .  
 %aut well.IM when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST work.V.PRESPART when.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST work.V.PRESPART at.PREP the.DET.DEF other.ADJ school.N.SG I.PRON.SUB.1S had.V.PAST an.DET.INDEF assistant.N.SG that.PRON.REL us.PRON.OBL.MF.1P do.V.1P.PAST like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES family.N.F.SG
- (1171) **FLA:** [-eng] oh gosh .  
 %aut [-eng] oh.IM gosh.IM
- (1172) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk

- (1173) **MAR:** [-eng] we became like really  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P became.V.1P.PRES like.CONJ real.ADJ+ADV  
 really close .  
 real.ADJ+ADV close.SV.INFIN
- (1174) **MAR:** and<sup>E</sup> estaba este señor que  
 %aut and.CONJ be.V.13S.IMPERF this.ADJ.DEM.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL  
 hacía que era el presidente de  
 do.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG president.N.M.SG of.PREP  
 P\_T\_A<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 name
- (1175) **FLA:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (1176) **MAR:** [-eng] and he is an  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES an.DET.INDEF  
 older guy .  
 old.ADJ.COMP[or]older.ADJ guy.N.SG
- (1177) **MAR:** y mi asistente le  
 %aut and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.S assistant.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 dice .  
 tell.V.23S.PRES
- (1178) **MAR:** ay cómo está su nietito .  
 %aut oh.IM how.INT be.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S unk
- (1179) **FLA:** [-eng] oh gosh .  
 %aut [-eng] oh.IM gosh.IM
- (1180) **MAR:** [-eng] and he was the dad .  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF dad.N.SG
- (1181) **FLA:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup> no<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut oh.IM no.ADV

- (1182) **MAR:** [-eng] the dad .  
 %aut [-eng] the.DET.DEF dad.N.SG
- (1183) **MAR:** [-eng] oh my god that's so  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG that.CONJ+BE.V.3S.PRES so.ADV  
 embarrassing too .  
 embarrass.SV.INFIN+ASV too.ADV
- (1184) **FLA:** [-eng] I know .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES
- (1185) **MAR:** bueno pero es que ahora la  
 %aut well.IM but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ now.ADV the.DET.DEF.F.SG  
 gente tiene .  
 people.N.F.SG have.V.23S.PRES
- (1186) **FLA:** ah<sup>S</sup> but<sup>E</sup> that<sup>E</sup> are<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
 %aut ah.IM but.CONJ that.DEM.FAR[or]that.CONJ are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 know<sup>E</sup> chubby<sup>E</sup> .  
 know.V.2SP.PRES chubby.ADJ
- (1187) **FLA:** [-eng] it look like they  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ they.PRON.SUB.3P  
 have a big belly .  
 have.V.3P.PRES a.DET.INDEF big.ADJ belly.N.SG
- (1188) **FLA:** [-eng] and you go .  
 %aut [-eng] and.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES
- (1189) **FLA:** [-eng] how pregnant you are .  
 %aut [-eng] how.ADV pregnant.ADJ you.PRON.SUB.2SP are.V.2SP.PRES
- (1190) **MAR:** [-eng] I'm gonna how than  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP how.ADV than.CONJ  
 .

- (1191) **FLA:** .  
 %aut
- (1192) **MAR:** [-eng] I've done that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART that.DEM.FAR
- (1193) **FLA:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1194) **MAR:** [-eng] I've done that .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES done.V.PASTPART that.DEM.FAR
- (1195) **FLA:** no yo no .  
 %aut not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
- (1196) **MAR:** yo por eso ahora no  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV not.ADV  
 digo nada .  
 tell.V.1S.PRES nothing.PRON
- (1197) **FLA:** yo prefiero no decir nada .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES not.ADV tell.V.INFIN nothing.PRON
- (1198) **FLA:** no digo nada ni ni gorda  
 %aut not.ADV tell.V.1S.PRES nothing.PRON nor.CONJ nor.CONJ fat.ADJ.F.SG  
 ni flaca ni bonita ni fea .  
 nor.CONJ skinny.ADJ.F.SG nor.CONJ pretty.ADJ.F.SG nor.CONJ ugly.ADJ.F.SG
- (1199) **MAR:** nada no .  
 %aut swim.V.2S.IMPER not.ADV
- (1200) **MAR:** porque digo no .  
 %aut because.CONJ tell.V.1S.PRES not.ADV

- (1201) **MAR:** yo no digo nada más .  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV tell.V.1S.PRES nothing.PRON more.ADV
- (1202) **FLA:** después te metes en un  
 %aut afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S put.V.2S.PRES in.PREP one.DET.INDEF.M.SG  
 lío sabes .  
 wrap.V.1S.PRES know.V.2S.PRES
- (1203) **MAR:** [-eng] I don't .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG
- (1204) **MAR:** .  
 %aut
- (1205) **FLA:** sí no pasar por eso .  
 %aut yes.ADV not.ADV pass.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (1206) **MAR:** no<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
 %aut no.ADV
- (1207) **FLA:** qué vergüenza .  
 %aut what.INT shame.N.F.SG
- (1208) **MAR:** y .  
 %aut and.CONJ
- (1209) **FLA:** .  
 %aut
- (1210) **MAR:** qué lindos aros .  
 %aut what.INT unk ring.N.M.PL

- (1211) **FLA:** estos ?  
 %aut this.PRON.DEM.M.PL
- (1212) **MAR:** hermosos .  
 %aut beautiful.ADJ.M.PL
- (1213) **FLA:** ahh<sup>S</sup><sub>E</sub> somebody<sup>E</sup> gave<sup>E</sup> them<sup>E</sup> to<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
 %aut ahh.IM somebody.PRON gave.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP a.DET.INDEF  
 friend<sup>E</sup> of<sup>E</sup> mine<sup>E</sup> gave<sup>E</sup> them<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 friend.N.SG of.PREP mine.PRON.POSS.1S gave.SV.INFIN them.PRON.OBJ.3P to.PREP  
 me<sup>E</sup> .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (1214) **MAR:** [-eng] they are beautiful .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P are.V.3P.PRES beautiful.ADJ
- (1215) **FLA:** [-eng] thank you .  
 %aut [-eng] thank.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP
- (1216) **FLA:** [-eng] they're my favourite .  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES my.ADJ.POSS.1S favourite.ADJ
- (1217) **MAR:** gorgeous<sup>E</sup> son son diamantes  
 %aut gorgeous.ADJ be.V.23P.PRES[or]sound.N.M.SG be.V.23P.PRES diamond.N.M.PL  
 o ?  
 or.CONJ
- (1218) **FLA:** no son tsk<sup>S</sup><sub>E</sub> piedras de Swarovski<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut not.ADV be.V.23P.PRES tsk.N.SG stone.N.F.PL of.PREP name
- (1219) **MAR:** tsk<sup>S</sup><sub>E</sub> ahhah<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut tsk.N.SG unk



- (1220) **FLA:** son Swarovski<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut be.V.23P.PRES name
- (1221) **MAR:** [-eng] beautiful .  
 %aut [-eng] beautiful.ADJ
- (1222) **FLA:** sí .  
 %aut yes.ADV
- (1223) **FLA:** parecen diamantes verdad ?  
 %aut seem.V.23P.PRES diamond.N.M.PL truth.N.F.SG
- (1224) **MAR:** parecen diamantes sí .  
 %aut seem.V.23P.PRES diamond.N.M.PL yes.ADV
- (1225) **FLA:** sí sí .  
 %aut yes.ADV yes.ADV
- (1226) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1227) **FLA:** parecen .  
 %aut seem.V.23P.PRES
- (1228) **MAR:** [-eng] gorgeous .  
 %aut [-eng] gorgeous.ADJ
- (1229) **FLA:** gracias .  
 %aut thanks.IM
- (1230) **MAR:** aw<sup>S</sup><sub>E</sub> you<sup>E</sup> always<sup>E</sup>  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV[or]always.ADV  
 have<sup>E</sup> nice<sup>E</sup> nice<sup>E</sup> jewellery<sup>E</sup> .  
 have.SV.INFIN nice.ADJ nice.ADJ jewellery.N.SG

- (1231) **FLA:** [-eng] me ?  
 %aut [-eng] me.PRON.OBJ.1S
- (1232) **MAR:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1233) **FLA:** ugh<sup>S</sup><sub>E</sub> no<sup>S</sup><sub>E</sub> not<sup>E</sup> really<sup>E</sup> .  
 %aut ugh.IM no.ADV not.ADV real.ADJ+ADV
- (1234) **FLA:** [-eng] you think ?  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (1235) **FLA:** [-eng] I don't even I  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADJ I.PRON.SUB.1S  
 don't really buy jewellery .  
 do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV buy.SV.INFIN jewellery.N.SG
- (1236) **MAR:** aw<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah<sup>E</sup> .  
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM yeah.ADV
- (1237) **MAR:** [-eng] but you always have  
 %aut [-eng] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP alway.ADV+PV[or]always.ADV have.SV.INFIN  
 nice jewellery .  
 nice.ADJ jewellery.N.SG
- (1238) **FLA:** [-eng] you know .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (1239) **FLA:** [-eng] few things that I have .  
 %aut [-eng] few.ADJ thing.N.PL that.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES
- (1240) **FLA:** [-eng] I don't really buy  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV buy.SV.INFIN  
 jewellery .  
 jewellery.N.SG

- (1241) **FLA:** [-eng] I think what I have  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES  
 people has given it to  
 people.N.SG ha.IM+PV[or]has.V.3S.PRES given.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S to.PREP  
 me .  
 me.PRON.OBJ.1S
- (1242) **MAR:** [-eng] probably .  
 %aut [-eng] probably.ADV
- (1243) **MAR:** [-eng] but .  
 %aut [-eng] but.CONJ
- (1244) **MAR:** pero pero Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> tenía muchas  
 %aut but.CONJ but.CONJ name have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.PL  
 cosas también .  
 thing.N.F.PL too.ADV
- (1245) **FLA:** Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> sí .  
 %aut name yes.ADV
- (1246) **FLA:** Carmencita<sup>S</sup><sub>E</sub> sí tiene .  
 %aut name yes.ADV have.V.23S.PRES
- (1247) **FLA:** ay tengo las cositas que  
 %aut oh.IM have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL.DIM that.PRON.REL  
 tú le regalaste de chiquita .  
 you.PRON.SUB.MF.2S him.PRON.OBL.MF.23S give.V.2S.PAST of.PREP unk
- (1248) **MAR:** sí a ella .  
 %aut yes.ADV to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S
- (1249) **FLA:** tú te acuerdas ?  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES

- (1250) **MAR:** **to**<sub>E</sub> .  
 %aut to.PREP
- (1251) **MAR:** **sí** .  
 %aut yes.ADV
- (1252) **FLA:** **decía** **Carmen**<sub>E</sub> **esto** **te**  
 %aut tell.V.13S.IMPERF name this.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
**lo** **regaló** **Marcela**<sub>E</sub> .  
 him.PRON.OBJ.M.3S give.V.3S.PAST name
- (1253) **FLA:** **el** **otro** **día** **se**  
 %aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP  
**lo** **mostré** .  
 him.PRON.OBJ.M.3S show.V.1S.PAST
- (1254) **FLA:** **y** **me** **decía** .  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF
- (1255) **FLA:** **ay** **mami** **I**<sup>E</sup> **can't**<sup>E</sup> **believe**<sup>E</sup> **it**<sup>E</sup>  
 %aut oh.IM unk I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG believe.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
 .
- (1256) **FLA:** **[-eng]** **and** **she** **wanted** **to** **put**  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S want.V.PAST to.PREP put.V.INFIN  
**it** **on** .  
 it.PRON.OBJ.3S on.PREP
- (1257) **FLA:** **[-eng]** **I** **said** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1258) **MAR:** **si** **no** **le** **cabe** .  
 %aut if.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S fit.V.23S.PRES

- (1259) **FLA:** <sup>S</sup><sub>E</sub> **Carmen** <sup>E</sup>**please** .  
 %aut name please.SV.INFIN
- (1260) **MAR:** [-eng] **you** **need** **to** **now** .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES to.PREP now.ADV
- (1261) **FLA:** [-eng] **I** **want** **to** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES to.PREP
- (1262) **FLA:** [-eng] **what** **can** **we** **do** ?  
 %aut [-eng] what.REL can.V.123SP.PRES we.PRON.SUB.1P do.V.1P.PRES
- (1263) **FLA:** [-eng] **I** **said** .  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S said.V.PAST
- (1264) **FLA:** [-eng] **nothing** .  
 %aut [-eng] nothing.PRON
- (1265) **FLA:** [-eng] **just** **leave** **it** **there** **for**  
 %aut [-eng] just.ADV leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S there.ADV for.PREP  
**your** **daughter** .  
 your.ADJ.POSS.2SP daughter.N.SG
- (1266) **MAR:** [-eng] **maybe** **you** **can** **extend**  
 %aut [-eng] maybe.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES extend.V.INFIN  
**it** .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (1267) **FLA:** [-eng] **no** **no** **no** **I** **wanna**  
 %aut [-eng] no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP  
**leave** **it** **just** **for** **her**  
 leave.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S just.ADV[or]just.ADJ for.PREP her.ADJ.POSS.F.3S  
**daughter** **so** **she'll** **know** .  
 daughter.N.SG so.ADV she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT know.V.3S.PRES

- (1268) **MAR:** [-eng] ok .  
 %aut [-eng] unk
- (1269) **FLA:** I'd<sup>E</sup> like<sup>E</sup> to<sup>E</sup> because<sup>E</sup>  
 %aut I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND like.V.1S.PRES to.PREP because.CONJ  
 esas cosas son especiales .  
 that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL be.V.23P.PRES special.ADJ.M.PL
- (1270) **FLA:** cómo ?  
 %aut how.INT
- (1271) **MAR:** yeah<sup>E</sup> cómo está tu suegra ?  
 %aut yeah.ADV how.INT be.V.23S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S unk
- (1272) **FLA:** bien .  
 %aut good.N.M.SG[or]well.ADV
- (1273) **MAR:** hace mucho que no la veo  
 %aut do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PRES  
 .
- (1274) **FLA:** bien ella estuvo una  
 %aut good.N.M.SG[or]well.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG  
 cosa tras otra .  
 thing.N.F.SG unk other.PRON.F.SG
- (1275) **FLA:** a la pobre le pasó  
 %aut to.PREP the.DET.DEF.F.SG poor.ADJ.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST  
 de todo .  
 of.PREP everything.PRON.M.SG
- (1276) **MAR:** sí .  
 %aut yes.ADV

(1277) **FLA:** se quebró primero bueno el  
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP break.V.3S.PAST first.ADV well.IM the.DET.DEF.M.SG  
 hombro que lo le hicieron  
 shoulder.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PAST  
 cirugía .  
 surgery.N.F.SG

(1278) **FLA:** y estuvo malísima por tres meses  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PAST nasty.ADJ.SUP.F.SG for.PREP three.NUM month.N.M.PL  
 deprimida .  
 depress.V.F.SG.PASTPART

(1279) **FLA:** [-eng] she was so sick of  
 %aut [-eng] she.PRON.SUB.F.3S was.V.3S.PAST so.ADV sick.ADJ of.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S

(1280) **FLA:** y luego se quebró la  
 %aut and.CONJ next.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP break.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
 muñeca .  
 wrist.N.F.SG

(1281) **MAR:** .  
 %aut

(1282) **FLA:** y mientras se quebró la  
 %aut and.CONJ while.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP break.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
 muñeca no pudo ir al  
 wrist.N.F.SG not.ADV might.V.3S.PAST go.V.INFIN to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 matrimonio de Ted<sub>E</sub> .  
 marriage.N.M.SG of.PREP name

(1283) **MAR:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(1284) **FLA:** y al se los  
 %aut and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.M.PL  
 diñas .  
 unk

- (1285) **MAR:** y fue al tuyo  
 %aut and.CONJ be.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.M.S  
 ?
- (1286) **FLA:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (1287) **FLA:** [-eng] you haven't seen the  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES+NEG seen.V.PASTPART the.DET.DEF  
 pictures have you ?  
 picture.N.PL have.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (1288) **MAR:** no<sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV
- (1289) **FLA:** [-eng] I have to bring them  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP bring.V.INFIN them.PRON.OBJ.3P  
 to you .  
 to.PREP you.PRON.SUB.2SP
- (1290) **FLA:** [-eng] and meantime her boyfriend died .  
 %aut [-eng] and.CONJ meantime.N.SG her.ADJ.POSS.F.3S boyfriend.N.SG die.V.PAST
- (1291) **MAR:** [-eng] oh my god .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (1292) **FLA:** [-eng] everything everything everything at the  
 %aut [-eng] everything.PRON everything.PRON everything.PRON at.PREP the.DET.DEF  
 same time .  
 same.ADJ time.N.SG
- (1293) **MAR:** y cómo ?  
 %aut and.CONJ how.INT



- (1294) **MAR:** [-eng] he looked well .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S look.V.PAST well.ADV
- (1295) **MAR:** [-eng] you look fine until  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES fine.N.SG until.CONJ  
 you die .  
 you.PRON.SUB.2SP die.V.2SP.PRES
- (1296) **MAR:** he<sup>E</sup> er<sup>S</sup> he<sup>E</sup> had<sup>E</sup> .  
 %aut he.PRON.SUB.M.3S er.IM he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST
- (1297) **FLA:** [-eng] you look alive till you  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP look.V.2SP.PRES alive.ADJ till.CONJ you.PRON.SUB.2SP  
 die .  
 die.V.2SP.PRES
- (1298) **FLA:** te ves lo más débil  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV weak.ADJ.M.SG  
 te moriste .  
 you.PRON.OBL.MF.2S die.V.2S.PAST
- (1299) **FLA:** así es la vida .  
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG
- (1300) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1301) **FLA:** un día estás .  
 %aut one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG be.V.2S.PRES
- (1302) **FLA:** y al otro día ya  
 %aut and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG already.ADV  
 no .  
 not.ADV

- (1303) **MAR:** pero .  
 %aut but.CONJ
- (1304) **FLA:** tú sabes que a él  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S  
 le dió a él le  
 him.PRON.OBL.MF.23S unk to.PREP he.PRON.OBJ.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S  
 encontraron un tumor en el  
 find.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG tumor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 páncreas ?  
 pancreas.N.M
- (1305) **MAR:** ay coño .  
 %aut oh.IM fuck.IM
- (1306) **FLA:** y se se lo  
 %aut and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC to\_him.PRON.INDIR.MF.23SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 quitaron .  
 remove.V.3P.PAST
- (1307) **FLA:** yo pero mira lo que  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S but.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 pasó .  
 pass.V.3S.PAST
- (1308) **FLA:** entonces le encontraron células cancerosas en  
 %aut then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S find.V.3P.PAST cell.N.F.PL unk in.PREP  
 el estómago er<sub>E</sub> no en el  
 the.DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG er.IM not.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 estómago sino como en el er<sub>E</sub> en  
 stomach.N.M.SG but.CONJ like.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG er.IM in.PREP  
 un líquido que le llegó  
 one.DET.INDEF.M.SG liquid.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S get.V.3S.PAST  
 al estómago .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG stomach.N.M.SG
- (1309) **FLA:** tú sabes que que el  
 %aut you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 cuerpo empieza a sentirse  
 corps.N.M.SG start.V.23S.PRES[or]start.V.2S.IMPER to.PREP feel.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]  
 raro .  
 rare.ADJ.M.SG

- (1310) **MAR:** <sup>S</sup>uhhuh<sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1311) **FLA:** [-eng] but what happened was they  
 %aut [-eng] but.CONJ what.REL happen.V.PAST was.V.3S.PAST they.PRON.SUB.3P  
 started trying a new drug on  
 start.V.PASTPART try.V.PRESPART a.DET.INDEF new.ADJ drug.N.SG on.PREP  
 him like an experimental drug .  
 him.PRON.OBJ.M.3S like.CONJ an.DET.INDEF experimental.ADJ drug.N.SG
- (1312) **FLA:** [-eng] and I think that  
 %aut [-eng] and.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR[or]that.CONJ  
 killed him .  
 kill.V.INFIN+AV him.PRON.OBJ.M.3S
- (1313) **MAR:** [-eng] he reacted .  
 %aut [-eng] he.PRON.SUB.M.3S react.V.PAST
- (1314) **FLA:** yo creo que eso  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 lo mató .  
 him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.3S.PAST
- (1315) **MAR:** que esa .  
 %aut that.CONJ that.PRON.DEM.F.SG
- (1316) **FLA:** yo pienso que eso  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PRES that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 lo mató .  
 him.PRON.OBJ.M.3S kill.V.3S.PAST
- (1317) **MAR:** [-eng] probably .  
 %aut [-eng] probably.ADV
- (1318) **FLA:** [-eng] and the other I was  
 %aut [-eng] and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST  
 talking to you know a lady .  
 talk.V.PRESPART to.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES a.DET.INDEF lady.N.SG

(1319) **FLA:** [-eng] I don't even remember who  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG even.ADV remember.V.INFIN who.REL  
 it was .  
 it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST

(1320) **FLA:** [-eng] and she told me .  
 %aut [-eng] and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S

(1321) **FLA:** [-eng] oh my .  
 %aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S

(1322) **FLA:** oh<sup>S</sup><sub>E</sub> or<sup>E</sup> a<sup>E</sup> guy<sup>E</sup> I<sup>E</sup> haven't<sup>E</sup>  
 %aut oh.IM or.CONJ a.DET.INDEF guy.N.SG I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG  
 even<sup>E</sup> remembered<sup>E</sup> who<sup>E</sup> it<sup>E</sup> was<sup>E</sup> .  
 even.ADV remember.V.PASTPART who.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST

(1323) **FLA:** [-eng] and he told me the  
 %aut [-eng] and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF  
 same story .  
 same.ADJ story.N.SG

(1324) **FLA:** que la señora le ha  
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES  
 dado lo mismo un tumor  
 give.V.PASTPART the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG tumor.N.M.SG  
 en el páncreas .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG pancreas.N.M

(1325) **FLA:** le dieron una medicina de  
 %aut him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.PAST a.DET.INDEF.F.SG medicine.N.F.SG of.PREP  
 experimento de experimento experimental .  
 experiment.N.M.SG of.PREP experiment.N.M.SG experimental.ADJ.M.SG

(1326) **MAR:** experimental .  
 %aut experimental.ADJ.M.SG

(1327) **FLA:** y la mujer se murió  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3S.PAST  
 a a los meses a los tres  
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF.M.PL month.N.M.PL to.PREP the.DET.DEF.M.PL three.NUM  
 meses .  
 month.N.M.PL

(1328) **FLA:** y así le pasó  
 %aut and.CONJ thus.ADV him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST  
 al señor .  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG

(1329) **FLA:** so<sup>E</sup> ya ves .  
 %aut so.ADV already.ADV see.V.2S.PRES

(1330) **FLA:** entonces me da pesar por  
 %aut then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.23S.PRES weigh.V.INFIN for.PREP  
 ella .  
 she.PRON.SUB.F.3S

(1331) **MAR:** pero pero el cáncer de páncreas  
 %aut but.CONJ but.CONJ the.DET.DEF.M.SG cancer.N.M.SG of.PREP pancreas.N.M  
 es it's<sup>E</sup> hard<sup>E</sup> .  
 be.V.23S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES hard.ADJ

(1332) **FLA:** no y no fue páncreas  
 %aut not.ADV and.CONJ not.ADV be.V.3S.PAST pancreas.N.M  
 perdóname .  
 forgive.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

(1333) **FLA:** riñones .  
 %aut kidney.N.M.PL

(1334) **FLA:** [-eng] it was not pancreas .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST not.ADV pancreas.N.SG

- (1335) **MAR:** <sup>S</sup><sub>E</sub>tsk <sup>S</sup><sub>E</sub>oh .  
 %aut tsk.N.SG oh.IM
- (1336) **FLA:** [-eng] it was kidneys .  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST kidney.N.PL[or]kidneys.N.PL
- (1337) **MAR:** porque el padre el .  
 %aut because.CONJ the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG
- (1338) **FLA:** me equivoqué de de órgano .  
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S unk of.PREP of.PREP organ.N.M.SG
- (1339) **MAR:** de de órgano .  
 %aut of.PREP of.PREP organ.N.M.SG
- (1340) **MAR:** [-eng] well I was .  
 %aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST
- (1341) **FLA:** kidneys<sup>E</sup> kidneys<sup>E</sup> que que  
 %aut kidney.N.PL[or]kidneys.N.PL kidney.N.PL[or]kidneys.N.PL that.PRON.REL that.CONJ  
 no es tan malo .  
 not.ADV be.V.23S.PRES so.ADV nasty.ADJ.M.SG
- (1342) **FLA:** no el de páncreas sí te  
 %aut not.ADV the.DET.DEF.M.SG of.PREP pancreas.N.M yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
 mata .  
 kill.V.23S.PRES
- (1343) **MAR:** sí te mata inmediatamente sí .  
 %aut yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S kill.V.23S.PRES immediately.ADV yes.ADV
- (1344) **MAR:** bueno y Flabia<sup>S</sup><sub>E</sub> Flabia<sup>S</sup><sub>E</sub> yo tengo  
 %aut well.IM and.CONJ name name I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES  
 miedo .  
 fear.N.M.SG

- (1345) **FLA:** **de** **qué** **?**  
 %aut of.PREP what.INT
- (1346) **FLA:** **[-eng]** **what** **happened** **?**  
 %aut [-eng] what.REL happen.V.PAST
- (1347) **MAR:** **te** **acuerdas** **que** **hace** **two<sup>E</sup>**  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ do.V.23S.PRES two.NUM  
**summers<sup>E</sup>** **ago<sup>E</sup>** **was<sup>E</sup>** **the<sup>E</sup>** **brain<sup>E</sup>** **.**  
 summer.N.PL ago.ADV was.V.3S.PAST the.DET.DEF brain.N.SG
- (1348) **FLA:** **sí** **me** **lo** **has**  
 %aut yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES  
**contado** **.**  
 explain.V.PASTPART
- (1349) **MAR:** **[-eng]** **and** **we** **went** **to** **the**  
 %aut [-eng] and.CONJ we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF  
**doctor** **.**  
 doctor.N.SG
- (1350) **FLA:** **[-eng]** **yeah** **what** **happened** **?**  
 %aut [-eng] yeah.ADV what.REL happen.V.PAST
- (1351) **FLA:** **[-eng]** **nothing** **happened** **.**  
 %aut [-eng] nothing.PRON happen.SV.INFIN+AV
- (1352) **FLA:** **[-eng]** **everything** **was** **ok** **.**  
 %aut [-eng] everything.PRON was.V.3S.PAST unk
- (1353) **MAR:** **[-eng]** **it** **dissolved** **.**  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S unk
- (1354) **MAR:** **[-eng]** **it** **the** **the** **thing** **dissolved** **.**  
 %aut [-eng] it.PRON.SUB.3S the.DET.DEF the.DET.DEF thing.N.SG unk

- (1355) **FLA:** [-eng] exactly .  
 %aut [-eng] exact.ADJ+ADV
- (1356) **FLA:** [-eng] we prayed about it .  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P pray.V.PAST about.PREP it.PRON.OBJ.3S
- (1357) **MAR:** [-eng] yeah .  
 %aut [-eng] yeah.ADV
- (1358) **FLA:** [-eng] we were praying about  
 %aut [-eng] we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST pray.V.PRESPART about.PREP  
 it .  
 it.PRON.OBJ.3S
- (1359) **MAR:** ok<sup>E</sup> and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> visualised<sup>E</sup> que eso  
 %aut unk and.CONJ I.PRON.SUB.1S unk that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 se estaba disolseyendo .  
 self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.13S.IMPERF unk
- (1360) **FLA:** [-eng] and nothing happened .  
 %aut [-eng] and.CONJ nothing.PRON happen.SV.INFIN+AV
- (1361) **FLA:** .  
 %aut
- (1362) **MAR:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> did<sup>E</sup> all<sup>E</sup> the<sup>E</sup> well<sup>E</sup> .  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.1S did.V.PAST all.ADJ the.DET.DEF well.ADV
- (1363) **MAR:** [-eng] but I was two years at  
 %aut [-eng] but.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST two.NUM year.N.PL at.PREP  
 with that thing on !  
 with.PREP that.DEM.FAR thing.N.SG on.PREP



- (1364) **MAR:** *y* *se*<sup>E</sup> *disolvió* *I*<sup>E</sup> *mean*<sup>E</sup>  
*%aut and.CONJ unk dissolve.V.3S.PAST I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES*  
*it's*<sup>E</sup> *gone*<sup>E</sup> .  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES gone.V.PAST*
- (1365) **FLA:** *se* *fue* .  
*%aut self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST*
- (1366) **FLA:** *uhhuh*<sub>E</sub><sup>S</sup> .  
*%aut unk*
- (1367) **MAR:** *[-eng]* *great* .  
*%aut [-eng] great.ADJ*
- (1368) **MAR:** *so*<sup>E</sup> *I*<sup>E</sup> *have*<sup>E</sup> *a*<sup>E</sup> *tsk*<sub>E</sub><sup>S</sup> *er*<sub>E</sub><sup>S</sup> *er*<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*%aut so.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES a.DET.INDEF tsk.N.SG er.IM er.IM*  
*frequent*<sup>E</sup> *urinary*<sup>E</sup> *infections*<sup>E</sup> *urinary*<sup>E</sup> *tract*<sup>E</sup> *infections*<sup>E</sup> .  
*frequent.ADJ urinary.N.SG infection.N.PL urinary.N.SG tract.N.SG infection.N.PL*
- (1369) **FLA:** *[-eng]* *ok* .  
*%aut [-eng] unk*
- (1370) **MAR:** *[-eng]* *so* *I* *went* *to* *the* *doctor*  
*%aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF doctor.N.SG*  
 .
- (1371) **MAR:** *they*<sup>E</sup> *did*<sup>E</sup> *a*<sup>E</sup> *sonogram*<sup>E</sup> *blah*<sub>E</sub><sup>S</sup> *blah*<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*%aut they.PRON.SUB.3P did.V.PAST a.DET.INDEF unk blah.N.SG blah.N.SG*  
*blah*<sub>E</sub><sup>S</sup> *tumor* *en* *en* *el* *spleen*<sup>E</sup> .  
*blah.N.SG tumor.N.M.SG in.PREP in.PREP the.DET.DEF.M.SG spleen.N.SG*
- (1372) **FLA:** *en* *el* *bazo* .  
*%aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk*

(1373) **FLA:** ah<sup>S</sup> pero eso se quita  
 %aut ah.IM but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG self.PRON.REFL.MF.23SP remove.V.23S.PRES  
 .

(1374) **MAR:** y yo no sabía lo  
 %aut and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG  
 que el bazo yo no lo  
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG unk I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
 sabía lo que era spleen<sup>E</sup> .  
 know.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF spleen.N.SG

(1375) **FLA:** el bazo .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk

(1376) **MAR:** y el otro día este  
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG  
 yo estaba diciendo vesícula .  
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF tell.V.PRESPART vesicle.N.F.SG

(1377) **MAR:** pero no era la vesícula .  
 %aut but.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG vesicle.N.F.SG

(1378) **FLA:** no es gall<sup>E</sup> bladder<sup>E</sup> .  
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES gall.N.SG bladder.N.SG

(1379) **MAR:** es el bazo .  
 %aut be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk

(1380) **FLA:** la vesícula es gall<sup>E</sup> bladder<sup>E</sup> .  
 %aut the.DET.DEF.F.SG vesicle.N.F.SG be.V.23S.PRES gall.N.SG bladder.N.SG

(1381) **MAR:** claro .  
 %aut of\_course.IM

- (1382) **FLA:** uhhuhh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1383) **MAR:** bueno pero no lo pueden sacar  
 %aut well.IM but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S might.V.23P.PRES remove.V.INFIN  
 porque si sacan el bazo com<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 because.CONJ if.CONJ remove.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG unk com.N.SG  
 compromises<sup>E</sup> the<sup>E</sup> immune<sup>E</sup> system<sup>E</sup> .  
 compromise.N.PL[or]compromises.N.PL the.DET.DEF immune.ADJ system.N.SG
- (1384) **FLA:** pero los hay gente que  
 %aut but.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P there\_is.V.23S.PRES people.N.F.SG that.PRON.REL  
 les han sacado el  
 them.PRON.OBL.MF.23P have.V.23P.PRES remove.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG  
 el bazo .  
 the.DET.DEF.M.SG unk
- (1385) **MAR:** [-eng] so it could be susceptible .  
 %aut [-eng] so.ADV it.PRON.SUB.3S can.V.COND be.V.INFIN susceptible.ADJ
- (1386) **MAR:** [-eng] unless is completely unless  
 %aut [-eng] unless.CONJ is.V.3S.PRES complete.ADJ+ADV[or]completely.ADV unless.CONJ  
 is completely necessary because  
 is.V.3S.PRES complete.ADJ+ADV[or]completely.ADV necessary.ADJ because.CONJ  
 it compromises the immune system  
 it.PRON.SUB.3S compromise.N.PL[or]compromises.N.PL the.DET.DEF immune.ADJ system.N.SG  
 .
- (1387) **MAR:** canceroso .  
 %aut unk
- (1388) **MAR:** [-eng] that's what I've  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES  
 been told .  
 been.V.PASTPART told.V.PASTPART

- (1389) **MAR:** **eso** **es** **lo** **que**  
 %aut that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
**me** **dijo** .  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
- (1390) **FLA:** **el** **bazo** ?  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk
- (1391) **MAR:** **el** **bazo** .  
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk
- (1392) **FLA:** **yo** **nunca** **no** **sabía** **eso**  
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV not.ADV know.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG  
 .
- (1393) **FLA:** **pero** **y** **qué** **clase** **de** **tumor** **es**  
 %aut but.CONJ and.CONJ what.INT class.N.F.SG of.PREP tumor.N.M.SG be.V.23S.PRES  
 ?
- (1394) **MAR:** **[-eng]** **so** **they're** **we're**  
 %aut [-eng] so.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
**monitoring** **monitoring** **monitoring** **that** .  
 monitor.N.SG+ASV monitor.N.SG+ASV monitor.N.SG+ASV that.DEM.FAR
- (1395) **MAR:** **[-eng]** **and** **we're** **doing** **what**  
 %aut [-eng] and.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES do.V.PRESPART what.REL  
**we** **have** **to** **do** .  
 we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (1396) **FLA:** **ay** **no** **sé** **ni** **pá** **que** **te**  
 %aut oh.IM not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ unk that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
**dije** **eso** **ahora** .  
 tell.V.1S.PAST that.PRON.DEM.NT.SG now.ADV

- (1397) **MAR:** so<sup>E</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> um<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut so.ADV er.IM um.IM
- (1398) **MAR:** no<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut no.ADV
- (1399) **FLA:** te vas a preocupar .  
 %aut you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP concern.V.INFIN
- (1400) **MAR:** bueno no no pero well<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> is<sup>E</sup> ok<sup>E</sup>  
 %aut well.IM not.ADV not.ADV but.CONJ well.ADV thing.N.SG is.V.3S.PRES unk  
 here<sup>E</sup> I<sup>E</sup> am<sup>E</sup> again<sup>E</sup> visualising<sup>E</sup>  
 here.ADV I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES again.ADV unk  
 that<sup>E</sup> the<sup>E</sup> thing<sup>E</sup> goes<sup>E</sup> away<sup>E</sup> .  
 that.DEM.FAR[or]that.CONJ the.DET.DEF thing.N.SG goes.N.SG away.ADV
- (1401) **FLA:** [-eng] you don't have to visualise  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP unk  
 anything .  
 anything.PRON
- (1402) **FLA:** [-eng] you have to pray and  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP pray.V.INFIN and.CONJ  
 believe that's all .  
 believe.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES all.ADJ
- (1403) **MAR:** [-eng] you know well yeah .  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES well.ADV yeah.ADV
- (1404) **MAR:** [-eng] no well yeah .  
 %aut [-eng] no.ADV well.ADV yeah.ADV
- (1405) **FLA:** [-eng] I'm gonna start  
 %aut [-eng] I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP start.V.INFIN  
 preaching here .  
 unk here.ADV

- (1406) **MAR:** [-eng] doing all those things ok .  
 %aut [-eng] do.V.PRESPART all.ADJ those.DEM.FAR.PL thing.N.PL unk
- (1407) **MAR:** no<sup>E</sup> praying<sup>E</sup> all<sup>E</sup> todo all<sup>E</sup> all<sup>E</sup>  
 %aut no.ADV pray.N.SG+ASV all.ADJ all.ADJ.M.SG all.ADJ all.ADJ  
 lo que se puede hacer  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP might.V.23S.PRES do.V.INFIN  
 all<sup>E</sup> .  
 all.ADJ
- (1408) **MAR:** [-eng] you know it was  
 %aut [-eng] you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST  
 so .  
 so.ADV
- (1409) **FLA:** uhhuh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk
- (1410) **MAR:** [-eng] that was in the back  
 %aut [-eng] that.DEM.FAR was.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF back.N.SG  
 burner .  
 burn.N.SG+COMP.AG[or]burner.N.SG
- (1411) **MAR:** el otro día fui  
 %aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG be.V.1S.PAST  
 al ginecólogo .  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG gynaecologist.N.M.SG
- (1412) **MAR:** y me encontró un tumor  
 %aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S find.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tumor.N.M.SG  
 en el útero .  
 in.PREP the.DET.DEF.M.SG name
- (1413) **FLA:** [-eng] no really ?  
 %aut [-eng] no.ADV real.ADJ+ADV

- (1414) **MAR:** .  
 %aut
- (1415) **MAR:** [-eng] so I did a biopsy  
 %aut [-eng] so.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST a.DET.INDEF biopsy.N.SG  
 the other day .  
 the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG
- (1416) **FLA:** [-eng] they tell did they  
 %aut [-eng] they.PRON.SUB.3P tell.V.3P.PRES did.V.PAST they.PRON.SUB.3P  
 tell you already what ?  
 tell.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP already.ADV what.REL
- (1417) **MAR:** uh huh<sup>S</sup><sub>E</sub> en una situación de cero  
 %aut unk in.PREP a.DET.INDEF.F.SG situation.N.F.SG of.PREP zero.N.M.SG  
 a ocho .  
 to.PREP eight.NUM
- (1418) **MAR:** er<sup>S</sup><sub>E</sub> it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> too<sup>E</sup> bad<sup>E</sup> .  
 %aut er.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV too.ADV bad.ADJ
- (1419) **MAR:** sabes no es .  
 %aut know.V.2S.PRES not.ADV be.V.23S.PRES
- (1420) **MAR:** [-eng] but it's not that great  
 %aut [-eng] but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV that.DEM.FAR great.ADJ  
 either .  
 either.ADJ
- (1421) **FLA:** uh huh<sup>S</sup><sub>E</sub> .  
 %aut unk

(1422) **MAR:** *so<sup>E</sup>* *en* *una* *situación* *de* *de*  
*%aut so.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG situation.N.F.SG of.PREP of.PREP*  
*cero* *a* *ocho* *whereas<sup>E</sup>* *zero<sup>E</sup>* *is<sup>E</sup>* *nothing<sup>E</sup>*  
*zero.N.M.SG to.PREP eight.NUM whereas.CONJ zero.NUM is.V.3S.PRES nothing.PRON*  
*and<sup>E</sup>* *eight<sup>E</sup>* *is<sup>E</sup>* *the<sup>E</sup>* *worst<sup>E</sup>* *I<sup>E</sup>* *am<sup>E</sup>*  
*and.CONJ eight.NUM is.V.3S.PRES the.DET.DEF worst.ADJ I.PRON.SUB.1S am.V.1S.PRES*  
*a<sup>E</sup>* *three<sup>E</sup>* *.*  
*a.DET.INDEF three.NUM*

(1423) **FLA:** *[-eng]* *ok* *.*  
*%aut [-eng] unk*

(1424) **MAR:** *[-eng]* *so* *the* *doctor* *sent* *the* *samples*  
*%aut [-eng] so.ADV the.DET.DEF doctor.N.SG sent.V.PAST the.DET.DEF unk*  
*to* *an* *oncologist* *to* *to* *see* *what* *.*  
*to.PREP an.DET.INDEF unk to.PREP to.PREP see.V.INFIN what.REL*

(1425) **FLA:** *[-eng]* *well* *I'm* *glad* *you*  
*%aut [-eng] well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES glad.ADJ you.PRON.SUB.2SP*  
*told* *me* *that* *so* *I*  
*told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S that.DEM.FAR[or]that.CONJ so.ADV I.PRON.SUB.1S*  
*can* *start* *praying* *for* *you* *.*  
*can.V.1S.PRES start.V.INFIN pray.V.PRESPART for.PREP you.PRON.OBJ.2SP*

(1426) **MAR:** *pero* *sabes* *que* *es* *una* *tras*  
*%aut but.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG unk*  
*de* *otra* *tras* *de* *otra* *.*  
*of.PREP other.PRON.F.SG unk of.PREP other.PRON.F.SG*

(1427) **FLA:** *pues* *I<sup>E</sup>* *think<sup>E</sup>* *that's<sup>E</sup>* *plenty<sup>E</sup>*  
*%aut then.CONJ I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES plenty.N.SG*  
*.*